



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CVII

П'ЯТНИЦЯ, 15 ГРУДНЯ 2000

ЧИСЛО 50

VOL. CVII

FRIDAY, DECEMBER 15, 2000

No. 50

Українському Музеєві подаровано 3.5 млн. доларів



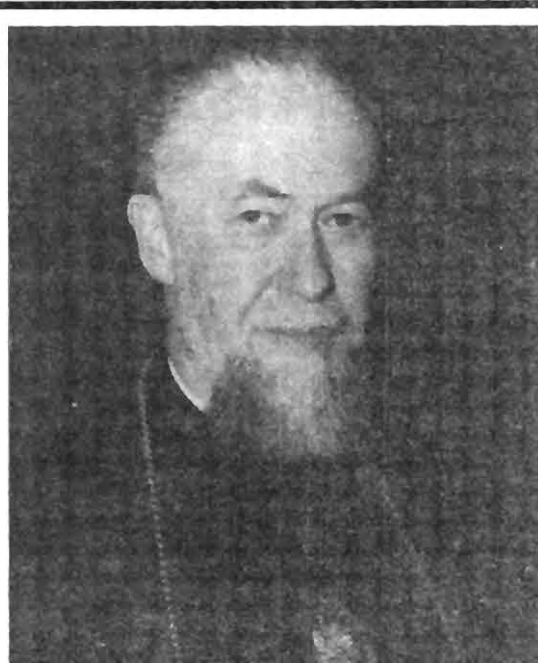
Зліва: Ольга Гнатейко, Євген Шкляр, Диймел Шкляр, Юрій Савицький, Марія Шуст.

НЬЮ-ЙОРК. – Увечорі, 11 грудня, в Українському Музеї перед зібранням членів Ради директорів музею, представників преси і гостей голова Ради Ольга Гнатейко представила визначних меценатів – подружжя Євгена і Диймел Шклярів, від яких музей отримав надзвичайний дарунок – 3.5 млн. дол., призначених для спорудження нового будинку музею.

– З цим княжим даром здійснюється наша мрія створити модерний, справді репрезентативний музей української культури в Америці, – сказала О. Гнатейко.

Є. і Д. Шклярі відомі також як засновники добродійної фундації, інкорпорованої у Каліфорнії. Її місією є підтримувати і пропагувати українську науку і культуру, зокрема неприбуткові освітні та медичні програми в Україні, Порто Ріко – батьківщині Д. Шкляр – та інших країнах світу.

– Ми щасливі, усвідомлюючи, що наш дарунок допоможе створити нове обрамлення для цієї української культурної пер-
(Закінчення на стор. 4)



З глибоким смутком і болем сповіщаємо, що 14 грудня 2000 року о 4 год. 45 хв. упокоївся в Господі Блаженніший Патріарх Української Греко-Католицької Церкви

Мирослав-Іван

Кардинал Любачівський.

Вічна Йому пам'ять!

Владика Любомир Гузар,
Єпископ-помічник Глави Української
Греко-Католицької Церкви,
м. Львів

43-им Президентом США буде Джордж Буш-мол.



Дж. Буш-мол.

У середу, 13 грудня, кандидат від Демократичної партії віце-президент Ал Гор визнав свою поразку у виборах на пост Президента США, поздоровив переможця – кандидата від Республіканської партії, тексаського губернатора Джорджа Буш-мол. і закликав країну підтримати новообраного Президента.

День після того, як Верховний Суд США відкинув прохання Ала Гора щодо остаточного ручного перерахування на Флориді суперечливих карток голосування, закінчено 36-денну боротьбу за президентське крісло. “В ім'я народної єдності та сили нашої демократії, я визнаю свою поразку,” – заявив А. Гор невдовзі після 9-ої год. вечора, виступаючи в адміністративному будинку ім. Айзенгавера у Вашингтоні, через дорогу від Білого Дому. „Нехай Господь благословить його керування цією країною,” – сказав віце-президент про новообраного Президента. Годину пізніше, з Австині, столиці Техасу, губернатор

Дж. Буш-мол. у промові з приводу своєї перемоги повідомив про „доброзичливість отриманого телефонічного дзвінка” від Ала Гора.

Дж. Буш-мол. також підкреслив потребу єдності після затяжної політично-партійної виборчої боротьби. „Наш народ мусить стати над можливістю поділеної хати,” – сказав він і обіцяв збудувати двопартійний союз. Дж. Буш-мол., син колишнього президента, має

(Закінчення на стор. 5)

СУА відзначило 75-ліття



Софія Царик з Вашингтону.



Людмила Грабовська з новоствореного відділу в Нью-Йорку.

ВАШІНГТОН. – В президентській залі готелю Hyatt Regency відбувся святковий вечір, присвячений 75-літтю СУА.

Програму вечора відкрила голова святкового комітету 75-ліття СУА Мотря Воевідка-Сло-

невська. Голова СУА Ірина Куровицька привітала присутніх союзників та їх гостей коротким словом і передала дальше ведення вечора голові Округи СУА-Дітройт Наталії Гевко. На залю

(Закінчення на стор. 5)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Президент України прийняв посла США Карлоса Паскуаля

КИЇВ. – Президент України Леонід Кучма прийняв минулого тижня Надзвичайного та Повноважного Посла США в Україні Карлоса Паскуаля на його прохання. У ході бесіди обговорювалися різні аспекти українсько-американського співробітництва, в тому числі взаємодія України і США у процесі закриття Чорнобильської АЕС. Карлос Паскуаль зокрема повідомив, що делегацію США на церемонії закриття станції очолює міністр енергетики Джон Річардсон. Л. Кучма високо оцінив роль США у вирішенні ряду важливих для України питань – допомогі в будівництві компенсуючих потужностей на Рівненській та Хмельницькій АЕС з боку Європейського банку реконструкції та розвитку, співробітництві з іншими міжнародними фінансовими організаціями.

Відбулася зустріч з послами держав-членів ЕС

КИЇВ. – 8 грудня відбулася зустріч міністра закордонних справ України Анатолія Зленка з послами держав-членів Європейського Союзу, акредитованими в Україні. У центрі уваги були нагальні питання співробітництва України та ЕС, а також актуальні проблеми міжнародного життя. Під час зустрічі Анатолій Зленко підтвердив незворотність зовнішньополітичного курсу нашої держави на європейську інтеграцію, проголошеного Президентом України. Значну увагу було також приділено визначенню конкретних спільних кроків, які б сприяли зміцненню співпраці нашої держави з Євросоюзом. У цьому плані учасники бесіди відзначили важливість зустрічі Україна-Трійка ЕС на міністерському рівні, яка має відбутися в першому кварталі 2001 року в Києві. Міністер роз'яснив позицію України щодо намірів європейських країн диверсифікувати шляхи постачання енергоресурсів і

плянів будівництва у цьому контексті газопроводів в обхід території нашої держави. Послів держав-членів ЕС також поінформовано про останні події в зовнішньополітичному житті України, зокрема щодо домовленостей з питання постачання газу, досягнутих під час українсько-російської вершинної конференції 1 грудня ц.р. у Мінську.

Українсько-казахська угода щодо громадянства

КИЇВ. – Назабаром, після ратифікації парламентом Казахстану, набуде чинності угода про спрощену процедуру набуття громадянства України особами, що вийшли із громадянства Казахстану. Перша подібна двостороння угода почала діяти у 1998 році. В результаті домовленості між Україною та Узбекистаном вийти з громадянства Узбекистану та набути українське змогли 63 тисячі раніше депортованих кримських татар. Три місяці тому почала діяти угода про спрощену процедуру зміни громадянства між Україною та Білоруссю. На стадії підготовки перебувають подібні договори з Таджикистаном, Грузією, Киргизстаном.

Літак Ан-70 зацікавив китайських спеціалістів

МОСКВА. – Великий інтерес виявили до російсько-українського військово-транспортного літака Ан-70 військово-повітряне відомство та авіабудівники Китаю. Під час першого представлення цього літака в Південно-Східній Азії на міжнародній летунській виставі „Чайна-2000” були проведені численні переговори з китайською стороною щодо спільного виробництва літака на базі Ан-70, який би максимально задовольняв вимоги міністерства оборони Китаю. Тепер китайські військові вивчають характеристики Ан-70 з метою формування вимог, що відповідають їхнім запитам. Результати будуть відомі на початку 2001 року.

Виставка творів Катерини Білокур

КИЇВ. – Виставка з нагоди 100-річчя від дня народження народної художниці України Катерини Білокур відкрилася у столичному Будинку художників. На вернісажі міністер культури та мистецтв України Богдан Ступка висловив загальне щире захоплення талановитими творами майстрині. Національна Спілка художників України і Міністерство культури та мистецтв України організували цей унікальний показ мистецьких шедеврів самотньої художниці, зібраних з усіх музеїв країни. Своїми враженнями від виставки з кореспондентом поділився президент Академії мистецтв України, народний художник Андрій Чебикін: „Катерина Білокур, не маючи професійної освіти, вийшла за рамки найвищого малярства. Її твори – це і дар Божий, і свідчення високого професійного рівня”.

Україна виступає за роззброєння

КИЇВ. – Глави делегацій Республіки Білорусь, Республіки Казахстан, Російської Федерації, Сполучених Штатів Америки та України підписали у понеділок, 11 грудня, у Женеві, в рамках Спільної комісії, угоду, яка визначає можливість та порядок поетапної ліквідації міжконтинентальних балістичних ракет (МБР) для мобільних пускових установок. Ці домовлення доповнюють протокол про перекладання або ліквідацію у зв'язку з договором про стратегічні наступальні озброєння, який набув чинності 4 грудня 1994 року, та визначає конкретні процедури, що використовуватимуться при поетапній ліквідації твердопаливних МБР РС-22 (відомих також як СС-24). Підписання документів, дає юридичну підставу розпочати роботу щодо поетапної ліквідації ракет. Тепер і Україна, і Росія, які мають на своїй території ракети такої класи, вирішують проблему їх ліквідації і планують її розв'язати з фінансовою допомогою США в рамках Програми спільного зменшення загрози.

Свобода слова в Україні

ВІННИЦЯ. – Президент України Леонід Кучма поінформував журналістів, що він підписав Указ про підтримку засобів масової інформації, в якому передбачені заходи, що взагалі знімуть питання щодо свободи слова в Україні. Проблема, на думку глави держави, полягає в тому, що в Україні немає громадянського суспільства, тих нормативних механізмів контролю, які є в інших країнах світу. Коментуючи намір Ради Європи розглянути 13 грудня питання щодо стану свободи слова в Україні, Президент заявив: перш ніж критикувати нашу державу, західним експертам, зокрема європейцям, слід подивитися на проблеми країни українськими очима. Тоді, на його переконання, „будуть зовсім інші висновки, ніж ті, які зараз дехто робить”. В цілому ж, заявив Леонід Кучма, „розглядати ці проблеми нікому не заборонено, але це повинно допомогати, а не перетворюватися в черговий раз на повчання українців”.

Дипломатичні представництва України за кордоном є достатніми

КИЇВ. – Міністерство закордонних справ України не планує відкривати нові дипломатичні представництва за кордоном у наступному році. Як заявив заступник міністра закордонних справ Володимир Єльченко, зусилля відомства концентруватимуться на кадровому підсиленні вже існуючих дипломатичних представництв та покращенні їх показників праці. Ширше буде застосовуватися регіональний принцип праці посольств, тобто за сумісництвом.

Головну увагу МЗС приділятиме економічній ефективності зовнішньополітичної діяльності в країнах „третього світу”, де містяться перспективні ринки збуту українських товарів та послуг. У цілому, на думку заступника глави МЗС, Україна має таку кількість дипломатичних представництв за кордоном, яка цілком відповідає розмірам держави та кількості її населення.

У справі скандальних плівок

КИЇВ, (13 грудня). – Речник українського Президента Олександр Мартиненко заявив, що Леонід Кучма не давав жодних протиправних доручень стосовно зниклого журналіста Г. Гонгадзе. Ця заява з'явилася після вчорашніх бурхливих обговорень у Верховній Раді змісту відеозапису-інтерв'ю з працівником охорони Президента Миколою Мельниченком, який стверджує, що саме він зробив записи розмов у президентській адміністрації, які, за його словами, підтверджують причетність українського керівництва до зникнення журналіста. Речник Президента назвав звинувачення фальшивими, але підтвердив, що М. Мельниченко працював у спеціальній службі. Тим часом Генеральна прокуратура України у вівторок порушила кримінальну справу за статтею 166 (частина 1) Кримінального кодексу про факт обшуку народних депутатів на летовищі „Бориспіль” у п'ятницю, 8 грудня. Про це говориться в листі заступника генерального прокурора С. Винокуро-

ва, поданого до Верховної Ради й оголошеного головою парламенту І. Плющем. Нагадаємо, що 8 грудня при проходженні митної контролю на летовищі „Бориспіль” були ретельно доглянуті депутати Сергій Головатий, Олександр Жир і Віктор Шишкін. Незважаючи на це, їм удалося ввезти в країну відеокasetу зі свідченнями офіцера, який нібито записав на аудіокasetу розмови Президента Кучми з представниками певних міністерств, в яких, зокрема, йшлося про усунення журналіста Г. Гонгадзе. Керівництво митниці заявило, що обшукувало депутатів, оскільки одержало інформацію про можливу спробу провести контрабандним шляхом африканські алмази, заховані в аудіо- і відеокasetах. Під час засідання парламенту у вівторок, 12 грудня, депутати прийшли до висновку, що керівники силових структур держави повинні залишити свої пости.

За повідомленнями інформаційних агентств

Нехтування духовною сферою – шлях до державного і суспільного небуття

КИЇВ. – Визначити основні напрями культурної політики України, які б сприяли інтеграції держави у світовий культурний простір, – мета дводенної міжнародної науково-практичної конференції „Культурна політика в Україні в контексті світових трансформаційних процесів”.

Як наголосив у своєму виступі віце-прем'єр-міністр України Микола Жулинський, здійснити якісний прорив назустріч цивілізованому розвитку людства, де культура і духовність є такими ж за значенням важелями суспільного поступу, як і матеріальна сфера, неможливо без засвоєння міжнародного досвіду в царині культурної політики. Немоżliво це і без інформатизації культурної сфери та неодмінної поваги до культурних потреб кожного громадянина. На думку Миколи Жулинського, в

суспільстві має бути принципова державно-громадянська позиція до руйнівних, деморалізуючих та антикультурних тенденцій, що також часто ховаються під „культурно-мистецькою машкарою”.

Незаперечним є факт прогресуючого занепаду високих сфер культурно-мистецької діяльності, панування в масовому інформаційному просторі комерціалізованої псевдокультури, відлучення переважної більшості громадян від повноцінних культурно-мистецьких надбань.

Це стає причиною невпинного духовного руйнування особистості, що негативно відбивається на всіх інших сферах суспільного життя, зазначалося в доповідях учасників конференції. Нехтування духовною сферою – шлях до державного і суспільного небуття, наголошували вони.

Хто „купить“ Україну?

За матеріалами газети „Rzeczpospolita“, грудень 2000 року

Як українська, так і закордонна громадськість стежить за розвитком інвестиційної політики України, тому що приплив закордонного капіталу є одним з вагомих рушіїв зuboжілої економіки. При цьому впадає у вічі відчутна експансія в цій площині сусідньої Росії, котра часто просто змушує Україну до кабальних угод і підкорення її диктатові. Про це пише польська „Жечпосполита“, публікацію якої ми подаємо з деякими скороченнями.

„Патріотичною трагедією“ назвав московський місячник „Деловис люди“ становище українського прем'єра Віктора Ющенка, котрий, маючи репутацію проєвропейського політика, прихильника ліберальної ринкової економіки і гарячого патріота, змушений передавати стратегічні галузі національної економіки під контроль російського капіталу. Саме цей капітал – в поєднанні з найсильнішими українськими фінансово-промисловими групами – тепер починає вирішувати, як будуть розвиватися взаємини між Києвом і Москвою.

Провідну роль в цьому відіграє російський концерн „Газпром“ через справу газопроводу, що оминає Україну. Для провідника російського концерну Рема Вяхірева не менш важливе, поряд з газопроводом, й те, під чий контроль перебуватиме українська газова система. Користуючись позицією монополіста, росіяни продиктували українцям вбивчі ціни, добре усвідомлюючи, що Україна не зможе платити. Отриманий Україною газ (80 доларів за 1000 кубічних метрів) є на 20 доларів дорожчий за той же газ на кордоні з Польщею. Але саме про це й йдеться. Оскільки жодне з українських підприємств не в стані заплатити за ресурси, росіянам залишалося лише чекати, коли фірми, що заборгували, і сам газопровід перейдуть під їхню контроль.

Отримати транзитний газопровід в 1997 році старалася британсько-голандська фірма Shell, але два роки тому парламент в Києві визнав цю пропозицію недоцільною. Сьогодні ж, перед обличчям глибокої кризи, позиція Києва є набагато м'якшою. Хоча й надалі говориться про заборону приватизації газопроводу, але вже допускається можливість надання концесії на його використання. Газпром виступає як потенційно найсильніший партнер і диктує свої умови: він готовий прийняти довільний варіант за умови, що в будь-якому випадку контрольний пакет залишиться в його руках.

Леонід Кучма був схильний погодитися на приватизацію газопроводу і, схоже, навіть обіцяв президентові Володимирі Путіну віддати Газпрому контрольний пакет акцій, але це відразу ж зустріло протидію прем'єра Ющенка, який волів би віддати газопровід в користування компанії Shell. Проте його спіткало прикре розчарування: представники Shell поставили нові умови, значно гірші за ті, які пропонувалися в 1997 році. Вони погоджуються інвестувати в газопровід ледве 600 млн. доларів, а не 1,5 млрд., як обіцяли раніше. Отже, найпевніше, незалежно від гострих заяв прем'єра В. Ющенка, котрий застерігає, що проблеми енергетики можуть загрожувати незалежності України, претендентом на газопровід залишиться лише Газпром.

Український президент, пише газета „Сегодня“, з радістю погодився б на свого роду бартер. Київ не чинитиме спротиву ідеї будови газо-

проводу через Польщу, а взаємін Газпром пообіцяє, що труби на його будову доставить Харцизький завод і вони не підпадуть під російське антидемпінгове розслідування. Таким чином Л. Кучма захистить інтереси української групи „Інтерпайп“, якій належить згаданий завод й на чолі якої стоїть тісно зв'язаний з Президентом України Віктор Пінчук.

Можливо, це лише журналістські припущення, але фактом є, що саме так пояснюють в Москві чергові зигзаги газової політики Києва. Насправді ж справа є багато складнішою й торкається не лише газу. Не аналізуючи причин, які привели українську економіку до теперішнього стану, Президент Л. Кучма реалістично оцінює ситуацію і повторює, що його не обходить звідкіль прийдуть закордонні капітали, аби вони тільки були. А гроші появляються, майже виключно, російські. Більше того, трапляється що російські фірми навіть конкурують за отримання контрольних пакетів акцій українських підприємств.

Ось приклад з важкої промисловості, за отримання заводів якої борються між собою російські олігархи, які вже тепер контролюють значну частину українських алюмінієвих і металургійних заводів. Так, „Сибірський алюміній“, маючи 36 відсотків акцій, по суті контролює Миколаївський завод бокситів. Та ж фірма, за посередництва власного російсько-українського банку, отримала 51 відсоток акцій Северного гірничо-збагачувального комбінату. Тепер вона намагається отримати завод „Мотор Січ“, Запорізький алюмінієвий комбінат, Харківський авіазавод та Південний металозавод.

Гостра боротьба розгорілася за Макіївський металургійний комбінат в Донецькій області. Остаточно її виграла фірма, утворена громадянами Росії. Коли було виставлено на продаж один з найбільших українських нафтопереробних комбінатів – Лисичанський завод – російська нафтова компанія „Лукойл“, яка раніше отримала Одеський завод, цим разом поступилася місцем іншій російській фірмі – Тюменській нафтовій компанії. В сумі значна частина українських нафтових заводів контролюється росіянами.

Наскільки небезпечна експансія російського капіталу на Україну? На це запитання немає однозначної відповіді. Л.Кучма твердить, що російський капітал так само добрий, як і кожен інший. І певно, він має рацію, за умови, що позиції сторін є більш-менш рівними, а економічна співпраця знаходиться поза сферою політики. Проте у випадку Росії й України це майже неможливо. А найгірше те, що Київ насправді не має вибору. Західні інвестиції не видно, а жити треба. Аналітики передбачають значне погіршення економічної ситуації України вже нинішньої зими. Влада, передусім регіональна, готова віддати свої підприємства кожному, хто хоче їх купити. Поза Росією інших бажаючих не видно.

Нова стипендійна програма в Гарварді



На церемонії проголошення нових стипендій з українознавства (зліва): президент Гарвардського університету Н. Руденштайн, Є. Шкляр і директор Українського наукового інституту Р. Шпорлюк.

КЕМБРИДЖ, Масс. – В листопаді ц. р. президент Гарвардського університету д-р Ніль Руденштайн урочисто проголосив заснування в Гарварді програми нових стипендій, яка відкриє двері багатьом вченим до українознавчих студій. Нову стипендійну програму започаткувало подружжя Євген і Диймел Шклярі, склавши на цю ціль пожертву, яка дасть змогу щорічно влаштовувати на наукову працю в Українському Науковому Інституті Гарвардського університету (УНІГУ) трьох або більше вчених-українознавців. Проголошення програми відбулося у найстарішому будинку університету, Массачусеттс-голі (побудований 1720 р.), і цією подією започатковано новий етап розвитку гарвардського центру українських студій.

Пожертва Є. і Д. Шклярів спрямована на підтримку програми стипендій впродовж наступних двадцяти років і досягне суми декількох мільйонів доларів. Вона стане найбільшою досі індивідуальною пожертвою в історії діяльності Фонду катедр українознавства. Д-р Роман Шпорлюк, професор гарвардської катедри історії України ім. М. Грушевського і директор УНІГУ, заявив: „Стипендії ім. Євгена і Диймел Шклярів дозволять поширити працю Українського Наукового Інституту і закріплять за українськими студіями ще помітніше місце в американській науці“.

Стипендії імені Євгена і Диймел Шклярів засновані в дуже актуальний час, коли найбільше невистачає матеріальних засобів для підтримки нових наукових кадрів. Неможливо було відразу запровадити усі потрібні наукові програми, тому Український Гарвард творився поетапно. На початковому етапі було встановлено першу в Америці катедру української історії. Пізніше жертводавці Фонду катедр українознавства своїми жертвами дали змогу додатково заснувати катедри української літератури й філології. Три гарвардські катедри сьогодні становлять педагогічну базу для вишколу нового покоління вчених і дослідників з українознавства.

На наступному етапі розвитку гарвардського центру українських студій було засновано Український Науковий Інститут Гарвардського університету – для організації й підтримки науково-дослідних проєктів. Інститут також розпочав видавничу програму нових наукових публікацій про Україну.

На теперішньому етапі розвитку Українського Гарварду продовжується поширення давніше розпочатих програм: збільшення фінансової бази для популярної серед студентів Літньої школи українознавства, поповнення бібліотечної збірки українських книжок, закріплення фінансів для важливих дослідних проєктів, як, наприклад, про Великий голод 1932–33 років, про Україну в історії ХХ століття, про тисячолітню християнську спадщину України й інші.

Програма стипендій ім. Євгена і Диймел Шклярів відкриває істотно новий етап розвитку гарвардського українознавчого центру, бо вона дасть змогу зосередити увагу на розбудові наукових кадрів, підтримуючи їхню працю. Програма буде гарантувати здібним людям доступ до Гарвардського університету і до всього, що українська громада створила в Гарварді впродовж десятиліть.

Не менш важливим є й те, що цей найновіший етап розвитку Українського Гарварду заініціювало молодше покоління. Меценат Євген Шкляр народився у Канаді. Його батько, Володимир Шкляр (упокоївся у 1993 р.) і мати Стефанія, з дому Багрії, походять з Тернопільщини. Під час Другої світової війни вони опинилися на еміграції. Батько Євгена працював механіком на металургійній фабриці в Канаді, а мати – кравчиною і торговельним службовцем. Євген ходив до „Рідної Школи“, прислужував у місцевій українській греко-католицькій церкві, був активним в організації „Молодь Українського Національного Об'єднання“. В 1968 році він переїхав до Америки, щоб навчатися в Гарвардському університеті.

Закінчивши студії комп'ютерної технології у 1972 році, Євген почав працювати в Бостоні. Там він познайомився з Диймел Гонзалез (уроджена в місті Понсе, Порто Ріко), з якою одружився в українській католицькій церкві Христа Царя у 1976 році. Диймел широко підтримує ініціативи свого чоловіка в ділянці української науки і культури. В середині 80-их років подружжя Шклярів переїхали до Каліфорнії і розвинули успішні професійні кар'єри. Є. Шкляр працював у відомих технологічних підприємствах, а опісля разом зі спільниками заснував два власних підприємства, – Siebel Systems і Keynote Systems. Після

(Закінчення на стор. 5)

АМЕРИКА І СВІТ

В. Путін погодився помилювати Е. Повпа

ВАШІНГТОН. – Білий Дім схвалив рекомендацію Комісії з питань помилювання при президентів Росії – помилювати громадянина США Едмонда Повпа, засудженого Московським міським судом до 20 років позбавлення волі за шпигунство. "Наша позиція, як і раніше, полягає в тому, що Повпа треба звільнити, і ми раді, що Президент Путін прийняв рішення на підставі рекомендації комісії", – заявив офіційний представник Білого Дому П.Дж.Кровлі. Е. Повпа помилювано і звільнено. Він подякував за це російському президенту, але будь-якої вини шпигунства за собою не визнав.

Премія для Кім Де-Юнга

ОСЛО, Норвегія. – Президент Південної Кореї Кім Де-Юнг отримав Нобелівську премію миру за спроби примирити Північну та Південну Корею. На церемонії нагородження у норвезькій столиці Осло Кім Де-Юнг сказав, що він приймає нагороду від імені усього народу Південної Кореї, і висловив готовність продовжувати діалог із Пхеньяном. Голова Нобелівського комітету віддав належне корейському політику за його сміливість, яка поклала край п'ятдесяти рокам ворожнечі на Корейському півострові.

Росія не дотримує людських прав

ВАШІНГТОН. – Конфлікт у Чечні, як і раніше, залишається головною проблемою в сфері дотримання прав людини в Росії. Такий висновок міститься у доповіді авторитетної правозахисної організації "Гюман Райтс Воч". У ній також зазначається, що одним із негативних підсумків року стала нездатність світового співтовариства чинити тиск на Росію з тим, щоб відновити дотримання прав людини в Чечні.

Нові витівки Куби

ГАВАНА, Куба. – Від 15 грудня Куба відключить телефонний зв'язок зі США, заявив уряд острова. Цей крок є відповіддю на відмову американських компаній платити 10-відсотковий податок, введений у жовтні цього року кубинською владою на всі телефонні переговори між двома країнами. З допомогою цього податку кубинська телефонна компанія ЕТЕКСА сподівалася частково компенсувати збитки, завдані острову внаслідок рішення США заморозити всі рахунки Куби в американських банках.

Єгуд Барак подав у відставку

ТЕЛЬ-АВІВ, Ізраїль. – У неділю, 10 грудня, Єгуд Барак офіційно вручив заяву Президенту Ізраїлю Моше Кацаву про відставку з посади прем'єр-міністра. Барак виконуватиме обов'язки глави уряду ще два або три місяці – до передчасних виборів. Покищо не зрозуміло, чи відбудуться лише прямі

вибори прем'єр-міністра (через 60 днів), що унеможливило участь у них головного суперника Барака, колишнього лідера правої партії "Лікуд", экс-прем'єра Беняміна Нетаньягу, чи одночасно пройдуть і вибори нового складу кнесету (парляменту) – в цьому випадку, через 90 днів. Як відзначають ізраїльські спостерігачі, своїм несподіваним кроком – заявою про відставку – Барак фактично забезпечив собі нове обрання. Прем'єр-міністер підкреслив, що вважатиме наступні вибори "всенародним референдумом" на підтримку укладення "остаточної" мирної угоди з палестинцями. За опитуваннями громадської думки, Нетаньягу випереджає Барака за популярністю, проте не може брати участі у виборах, бо не є членом парламенту. За ізраїльським виборчим законом, прем'єр-міністра обирають шляхом прямого голосування. Керівництво партії "Лікуд" закликає до розпуску парламенту, що дозволить Б. Нетаньягу взяти участь у виборах.

Засідання Комісії Україна - НАТО на рівні міністрів оборони

БРЮССЕЛЬ, Бельгія. – З початком грудня 2000 року у головній квартирі НАТО відбулося засідання Комісії Україна - НАТО на рівні міністрів оборони. Міністри країн – членів НАТО висловили високу оцінку участі України у діяльності сил під проводом НАТО на Балканах, зокрема українського вертолітного загону та українсько-польського батальйону, які входять до складу сил КФОР. Комісія привітала успіх у виконанні Україною планів подальшої реструктуризації її збройних сил, зокрема нещодавній указ Президента України щодо перегляду концепції національної безпеки й оборони та розвитку механізмів встановлення цивільного контролю над оборонною галуззю.

ЕС досяг компромісу

НІЦЦА, Франція. – Після найтривалішої в історії зустрічі Європейського Союзу на найвищому рівні, що розпочалася 6 грудня 2000 року, керівники 15 країн-членів досягли домовленості про реформи, які відкривають дорогу новим кандидатам з Центральної та Східної Європи до членства в ЕС. Реформи мають на меті змінити систему схвалення рішень в організації, яка могла б стати надто незграбною після очікуваного вступу 12 нових членів упродовж наступного десятиліття. Французький президент Жак Шірак заявив, що зустріч мала історичне значення. Проте оглядачі вже зараз кажуть, що досягнених у Ніцці компромісів буде не досить, аби уникнути паралічу збільшеного Європейського Союзу. Після 5 днів напружених обговорень менші країни організації зрештою погодилися на збільшення впливу більших членів ЕС. У питаннях торгівлі та промислової політики окремі члени Євросоюзу надалі не матимуть права блокувати нові ініціативи, але в деяких галузях, зокрема в оподаткуванні, право вето буде збережене.

Конгрес США схвалив закон про фінансову допомогу іншим країнам на 2001 рік

ВАШІНГТОН, (УНІС). – Майже чотири тижні після закінчення 2000 бюджетного року, Конгрес прийняв закон про фінансову допомогу США різним країнам світу у 2001 році. 25 жовтня ц. р. цей закон був схвалений у двох палатах Конгресу США переважною більшістю голосів. Президент США Білл Клінтон підписав цей закон під час церемонії у Білому Домі, яка відбулася 6 листопада ц. р. Прийнятий закон став перемогою для тих, хто намагався переконати уряд США збільшити суму фінансової допомоги. Цього року вона досягла 14.9 мільярдів доларів.

Але сума фінансової допомоги країнам колишнього Радянського Союзу на 810 мільйонів є меншою, на 29 мільйонів доларів – порівняно з минулим роком. Фінансова допомога США Україні у 2001 році складе 170 мільйонів. Приблизно 25 мільйонів доларів заплановано для

запевнення безпеки ядерних реакторів, а 5 мільйонів – на проведення дальших земельних реформ. Решта 140 мільйонів доларів будуть використовуватися для здійснення різних програм, запланованих Агенцією США з питань міжнародного розвитку, у співпраці з урядом України. Агенція вважає, що Україна повинна продовжувати економічні реформи та будувати міцне демократичне суспільство.

Згідно з прийнятим законом, Вірменія отримає 90 мільйонів, а Грузія – 92 мільйони доларів. Що стосується Грузії, то 25 мільйонів доларів плянується використати для безпеки кордонів та контролі за експортом. Закон також передбачає надати 20 мільйонів Росії для потреб на Далекому Сході та 1.5 мільйона для тих, хто став жертвами торгівлі людьми.

Публікується вдруге –
в новій редакції

Україна робить крок до всесвітньої ядерної безпеки

НЬЮ-ЙОРК. – Генеральний секретар ООН Кофі Аннан привітав рішення уряду України про закриття Чорнобильської атомної електростанції. На думку Кофі Аннана, українське керівництво "робить важливий крок на шляху до досягнення всесвітньої ядерної

безпеки". Підкреслюючи історичне значення закриття ЧАЕС, Генеральний секретар ООН звернувся до всіх держав світу зі закликом приділяти першочергову увагу питанням ядерної безпеки – з метою уникнення в майбутньому нових „чорнобиль“.

Надзвичайний дарунок...

(Закінчення зі стор. 1)

лини в Америці. Українознавча діяльність нашого музею в Нью-Йорку, який наступного року відзначатиме своє 25-річчя, нам імпонувала вже віддавна, адже це один з ефективних способів відкрити шлях українській спадщині у майбутнє, і саме ця ідея надихнула нас на наше рішення, – поділився своїми думками з присутніми Євген Шкляр.

Про щире українство мецената, доброго сина своїх батьків-патріотів, говорив професор з Гарварду Любомир Гайда, який знає Євгена Шкляра з часів їхнього спільного студентства у Гарвардському університеті.

Значення безпрецедентної пожертви Є. та Д. Шклярів підкреслила у своєму виступі директор УМ Марія Шуст, яка нагадала, що 90 відсотків мистецьких багатств музею зберігається у сховках, бо нема відповідних приміщень.

Скласти уяву про нове приміщення Українського Музею в Мангеттені допомогли прозирки, висвітлені архітектором Юрієм Савицьким. Музей буде розміщено на 6-й авеню, між 2-ою і 3-ою вулицями. Приміщення матиме один підземний поверх і три надземні і становитиме 24,000 кв. футів корисної площі – залі для виставок та імпрез, місце для зберігання колекцій тощо.

Музей на сьогоднішній день має понад 40,000 експонатів: народного та образотворчого мистецтва, літографій і старовинних мап, документів, фотографій, рідкісних книжок. Відділ народного мистецтва нараховує понад 8,000 експонатів –

це колекції одягу, вишитих та тканих текстилів, виробів з кераміки, дерева, металу – з різних регіонів України початку XIX ст. та сучасного часу. В колекції образотворчого мистецтва знаходяться твори українських мистців, відомих не лише в Америці, але й за її межами – таких, як Олександр Архипенко і Олекса Грищенко. Музей має велику збірку Василя Кричевського, визначного мистця, який сприяв відродженню специфічного українського стилю в архітектурі та нових форм у графічному оформленні книжок, а також відомого мистця-примітивіста Никифора з Криниці.

Столітня історія української іміграції в Америці задокументована в архівних матеріалах музею. Архів має унікальні фотографії, особисту кореспонденцію відомих українських діячів, документи – все, що віддзеркалює життя нашої громади.

Молоді ентузіастки УМ Оленка Червоняк-Терлецька та Анна Ганас-Гнатейко запевнили присутніх, що після успішної „роверової“ ініціативи в цьому році, коли було зібрано 30,000 дол. на будову нового приміщення для музею, вони разом з друзями приймають виклик збирання коштів на цю велику ціль.

Український Музей було засновано в 1976 році Союзом Українок Америки. Музей є незалежною неприбутковою інституцією, якою керує Управа. За докладнішими інформаціями про Український Музей просимо звертатися за адресою: 203 Second Avenue, New York, NY 10003, телефоном (212) 228-0110, електронною поштою UkrMus@aol.com, або навідайтеся на музейну Web сторінку www.ukrainianmuseum.org.

75-ліття СУА...

(Закінчення зі стор. 1)

було внесено американський, український й союзний прапори, відспівано гімни, при фортепіановому акомпанюванні Ждани Кравців. Відбулася традиційна молитва СУА. Гостей вітали хлібом і сіллю, за старовинним українським звичаєм.

Церемонію вітання здійснила голова 125-го Відділу СУА в Нью-Йорку Людмила Грабовська. За традицією СУА, перед початком свята свічки засвітили почесна голова СУА Анна Кравчук, голова СФУЖО Оксана Соколик, президент Національної ради жінок США, міжнародний президент Генеральної федерації жіночих клубів Шелбі П. Гамлет та Ірина Куровицька.

Зібрані Мартою Данилюк фото-знімки розповіли про багатогранну діяльність організації. Текст до монтажу авторства І. Куровицької читали М. Слоневська, С. Геврик, Н. Шмігель, Л. Біловшук, Я. Рубель, О. Фаріон, М. Томоруг, М. Пазуняк, М. Пеленська, К. Івасин та І. Куровицька.

Передобідню молитву виголосив о. Мирослав Медвідь. Після вечери Наталія Гевко прочитала письмові привіти, які надійшли від Єпископа Стемфордської єпархії В. Лостена, першої лейдї США Гіларі Родгам-Клінтон і керівника персоналу Першої лейдї Меланії Старіншак-Вервир – українки з походження, Генерального консуль-



Голова СФУЖО
Оксана Соколик.

ства України в Нью-Йорку, голови Союзу Українок в Україні Атени Пашко, багатьох державних установ і громадських організацій. Привітання надіслала також давня союзниця Лідія Фіцилович, долучивши до листа дар – 5 тисяч доларів.

Усні привіти склали посол України в США Костянтин Грищенко, який зачитав листа від Людмили Кучми, дружини Президента України, та від самого Леоніда Кучми, Оксана Соколик, д-р Со-рош Рошан, Шелбі П. Гамлет, голова УККА Михайло Савків-мол., голова УКРАди Ігор Гавдяк, голова управи Українського музею в Нью-Йорку Ольга Гнатейко і почесна голова СУА Анна Кравчук. Серед почесних гостей вечора була



Зліва: Посол України в США Костянтин Грищенко з дружиною
Наталією та головою СУА Іриною Куровицькою.

дружина посла США в Україні Карлоса Паскуаля – Айлін Маршал.

У музичній частині вечора виступили оперний співак Олег Чмир і піаніст-віртуоз Володимир Виницький. Гонорар за свій виступ мистці подарували Союзові Українок Америки.

Перед закінченням програми голова І. Куровицька оголосила про надання Золотих грамот подяки СУА часописам „Свобода” й „The Ukrainian Weekly” за їх довголітнє

сприяння праці СУА. Золоті грамоти одержали також кредитівка „Самопоміч” в Нью-Йорку, банк „Певність” у Чикаго та Ньюйоркська православна кредитівка. Після молитви ювілейний вечір закрила голова СУА Ірина Куровицька. Присутні отримали грудневе число журналу СУА „Наше життя”.

Р.Ф

Фото Т. Терлецької

Матеріали про 75-ліття СУА
читайте на стор. 10-11.



Айлін Маршал,
дружина посла США в Україні
Карлоса Паскуаля.



Міжнародний президент
Генеральної федерації жіночих
клубів Шелбі Гамлет.

Рядки вітань на адресу СУА

... Союз Українок Америки відомий зі свого служіння засадам релігійної толеранції, справі людських прав, демократії та збереженні культурної ідентичності в США і Україні. Ваші зусилля є прикладом посвяти жінок їхнім родинам, професії, громаді та країні... Я дуже горджуся тим, що Уряд Президента Клінтона тісно співпрацював зі СУА для досягнення спільних цілей в Україні.

Гіларі Родгам-Клінтон

Голові СУА Ірині Куровицькій:

Від усього серця вітаю Вас і у Вашій особі Союз Українок Америки з ювілеєм. 75 років невтомного, відданого служіння українській громаді у США та ідеї українства засвідчують глибоку відданість очолюваної Вами організації ідеалам свободи і незалежності...

Не маю сумніву, що Ви будете і надалі надихати людей на добрі справи в ім'я України...

Щастя, здоров'я, успіхів та процвітання,
Леонід Кучма

... Будучи членом СУА і однією з нагороджених, я горджуся своєю співпрацею з вами. ...Я високо оцінюю мою співпрацю з СУА, зокрема у справі повного розквіту демократичної та економічно багатой України. Наперед радію спілкуванню з СУА в майбутньому.

Мелані Вервир

Нова стипендійна програма...

(Закінчення зі стор. 3)

деякого часу ці фірми розвинулися і зайняли значні місця у новій технології електронічної мережі „Інтернет”. Під час прийняття Є. Шкляр сказав: „Я добре пам'ятаю початки українознавчої програми, коли був студентом в Гарварді. Гарвардський університет і українські громади Америки і Канади спільно працювали понад тридцять років, щоб створити справжній визначний центр українознавства.

Отже, складаючи пошану поколінню наших батьків, які шукали можливості, щоб зберегти українське слово і культуру, ми вирішили продовжити їхню працю, і сьогодні передаємо Українському Науковому Інституту цей наш дар. Нашим бажанням і нашою метою є сприяння подальшому розвитку українознавства в Гарварді і підтримка важливих освітніх, культурних і суспільних програм, які приносять конкретні осяги”.

В січні почнеться міжнародний конкурс для обрання перших стипендістів цієї програми, які прибудуть до Гарварду на початку 2001-2002 академічного року.

Пресове бюро УНІГУ

У Нью-Йорку відзначено річницю Збройних Сил України

НЬЮ-ЙОРК. – Тут у четвер, 7 грудня, в Генеральному консульстві України відбулося прийняття з нагоди 9-ої річниці Збройних Сил України, в якому взяли участь дипломати та представники української громади. Крім того, у Постійному представництві України при Організації Об'єднаних Націй здійснено гостину з тієї ж нагоди для військово-дипломатичного корпусу та української громади.

У виступах під час прийняття відзначалася

43-им Президентом буде...

(Закінчення зі стор. 1)

намір зустрітися з Алом Гором у вівторок, 19 грудня, у Вашингтоні.

У загальному народному голосуванні А. Гор здобув приблизно на 330,000 голосів більше – 50,158,094 а Дж. Буш – 49,820,518. Однак Дж. Буш-мол. здобув 537 голосами перемогу у штаті Флориди в результаті отримав всі 25 голосів Виборчої колегії.

Згідно з Американською Конституцією, Виборча колегія, а не всенародне голосуван-

ня, вирішує вибір Президента. Дж. Буш-мол. є першим від 1888 року переможцем, який програв у всенародному голосуванні в країні, але здобув перевагу у Вибірчій колегії.

Дж. Буш-мол., якому 54 роки, буде 43-ім Президентом США та 19 з черги президентом-республіканцем. Він випускник Єйлського університету (1968) та має магістерський ступінь з Гарвардського університету.

Програвши в 1978 році можливість стати конгресменом, він керував кількома компаніями нафтової індустрії. Двічі, в 1994 та знову у 1998 роках, його обрано губернатором штату Техас.

Пропоновані зміни до Статуту УНСоюзу

На недавньому засіданні Головного уряду Українського Народного Союзу докладно обговорено пропоновані зміни до Статуту УНСоюзу. Протягом майже десяти років все виразніше визрівала ідея внесення суттєвих змін до Статуту організації, а на порядку денному останньої конвенції УНСоюзу відбулося обговорення нової структури управління УНСоюзу. Делегати проголосували за те, щоб Головний уряд приготував проєкт змін і опублікував в обох газетах УНСоюзу, відтак пропоновані зміни обговорити по відділах та на шпальтах цих газет, після чого провести серед делегатів голосування поштою. Щоб зміни ухвалити, за них мають проголосувати дві третини делегатів минулої конвенції.

Засадничі зміни, запропоновані до Статуту, включають зокрема метод призначення затверджених на повний час головних урядовців, а також зміни у складі Головного уряду. Згідно з пропонованими змінами, замість Головного уряду із двадцяти п'яти членів делегати обирали б на кожній конвенції Дирекцію з одинадцяти осіб. Тоді Дирекція, яка збиралася б бодай три рази на рік, а не один, як це робиться нині, призначала б Предсідника-керівника та затверджувала б позиції головного секретаря та касира. Хоч усі ці урядники повинні бути членами УНСоюзу, вони не будуть обиратися делегатами шляхом прямого голосування на конвенції. Президентом УНСоюзу буде голова Дирекції, його обиратимуть делегати. Призначені урядовці будуть відповідальні перед Дирекцією.

Пропонована організаційна структура не є чимось унікальним. Подібна структура вже функціонує у багатьох наших кредитових спілках, а також у багатьох братських організаціях інших груп. Першочерговою метою пропонованих змін є піднесення ефективності управління організації та кращого її достосування до сучасних вимог. Сьогодні, в умовах гострої конкуренції за надання таких фінансових послуг, як забезпечення УНСоюзу, головним критерієм підбору тих, хто займається щоденним керівництвом організації, є їхні кваліфікації та досвід управління. Висококваліфікованих керівників краще всього шукати в рамках процесу підбору на працю, і зовсім не обов'язково – за допомогою механізму виборів.

Згідно з пропонованими змінами, за виконання обов'язків президента-керівника, головного секретаря та касира відповідатиме Дирекція. Вона у порівнянні із сьогоднішнім Головним урядом матиме як більшу відповідальність, так і більші повноваження.

Члени Головного уряду проголосували за те, щоб до кінця січня надіслати всім делегатам остаточний варіант пропонованих змін. Члени Екзекутиви та Статутової комісії допоможуть пояснити сутність цих змін. Членам пропонується наступної весни обговорити ці зміни на зібраннях своїх округ і дати доручення своїм делегатам про те, яким чином голосувати. Голосування поштою серед делегатів буде проведено у травні 2001 року, і якщо зміни буде схвалено, вони наберуть чинності на конвенції УНСоюзу у 2002 році.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про три „П” різдвяної коляди

Кожного року обіцяю собі точно зазначити в календарі день, коли вперше зачую звуки американської коляди, і якимось завжди забуваю. Але чомусь здається мені, що це кожного року раніше та більш комерціалізовано приходить і, незважаючи на усі дзвінки, прикраси та на десятки Санта Клявсів, що стоять на кожному розі вулиці, щоразу менш святково. Але все ж цього року таки зазначила собі в календарі, що я вперше почула звуки коляди в п'ятницю після Дня Подяки, 24 листопада. Від того часу мелодія найпопулярнішої американської коляди „О кам і, о фейтфул” хоч і зовсім непогана, зокрема словами, переливається від ранку до вечора по радіо, у всіх оголошеннях телебачення, в крамницях і на вулицях кожного американського міста. Значить – чуємо цю коляду протягом цілого місяця, щоденно рано ополудні і увечері. Чи може, отже, вона викликувати поважний святочний настрій? Ця американська коляда кінчається враз, мов ножем відтяти, із 26-им грудня, саме у день, коли у всіх крамницях починається післясвятковий випродаж, а з цим і вид обдертих із своїх прикрас ялинок на усіх вулицях великих і менших міст.

В Європі різдвяна коляда таки ще в більшій мірі пов'язана із точно визначеним часом самих свят та кінчається спокійно із Новим Роком та радісними і голосними його вітаннями – хоча і без урочистого звуку коляди. Рідко зачує коляду раніше, рідко як „прикрасу” до комерційних оголошень, та рідко голосним криком із публічних голосників. І справді важко уявити собі, щоб спокійна, повільна та настроя німецька коляда „Тиха ніч, свята ніч”, чи французька „Ноель” були б добрим супроводом до ко-

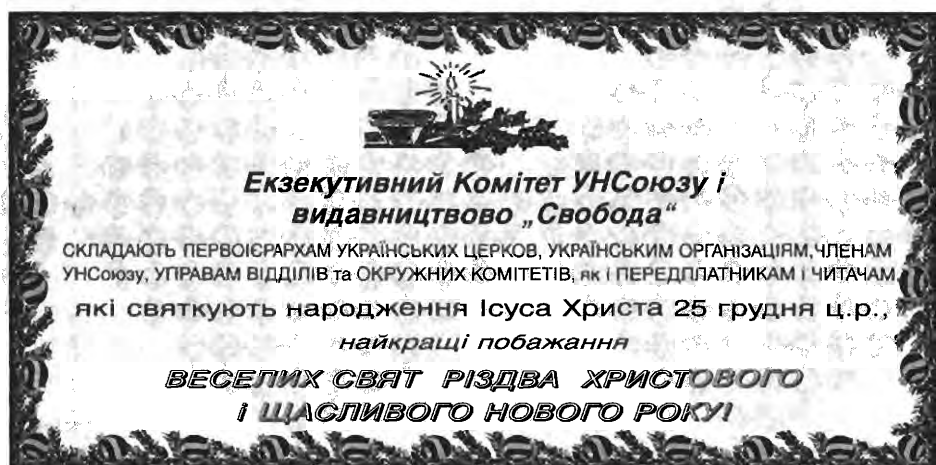
мерційних оголошень чи голосних криків вулиці. Може, це і пояснює, чому в більшості країн Європи колядують якимось спокійніше та таки найбільше в часі свят Різдва Христового, а не довго перед ним або після нього.

А як це у нас? Здається, що ми і в колядуванні таки „пізні Івани”. У нас коляда звучить принаймні майже до кінця січня, байдуже, коли сідаємо до першого Свят-Вечора. Можливо, причина в тому, що ми святкуємо двічі, що у нас є Свят-Вечір і Щедрий Вечір, а також тому, що багато українських, чи т. зв. „мішаних” родин, де в подружжях є вже не-українці, святкують, щоб усіх вдоволити, Свят Вечір і 24 грудня і 6 січня, а ще, на додаток, Щедрий Вечір 18 січня. Отож це дозволяє колядувати на цілу ширину та довжину від грудня до кінця січня.

І як щедро ми цим користуємося! І це не так для власної насолоди нашим мелодійними колядками та щедрівками, як можливістю тим колядуванням призивати дещо гроша на одну із численних „благородних” цілей, яких у нас тепер так багато. То ж ходять наші колядники, менше співаючи, а більше збираючи по вулицях американських міст, давно вже після того, як погасли усі різдвяні світла, як затихли дзвіночки усіх Клявсів, а сміяті повизбировали останні ялинки на рогах вулиць, – ходять і... простягають вам збіркові листи.

А мені так хотілося б ще раз послухати тиху, спокійну коляду у затишку Святого Вечора, саму коляду „Бог предвічний” без зайвих атрибутів, без додатків і без вимог, так, як колись було у далекому Львові, у родинному незабутньому домі.

О-КА





СВОБОДА

Видане Український Народний Союз

Пам'ятаймо про Україну!

SVOBODA

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280 Parsippany, N.J. 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510. UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@worldnet.att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$50.00, на півроку - \$30.00. Для членів УНСоюзу \$40.00 річно, на півроку - \$25.00. За кожну зміну адреси - \$1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи, підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція застерігає за собою право при потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріали.

Головний редактор — Ірена Яросевич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто.

Зробіть Різдвяний дарунок близьким: передплатіть „Свободу” в Україні!

Тепер я отримую „Свободу” завдяки щедрому дарункові Лідії Захарків з Рочестеру, яка передплатила для мене тижневик. Кожне число „Свободи” для мене – дарунок, а день, коли приносять газету, стає маленьким святом. Я відкладаю усяку роботу і сідаю до читання „Свободи”. І не встаю, аж доки не перечитаю усе до останнього рядка. Ви навіть не уявляєте, яка то насолода для мене! Усе, що друкується в „Свободі”, є цінним і повчальним. Особливо зворушили публікації професора-емерита Івана Овечка „Не черствіймо душею” і його роздуми про переклад молитви „Отче наш”. Боліла моя душа за людину, яка передчасно пішла з життя, і за себе теж, бо й я – самотня і майже щодня відчуваю людську черствість, байдужість... Щиро дякую Лідії Захарків за її подарунок.

Віра Оберемок,
село Русалівка на Черкащині

ЗАПОВНІТЬ ЛИСТІВКУ ПЕРЕДПЛАТИ І ВИШЛІТЬ ДО:

Svoboda, Subscription Department, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Tel. (973) 292-9800; Fax (973) 644-9510

Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip Code _____

Telephone _____

Додаю: ☐ не член УНС – \$50.00 на рік ☐ член УНС – \$40.00

Час, час демонструвати...

Олексій Коновал із Фундації ім. Івана Багряного вмістив у „Свободі” (ч. 43) статтю „Чи не час демонструвати?”. А в кінці тієї дуже потрібної статті він звертається до читачів: „Якої ви думки?”.

Автор згаданої статті бував уже кілька разів у Києві і майже у всіх частинах України. Враження і факти щодо русифікації у всіх сферах життя – жахливі. В Україні українською мовою навчається лише 21 відсоток школярів. Українських газет, журналів, книжок чи поштових карток в містах майже немає.

Єдиний телевізійний канал, який вважається україномовним, і той всі інтерв'ю й казки для дітей передає російською мовою. В готелі у столиці України під час вечери розважають гостей російськими піснями та музикою. В армії й далі більшість генералів і офіцерів користуються чужою мовою, русифікуючи молодих вояків.

На 10-му році незалежності України скрізь все ще стоять пам'ятники Ленінові й іншим каттам України. Українську пресу, радіо і телебачення, уряд душить великими податками, а все російське вільно завойовує український ринок. Російська Церква панує в Україні...

Дипломатичні представники українського уряду в Америці, в Канаді й інших країнах часто зустрічаються з українськими громадами і виступають з доповідями, в яких радо інформують про різні успіхи на шляху розбудови молодого держави України. І ми не заперечуємо існування тих успіхів, ми бажаємо їх ще більших, тому підтримуємо діяльність прем'єр-міністра Ющенка – українського патріота й фахівця своєї справи.

Але у сфері впровадження і розвитку української мови за майже десять років незалежності України не зроблено прогресу ані на йоту. Навпаки: ситуація погіршилася. Ідеться вже не про розвиток і поширення, а про врятування української мови в Україні. Ані 10-та точка Конституції, ані голосні деклярації Президента Кучми щодо української як державної мови не мають жодного

позитивного впливу на трагічний стан нашої мови в Україні. Бо майже всі бюрократи на державних посадах – це люди не тільки без української мови, а й без української душі. А що їх багато, вони насмілюються висувати таке цинічне виправдання: мовляв, люди самі винні. Ні, не люди, просто влада в руках русофілів. Ось читаємо вістку з України, що в якомусь місті люди напівзнищили пам'ятник катові України Ленінові, що стояв перед будинком міської управи. То що робить з того приводу голова міста? Замість викинути залишки з того пам'ятника на смітник, він наказує відновити той триклятий пам'ятник.

Кажуть, треба надіятись на нове покоління, яке змінить ситуацію, в тому числі й мовну. Ні, треба діяти сьогодні! Багато чого Президент і уряд могли б зробити вже сьогодні, наприклад – звільнити з праці кожного бюрократа, який не хоче вживати українську мову при виконанні своїх обов'язків; визволити українські засоби масової інформації від непосильних податків; розпочати масову українізацію шкіл в Україні, піднявши соціальний статус вчителів української мови, літератури, історії, та багато чого іншого. І тут усе ще потрібна допомога нашої діаспори. Не тільки матеріальна, але й моральна та ідейна. І такою моральною допомогою хай будуть наші численні й багатолюдні демонстрації перед українськими посольствами і консульствами у всіх країнах західного світу. Не біймося намарне, що ці демонстрації принизять нашу батьківщину в очах західного світу. Ні, західний світ респектує народ, який стає на захист своїх прав у будь-якій державі. Навпаки: західний світ дивується з тих народів, що гнуть свою спину і мовчазно погоджуються з несправедливістю. А якої ще більшої несправедливості мусить очікувати наш народ в Україні, ніж нехтування нашою рідною мовою – душею нашого народу? Тож демонструймо, рятуючи нашу мову в Україні!

Іван Овечко,
професор-емерит
Аврора, Кольорадо

Який світ малий!

Важко збагнути, скільки наших людей зацікавилися подіями, пов'язаними зі зволіканням висновків цьогорічних президентських виборів у США. Можна сміливо заявити, що ми є свідками історичної події, котра зворушила не тільки американців, а й цілий світ. Як пересічній людині, зайнятій буденними турботами життя, мені довелося приділити чимало часу на кожну хвилину перебігу згаданих подій, заучувати прізвища суддів, численну кількість правників, які беруть участь у справі, свідків, поодиноких винахідників, зв'язаних з машинами, вжитими у голошуванні та інше.

Особливу увагу привернуло увагу прізвище адвоката, котре відлунням повернулось у мою пам'ять. Працюючи в американській забезпеченій установі як їхній представник у 1960-их роках, я був у відрядженні в околиці, де більшість мешканців була польського походження. Серед них я познайомився з чоловіком, котрий перед самою війною приїхав з Польщі в Америку, воював у Дру-



гій світовій війні як американський вояк, пережив висадку американських Збройних Сил на французьке побережжя. Прізвище його – Болеслав Захаревич.

Болек був будівельником і відчинив власне підприємство. Щоб полегшити вимову свого прізвища, він змінив його на Зак. Болек мав жінку і дітей – хлопця і дівчинку. Коли я побачив адвоката Стефана Зака на телевізорі, то переконався, що він є копією батька. Син Болека тепер є поважним адвокатом у Флориді, котрий дійшов до слави учасника аж так відомої судової справи. Який світ малий!

Це не випадковий збіг обставин. Тільки вросавши в американське життя довгі роки, можна досягнути успіху. Цього не можна збагнути, живучи в Америці три-чотири, п'ять років. Лише довгі роки приносять знання і досвід, необхідні для професійного зростання в Америці.

Едвард Кухар,
Говел, Н. Дж.

Монастир стане місцем паломництва

Згромадження Сестер Пресвятої Родини складає ширшу подяку людям доброї волі, які матеріально допомагають в будові монастиря у селі Гошеві. Головою організаційного комітету з будови монастиря є д-р Іван Дідюк, який проводить збір грошей в діаспорі. Загалом він зібрав 47,363 долари, в тому числі його особиста по-

жертва складає 2,262 дол.

Ми віримо, що вже в скорому часі монастир стане місцем паломництва до Ясної Гори, де прославилося чудами ікона Гошівської Богородиці.

Сестра Анатолія Дмитришин,
настоятелька монастиря,
Івано-Франківська область.



Гошівський монастир

Причина тривоги читачів: доля України

Огляд редакційної пошти

Нинішнього року до „Свободи” надійшло 2,500 листів, значна частина яких вміщена у тижневику. У грудневій пошті переважає тривога за дальший розвиток української державності, поліпшення політичного становища і економіки України.

У листах наводяться приклади відродження українського життя в багатьох площинах. Д-р Володимир Боднар, зокрема, пише про відбудову села Поляни біля Жовкви, яке за часів комуністичного режиму було повністю зруйноване, а тепер знову постало з руїни. Відроджується Українська Церква. Голова парафіяльної ради Свято-Вознесенської церкви УПЦ КП в селі Маневичі на Волині та настоятель храму о. Михайло Мельничук пишуть про відбудову церкви з надією на допомогу земляків з діаспори. Будують українську католицьку церкву також віруючі міста Іллічівська біля Одеси, про що пише голова громади М. Ка-

бельникова. З Дрогобича Хосе Турчик надіслав копію грамоти про присвоєння звання почесної громадянки міста Ользі Івасечко з Чикаго, яка багато допомагає своїм землякам. За таку допомогу дякує Оксані Луцькій (Лемеха), Марії Чорній, Б. Лівчаку віце-ректор Івано-Франківської теологічної академії о. Борис Бобир. А голова Черкаського обласного товариства зв'язків з українцями за кордоном Микола Костецкий просить усіх, хто походить з нинішньої Черкащини, написати до товариства на адресу: бульвар Шевченка, 185, кім. 255, Черкаси 18000.

Ознакою відродження національної свідомості стала й прем'єра фільму про Романа Шухевича „Нескорений” у Києві. Любомира Крупа пише, що людей прийшло так багато, що деякі були змушені стояти обчиркисел. Про повернення зі забутих подій і імен свідчить і презентація книжки колишнього політв'язня Михайла Масютка „В полоні зла”, яка відбулась у Каховці. Матеріали про цю подію наді-

слав до „Свободи” Петро Романишин з Денверу.

В ряді листів йдеться про негаразди в житті України. Максим Залізняк зі Сакраменто закликає громаду до осудження перебування в США Павла Лазренка, який завдав відчутної шкоди українській економіці. Д-р Володимир Боднар в другому своєму листі обмірковує процес „москалізації” України на прикладах з української преси. Вірізки статей з цієї теми, вміщених у газеті „Вечірній Київ”, надіслав д-р В.Трембіцький. Тимко Бутрей з Пенсильвенії не погоджується з тим, що на таблиці з назвою площі Шевченка у Варшаві прізвище поета подане польською мовою.

На теми виборів наступного Президента США пише до редакції Стефан Палилик з Глен-Спею, який вважає, що ні Буш, ні Гор не є прихильними до України, не мали зустрічей з виборцями українського походження. Микола Горішний з Ліндгорсту надіслав вітання і вірш з нагоди 107-ої річниці виходу „Свободи”. Мира Андрушка розповідає про чари Флориди і запрошує відвідати цей мальовничий штат.



СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Вісті секретаря

Марта Лиско,
Головний секретар,
грудень 2000 р.

Формування уряду Відділу

Усі відділи повинні відбутися річні збори у першому кварталі року. Це вимога Статуту. Просимо мати на увазі, що ми є і завжди будемо братською допомогою установою. Залучуємо форму нового уряду відділу на 2001 рік. Просимо виповнити її і після відбуття відділових річних зборів, але не пізніше 31 березня 2001 р. повернути до Головної канцелярії. Дуже важливим є, щоб ми отримали повний список членів управи Відділу, який включає точні адреси, числа телефонів з правильними „area codes” та час і дату річних зборів.

Кожний Відділ повинен мати управу, зложену щонайменше з трьох осіб: президент, секретар і касир. В уряді Відділу можуть служити тільки ті члени, які платять вкладки. Члени з виплаченими полісами не можуть служити в уряді Відділу. Під цю пору ми продаємо поліси

життєвого забезпечення до 90 років життя. Хто бажає, бути активним у Відділі, може набути додаткове забезпечення. Усі секретарі зобов'язані передплачувати одне з офіційних видань – чи то тижневик „Свобода”, чи то тижневик „The Ukrainian Weekly”.

Контакти з членами та з Головною канцелярією

Відділові секретарі і їхні члени з днем 1 грудня 2000 року були повідомлені, що всі відділи УНС переходять на пряму збірку вкладок. Секретарі, які збирають відділові вкладки, мусять повернути форму, вислану їм у справі відділових вкладок як уже було попередньо повідомлено. Головна канцелярія збиратиме відділові вкладки протягом року і поверне відділам по замкненні 2001 року. Дуже важливим є, щоб ми одержали точні адреси членів і списки платників поліс, які платять за забезпеченого.

Для вашої вигоди ми залучуємо список телефонів працівників Головної канцелярії УНС-Союзу і числа їхніх внутрішніх телефонів. Ми закликаємо всіх секретарів до тісної співпраці з членством і Головною канцелярією.

Братські діяльності для відділів та округ

Час і зусилля, які секретар витрачав на збирання вкладок, тепер можна посвятити на братську діяльність, яка притягне нових членів. Наші члени і відділові секретарі є активними у багатьох організаціях і беруть участь у численних їхніх діяльностях, але якось не поспішають організувати відділову діяльність.

У жовтневих „Вістях Секретаря” я згадала, що усі відділи отримають по 5 доларів за кожного члена, який братиме участь у діяльності відділу. Активність Відділу і Округи притягає нових членів і заохочує членів до участі і перебування в зв'язку.

Братська активність може бути пов'язана з порою року, культурна, спортова, освітня і т. п. Відділ може спонзорувати цілий ряд активностей для інших організацій, плянувати власну активність, або співпрацювати з іншим Відділом або цілою Округою.

Прошу переглянути список братських активностей і подавати ваші думки.

Христос Родився! – Славте Його!
Щасливого Нового Року!

Плянування братських активностей

Просимо застановитися, чи ваш відділ може спонзорувати або брати участь у наступних активностях. Ці активності можна запланувати з іншим Відділом, організацією або Округою.

Важливо, щоб Відділ УНСоюзу або Округа були спонзором або співспонзором. Якщо ви будете проявляти яку-небудь діяльність, прошу поділитися вашими ідеями з нами.

Сезонні активності:

1. Різдвяна зустріч. 2. Свято Св. Миколая. 3. Ялинка. 4. Колядування. 5. Виготовлення прикрас на ялинку. 6. Писання писанок. 7. Сінокоси. 8. Осінні прогулянки.

Культурно-освітні:

1. Семінар маєткового плянування. 2. Фінансові семінари. 3. Доповіді на загальні теми. 4. Огляд книжок. 5. Музичні програми. 6. Доповіді для новоприбулих

на теми їх зацікавлення: придбання житла, імміграційні справи, забезпечення на життя, медичне забезпечення і т. п.

Загальні:

1. Автобусові прогулянки. 2. Пікніки. 3. Відвідування українських осередків в околицях. 4. Організована участь у важливих подіях української громади. 5. Зустріч та гутірка при каві після Богослужби.

Харитативні:

1. Висилка різдвяних карток і малих дарунків для українців в будинки для людей старшого віку чи лікарні. 2. Збірка і висилка забавок та книжок бідним дітям в Україні. 3. Збірка і висилка книжок для бібліотек в Україні. 4. Висилка „Свободи” і давніх альманахів в Україну. 5. Година казок і оповідань для передшкілля, щоб полегшити працю матерів. 6. До-

бровільна допомога в парафіяльних і суботніх школах.

Спортові:

1. Спонзорувати спортивних активностей для молоді (копаний м'яч, кошиківка і т. п.). 2. Організувати клас фізичних вправ для груп різного віку. 3. Спонзорувати турнірів гольфу, круглів і т. п.

Релігійні:

1. Жертвування на Служби Божі

за померлих членів. 2. Місячні сніданки з нагоди св. Причастя.

Цим чином УНСоюз знову займе видне місце у громаді. Активність членів Відділу і репрезентативність УНСоюзу у громаді заохочує інших до членства.

Щоб зателефонувати на Союзівку, треба набрати новий Area Code:
1-845-626-5641.

УНСоюз уділяє своїм членам

- Перші гіпотечні позички (мортгеджі) на купно власного дому
- На 1 до 3 родинні доми, де живе власник
- По доступних відсотках

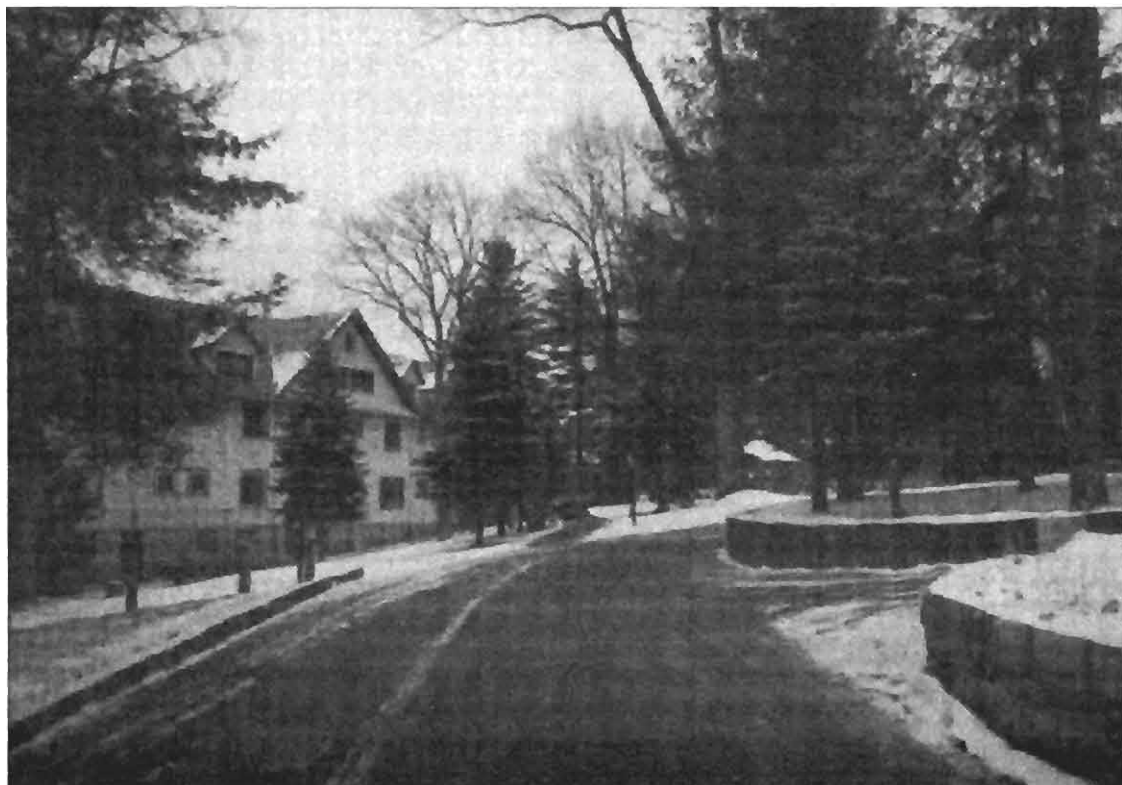
Не пропустіть доброї нагоди! Не чекайте!!!

Потелефонуйте сьогодні:

(800) 253-9862 додаткове число **3036**



Зимовий чар Союзівки перед Різдвом



Світлина Л. Хмельковський

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

39-та Пластова Орликіяда на Союзівці

КЕРГОНКСОН, Н.Й. – Тут, на Союзівці, мальовничій посілости Українського Народного Союзу, в суботу і неділю, 11-12 листопада, відбулася 39-та з черги щорічна пластова Орликіяда.

У цьогорічній Орликіяді, метою змагань якої було глибше пізнати свою українську спадщину, взяло участь 12 команд, які склалися з понад сотні учасників, що з'їхалися із дванадцятьох різних міст США та Канади.

Впродовж двох днів команди збірно та одним змагалися між собою у знанні української історії, у виступах самодіяльності та у виставках власноруч створених експонатів.

Широка тема цьогорічної Орликіяди дала можливість юним змагунам розвинути свої таланти, можливості та вміння у всіх родах конкуренції: відповідях-розповідях, творчих пописах і в майстерності виготовлення експонатів.

Юнацтво змагалося з типовим молодечим

ентузіазмом, а виховники, хвилюючись, переживали за їхні успіхи. У загальному точуванні першуними серед дівчат стали юначки 4-го Куреня ім.Ольги Басараб з Філадельфії, а серед хлопців – ньюйоркські юнаки 3-го Куреня ім. гетьмана Івана Мазепи.

Звання Гетьманівни цьогорічної 39-ої Орликіяди здобула юначка Александра Гаврилишин з Вашингтону, а звання Гетьманича – юнак Олекса Сливінський з Торонто.

Орликіяду кожного року для пластового юнацтва влаштовує курінь Уладу Пластових Сеніорів ім. Григора Орлика.



Учасниці цьогорічної Орликіяди – ньюйоркські юначки 2 куреня ім. Лесі Українки зі своєю зв'язковою пл. сен. Мирою Ганкевич. Світлив юнак Роман Ганкевич



Учасники 3 куреня ім. Івана Мазепи в Нью-Йорку зліва: Олесь Косович, Маркіян Кузьмович, Данило Бузета, Іванчик Кіналь, Адьо Подпірка. Світлив – юнак Максим Артимішин

Діялог між різними культурами триває



Вірляна Ткач і Ярина Турянська.

Таким діалогом культур і минулого та сучасного назвала Катерина Талан у київському журналі „Українська культура” мистецьку групу „Яра” та її праці. І ось тепер знову маємо нагоду пригадати цей завжди актуальний діалог. Невдовзі побачимо вже в добре відомому українській громаді театрі „Ля Мама” в Нью-Йорку новий експеримент групи „Яра” під проводом невтомної Вірляни Ткач. В днях від 21 до 23 грудня Мистецька група покаже дійство під назвою „Співуче дерево”. З розповіді В. Ткач та гостя з України Ярини Турянської довідуємося про деталі нового твору. Наші молоді ентузіастки української народної пісні літом мандрували Україною разом з Мар'яною Садовською і відеорежисером Андреем Одежинською, щоб дослідити старовинні передхристиянські колядки, щедрівки та звичаї зимового циклу на Підкарпатті та на Полтавщині.

Ця поїздка була незвичайно позитивною та повною нових, цікавих переживань, про які Я. Турянська і В. Ткач з ентузіазмом нам розповідали. Саме те, що вони пережили і зібрали із пісень та звичаїв, стало підставою для нового дійства, що його побачимо тепер у театрі „Ля Мама”, під назвою

„Співуче дерево”. У ньому будуть поєднані стародавні пісні України, фолкльор і ритуали із сьогодинішнім світом, як це вже не вперше діється у виставах під керівництвом В. Ткач.

Дійство побудоване на багатоголосних піснях у виконанні українських виконавців разом із акторами „Яри” та панк-групою під керівництвом Євгена Гуця. Музику підготували добре знана з попередніх вистав та окремих виступів Мар'яна Садовська, музичний керівник театру „Гардзеніце” в Польщі, та Ярина Турянська, етномузиколог, випускниця Львівської музичної консерваторії, що вже 15 років записує народні пісні, а в цьому році випустила першу платівку-диск (Сі-Ді) народної музики України під назвою „Чорний потік”.

У дійстві „Співуче дерево” співає також відома рок-група Є. Гуця, виступають члени групи „Яра” та бере участь фільмовий режисер Андрея Одежинська, яка створила відео до дійства. Костюми виготовила Оля Данилюк, випускниця Львівської академії мистецтв, що працює в Нью-Йорку як дизайнер театрального костюму.

Коли слухаємо інформації В. Ткач та її співробітниця про цю виставу, Я. Турянської, що вже 15 років записує народні українські пісні, а конкретно – пісні Покуття, про підготовку цієї нової цікавої вистави, що постала під впливом захоплення народною українською піснею, зокрема обрядовою, – окреслення К. Талан про діалог культур, який веде група „Яра”, дістає ще сильніше підтвердження.

Отже, з цікавістю чекаємо нової, вже десятої, постановки В. Ткач під таким обіцяючим заголовком „Співуче дерево”. Вистави відбудуться в театрі Ля Мама при 74 А, Схід 4-та вулиця в Нью-Йорку від 21–23 грудня о год. 8-й вечора, додатково – в п'ятницю, 22 грудня, о год. 5-й по пол. в суботу, 23 о год. 3-й по пол.

О. Кузьмович

Свято Осередку СУМА

КЛІВЛЕНД, Огайо. – У жовтні 1950 року утворено Осередок СУМА в Клівленді, Огайо. На відзначення його 50-ліття в суботу, 4 листопада, відбувся бенкет із святочною програмою і забавою у залі парафії Покрови Пресвятої Богородиці в Пармі, Огайо. Господарі вечора – Оксана Дячун й д-р Михайло Шубин – відкрили програму привітанням гостей, яких було понад 400. Коротке слово виголосив голова комітету з відзначення ювілею друг Григорій Головка. Організаційний референт Осередку Степан Почтар провадив святочним апелем, який включав звітування перед головою Осередку – другом Ігором Дячуном. Учасники відспівали американський та український гимни. Танцювальний „Привіт” виконали старші сумівці, члени місцевого танцювального ансамблю „Каштан” під керівництвом Давида Возняка. Вірш довголітнього члена Осередку Павла Присяжного „50-ліття СУМ” прочитав юнак Василь Рабосюк. Голова Крайової Управи СУМ в Нью-Йорку Юрій Наконечний зробив доповідь про історію Осередку. Перед обідом юнацтво Осередку ім. гетьмана Богдана Хмельницького веселило публіку віршами і піснями. Перед закінченням свята відзначено організаторів Осередку. Грамоти отримали друг Василь Мудрак, друг Михайло Пукач та друг Григорій Головка.

З нагоди 50-ліття Осередку СУМА надійшли привіти від американських державних установ та українських організацій. Усні привіти склали Василь Мудрак – основоположник Осередку, Олег Пашин в імені Т-ва „Рідна Школа” та Микола Голіян – станичний Пласту у Клівленді. Промовляв також довголітній приятель української громади в Клівленді – сенатор Джордж Войнович.

Ірина Кулик

І кулінари, і господарники...

У „Свободі” 3 листопада ц. р. у листі „У якій парафії найсмачніші вареники?” не було повідомлено, що Микола і Марія Чіко впродовж багатьох років рівнож працювали і працюють кваліфікованими експертами кулінарної справи, а також фактичними ке-

рівниками господарського відділу у парафії католицької церкви св. Марії у Норт-Порті, Фльоріда.

За цю віддану працю уся громада висловлює їм свою ширю подяку.

М. А.,
Нортпорт, Фльоріда



Союзу Українок Америки – 75 років



Управа СУА від 1925 до 1931 року (зліва):
голова Юлія Ярема, Катерина Шутак,
Павлина Авраменко, Олена Лотоцька (сидить).

СУА – активна сила

Впродовж усієї своєї історії СУА був діяльним організатором українського жіноцтва в Америці, оборонцем прав жінки у політичному та громадському житті, активним учасником американського і міжнародного жіночого руху, провадив невпинну боротьбу в обороні жінок України, а після проголошення незалежності України докладає постійних зусиль для відродження української державності, духовності, культури і освіти, родинних традицій.

Ще у 1925 році СУА публічно висловив протест проти наклепів польського уряду на українців, у 1929 році звернувся до Ліги Націй і уряду Польщі з протестом проти засудження до смертної кари українців В. Атаманця і І. Вербицького. У 1938 році СУА спрямував протести проти «пацифікації» українського населення у Польщі та заборони Союзу українок в Галичині. У 1980 році СУА підтримував рішення



На Конвенції СУА в 1955 році (зліва) голова
СУА Олена Лотоцька, Анастасія Вокер,
голова Конвенції Катерина Пелешок.



На Конвенції 1987 року (зліва) сидять – Ірина Куровицька, Розалія Полчій, Лідія Гладка, Марія Томоруг, Іванна Рожанковська, Марта Данилюк, Марта Богачевська-Хомяк, Марія Савчак, Любомира Артимішин, стоять – Ольга Лісківська, Марія Наваринська, Лідія Черник, Олександра Кіршак, Теодозія Кушнір, Марія Крамарчук, Ірина Лончина, Марія Кондрат, Дарія Городиська, Іванна Ратич, Ольга Тритяк, Анна Кравчук, Тетяна Сілецька, Леся Гой.

3 хроніки українського жіночого руху

1920 рік. Осло, Норвегія: конгрес Міжнародної ради жінок (МРЖ) прийняв до цієї організації Національну раду жінок України, яку очолювала видатна діячка українського жіночого руху Софія Русова.

Травень 1925 року. Вашингтон, США: делегація з України не прибула на конференцію МРЖ, тому що їй не видано закордонних паспортів. Україну представляли на конференції делегатки Ганна Чикаленко-Келлер з Європи, Олена Лотоцька і Юлія Ярема з Америки. Україну виключено зі складу МРЖ, оскільки вона втратила незалежність, а державний статус жіночої організації був однією з вимог членства у МРЖ. Ганна Чикаленко-Келлер запропонувала українкам Америки створити власну жіночу організацію, яка увійшла б до американських жіночих організацій, щоб через них допомагати Україні.

1925 рік. Нью-Йорк, США: п'ять жіночих товариств Нью-Йорку і околиць заснували Союз Українок Америки (СУА). Серед засновників СУА була, зокрема, створена ще у 1921 році „Жіноча громада”, яка стала першим відділом СУА, котрий існує і досі.

1933 рік: США – СУА вислав конгресменам летючку з інформацією про Великий голод в Україні, після чого конгресмен Копелман зробив у Конгресі запит про цю наругу над українцями.

1941 рік. США: на заклик Президента Ф. Д. Рузвельта допомагати Американському Червоному Хресту відділи СУА ввійшли до цієї організації і включилися у її діяльність.

1944 рік: СУА провів акцію звернень до Ф.

уряду США про бойкот Олімпійських ігор у Москві. Таких прикладів багато в 75-літній історії СУА.

Про визнання значення СУА в американському суспільстві свідчать численні приклади участі її провідників у визначних політичних подіях американського життя. Ось лише кілька прикладів. У 1958 році делегація СУА мала зустріч з Елеонорою Рузвельт після її поїздки до СРСР, на якій інформувала цю відому діячку жіночого руху про неправдивість показаного їй в комуністичній імперії. Того ж року голова СУА Олена Лотоцька першою серед українок була нагороджена почесною грамотою Міжнародної виставки в Нью-Йорку, а у 1964 році на такій виставці СУА вже мав своє представництво і поширював матеріали про діяльність Союзу Українок Америки. Голова СУА Іванна Рожанковська брала участь у відзначенні 30-ліття Деклярації прав людини у 1978 році і в зустрічі представників братських етнічних організацій у 1980 році в Білому Домі. У 1982

Рузвельта в справі оборони українського народу від більшовицької окупації, а у 1945 році вислав американському уряду меморандум з протестом проти насильницької репатріації українців з Європи.

1948 рік: СУА у США став першим етнічним членом Генеральної федерації жіночих клубів, у 1949 році на конференції у Бостоні Олена Лотоцька представляла СУА.

1952 рік: СУА став членом Національної ради жінок США (НРЖ) і її провідники увійшли до Ради директорів цього об'єднання з правом брати участь у конференціях МРЖ.

1968 рік. США, Нью-Йорк: з нагоди Року прав людини голова НРЖ Бетка Папанек і голова СУА Стефанія Пушкар передали до ООН матеріали про порушення цих прав в СРСР.

1986 рік. США: СУА передав до американського уряду документи свого архіву про Великий голод в Україні.

1991 рік. Вашингтон, США: голова СУА Марія Савчак передала Президентові США Дж. Бушу меморандум про те, що українська громада США чекає визнання незалежності України.

20 квітня 2000 року. Київ, Україна: СУА став повноцінним членом Української Всесвітньої Координаційної Ради.

8 липня 2000 року. Гельсінки, Фінляндія: Національна рада жінок України знову прийнята до МРЖ і українська мова знову пролунала на Генеральній асамблеї останньої, коли голова СФУЖО Оксана Соколик вітала жіночу організацію України з цією подією.

році СУА спонзорувал семінар-полуденок в Капітолії під гаслом «Етнічна дорадча рада – інтегральна частина прийняття рішень», на якому головним промовцем був конгресмен Дан Ріттер.

СУА підтримував постійні зв'язки з Національною радою жінок США, заснованою у 1888 році, і добивався прийняття СУА до цієї організації. Цього досягнуто лише у 1952 році. Вперше за 107 років історії НРЖ її президентом стала голова СУА Ірена Куровицька.

Милосердя – жіноче покликання

Жіночий рух від самого початку своєї організації вважає добротину діяльність одним зі своїх провідних завдань. Під час повені в Галичині 1927-28 років СУА надавав допомогу потерпілим, в 1930 році допомагав жертвам політичних репресій в Галичині, у 1933 році утворив комітет допомоги жертвам голоду, який переважно був зайнятий донесенням до світової громадськості інформації про винищення голодом українського селянства. В роки Дру-

(Закінчення на стор. 11)



Голова СУА Ірина Куровицька (зліва) вручає Грамоту з нагоди 75-ліття СУА почесній голові СУА Іванні Рожанковській, біля неї справа – заступниця голови СУА Марія Томоруг.

СУА – 75 років

(Закінчення зі стор. 10)

гої світової війни СУА утворив Фонд матері і дитини, а після її закінчення організував допомогу грошми, одягом, харчами втікачам від комуністичного режиму.

Від 1945 року фонд СУА «Бабу-сі» надавав допомогу вдовам та са-мітнім українкам похилого віку в Польщі, Німеччині і Бразилії. Від 1984 року почав діяльність Фонд медичної допомоги дітям, підтримкою якого скористалися сотні дітей Південної Америки, України, країн Європи. Від 1990 року цей фонд зосередив свою увагу на ді-тях України. Трагічні наслідки Чорнобильської аварії спричинилися до розвитку Суспільної опіки СУА. У 1996 році цей допомоговий фонд дістав назву Фонд Чорноби-ля СУА.

За цей час поставлено до дитячої лікарні у Львові чотири апарати аналізів крові вартістю 126 тисяч доларів, коштовний фіброскоп до дитячого санаторію «Джерело» у Трускавці, вкладено 200 тисяч до-ларів у розвиток травматологічної клініки у Києві – ця акція здійсню-валася разом з Дженорал Електрік Медікал Системс. У 1999 році за кошти СУА 110 дітей оздоровлені в санаторіях України.

Великою акцією СУА стала до-помога населенню Закарпаття, яке потерпіло від повені у 1998 році. Загальна сума допомоги переви-щує 121 тисячу доларів.

СУА здійснює постійну допо-могу сиротам і напівсиротам, сиротинцям, жінкам похилого віку в Україні. Лише у 2000 році через 26 регіональних відділів Союзу Ук-раїнок в Україні вислано на допомогу цим людям понад 25 тисяч до-ларів. Найновішою доброчинною програмою СУА є акція «Молоко і булочка наймолодшим школярам України», яка здійснюється у Львові, Харкові, Ялті та інших містах.

СУА і Український музей

У 1933 році СУА придбав на Всесвітній виставці у Чикаго колекцію творів мистецтва, яка започаткувала Український Музей в Нью-Йорку. За резолюцією XXIII Конвенції СУА надається по-стійна підтримка музеєві: триває збір коштів на утримання музею, проводяться курси прикладного мистецтва для дітей та молоді, за-лучаються нові люди до членства в музеї. Відділи СУА стали члена-ми музею з річною вкладкою по 100 доларів кожен. Вони влашто-вують у своїх місцевостях вистав-ки народного і прикладного мис-тецтва, курси кераміки, інші імпре-зи на користь Українського музею.

Стипендії СУА – українській молоді

Ще у 1932 році 28-ий відділ СУА в Ньюарку, Н. Дж., надав стипен-дію студентці Марії Русинко у Львові. Відтоді стипендійна акція СУА стала постійною практикою. Тривалий час стипендії передава-лися до українських студентів в «комуністичній» Польщі таємно. У 1961 році Округна управа СУА в Нью-Джерсі утворила меморіаль-ний фонд ім. Олени Гординської для студенток україністики, який діяв 12 років. Перший спадок на цю мету залишила Єва Сташків з

Маямі, Флорида.

На конвенції СУА в 1969 році було вирішено розширити стипен-дійну акцію СУА. До комісії Су-спільної опіки зі справ стипендій увійшла Софія Андрушків, стипен-діями для Бразилії займалася го-лова СУА Лідія Бурачинська. Від 1971 року д-р Теодозія Савицька під кличем «Українці – україн-ському студентові» централізува-ла стипендійну акцію СУА. У 1981 році Анна Кравчук заснувала Сти-пендійне бюро та Комісію стипен-дій, до якої увійшли д-р Теодозія Савицька, Софія Андрушків, Ма-рія Полянська, Марійка Гивель, Люба Більовщук, Анна Косоноць-ка. У 1984 році Стипендійну акцію СУА виділено з референтури Су-спільної опіки. Референткою сти-пендій до 1993 року була Анна Кравчук.

У 1999 році утворено Асоціацію випускників стипендійної акції СУА з метою ширення допомоги українським студентам. Останнім часом Союз Українок України утворив свою Комісію стипендій. Фінансову допомогу для навчання в УВУ отримують українські вчи-телі з України, Польщі, Казахста-ну, Литви, Естонії, Югославії.

За 1967-1999 роки виплачено 14 тисяч стипендій СУА на суму по-над 2.7 млн. доларів США. Від 1976 року 87 стипендіатів СУА стали українськими священиками, чимало стипендіаток є професіона-лістками.

Вихованню української молоді в США служать світлички, які про-водять СУА. Від 1967 року діє Фонд ім. Лесі і Петра Ковалевих, з якого нагороджуються переможці конкурсу на кращі історичні і лі-тературні твори. Продовжує діяль-ність Стипендійний фонд ім. Єви Сташків.

Видання СУА

У 1939-42 роках СУА мало свою тематичну сторінку «Вісник СУА» в газеті «Америка» (ред. Олена Лотоцька), а від 1944 року почав виходити офіційний орган СУА – спершу газета, а потім журнал «Наше Життя». Редакторами були – Клавдія Олесницька (1944-1946), Олена Лотоцька (1946-1950), Лідія Бурачинська (1951-1973), Уляна Старосольська (1973-1984, 1987-1990), Ольга Лесківська (1984-



Екзекутива Головної управи СУА (1990-1993) – зліва сидять Рома Шуган, Іванна Ратич, Марія Савчак (голова), Ольга Гнатейко, Марта Данилюк, Ірина Чайківська, стоять – Марія Томоруг, Лідія Білоус, Ірина Куровицька, Ірена Чабан, Розалія Полчій, Христя Навроцька.

1987), Ірена Чабан (від 1990 року).

Здійснено ряд видань: у 1941 році до 15-ліття СУА видано юві-лейну книжку, від 1935 року кон-венційна книга виходить до кожної конвенції.

СУА видав (англійською мовою) твори Лесі Українки, збірки поезій Наталії Лівницької-Холодної, книжки Наталії Чапленко, Марти Богачевської-Хомяк, статті і листи Мілени Рудницької та ін.

Голови СУА

Юлія Ярема (1925-1931), Олена Лотоцька (1931-1934, 1943-1965), Анета Кмець (1934-1935, 1939-1943), Анастасія Вокер (1935-1939), Стефанія Пушкар (1965-1971), Лі-дія Бурачинська (1971-1974), Іван-на Рожанковська (1974-1987), Ма-рія Савчак (1987-1993), Анна Кравчук (1993-1999), Ірина Куро-вицька (від 1999 року).



Комітет П'ятої конвенції СУА (зліва): сидять – невідома, Юлія Ярема, Анастасія Вагнер, Анета Кмець, Стефанія Абрамовська, стоять – дочка Вагнер, Іванна Бенцаль (десята), інші невідомі.



1995 рік. На засіданні Головної управи СУА (сидять зліва) – Ольга Третьяк, Іванна Ратич, Іванна Рожанковська, Лідія Бурачинська, Анна Кравчук, Марія Савчак, Марта Богачевська-Хомяк, Ірина Куровицька, Наталія Даниленко, стоять – Марія Полянська, Ксеня Антипів, Лідія Білоус, Оксана Фаріон, Марія Крамарчук, Олена Бобилак, Ока Грицак, Марія Хариш, Іванна Шкарупа, Лідія Черник, Іванна Ганкевич, Надія Савчук, Рома Шуган, Варка Бачинська, Таїсса Турянська, Л. Кінах і Люба Більовщук.

Ветерани заслужили на шану

ВОРРЕН, Миш. – 53-тя Конвенція Українсько-американських ветеранів відбулася 28 вересня – 1 жовтня ц.р. Це вже третій раз за останніх 13 років Крайова управа проводить свою річну конвенцію в стейті Мишиген. Для нас, ветеранів метрополії Дітройту, це велика честь, бо, крім нашої, на терені Америки діє ще понад 30 станиць.

Під час конвенційних нарад виступив конгресмен Дейвід Боньйор, поінформовавши делегатів про теперішній стан взаємин української етнічної громади з американським урядом у Вашингтоні. Конгресмен Д. Боньйор і конгресмен Сендер Левін сприяють визнанню Українсько-американських Ветеранів, що його надале уряд так званним „чартером“. Конгресмен Д. Боньйор є членом, Українсько-американських ветеранів а саме Станиці 101 у Воррені.

Головним завданням конвенції було обрання нової управи, крайова реєстрація усіх ветеранів українського походження що служили або служать у збройних силах Америки, організація додаткових станиць по всіх штатах Америки, посилення активності, поглиблення контактів з Україною, інформування про працю Українсько-американських ветеранів через Інтернет, на „Website“ і „E-mail“.

З нагоди 53-ої конвенції, в суботу, 30 вересня, ввечері відбувся ветеранський військовий бенкет і бал в осередку при церкві св. Йосафата.

Новим крайовим комендантом був вибраний ветеран Матвій Козак, а коменданткою жіночої допоміжної частини – Ірена Прийма, дружина члена нашої станиці Мирослава Прийма.

Для вшанування пам'яті воїнів, які загинули в обороні людських прав, був застелений окремий стіл, а шість порожніх крісел накрите жалібним прапором. На столі стояло шість шклянок, обернених дном, вони також символізу-

вали полеглих із шістьох відділів Збройних сил Америки.

На середині столу стояв свічник зі свічкою, її запалив і провів молитву крайовий капелян Мирослав Прийма. Юнак з Дітройтської пластової станиці Михась Конюх виголосив поему, закінчуючи її рядком „Спіть, хлопці, спіть“. Відтак грою військової сурми віддано належну шану полеглим у боротьбі воїнам.

Головними промовцями на бенкеті були полковник Аскольд Мосійчук – лікар з медичного корпусу „Walter Read Hospital“, і майор Роман Голяш – член Американської військової служби для України. Полковник Мосійчук подав докладний перебіг доставки помічі шпиталю в Україні, а майор Голяш – про часті відвідини України групою перекладачів, що їхніми послугами користується американський Уряд в переговорах з Україною. У його доповіді була згадка, що її прислав генерал Микола Кравців, який щойно повернувся з України, про те, що Уряд України видав наказ, щоб усі навчання військовиків проводились тільки українською мовою.

Комендант Дітройтської станиці Олег Цеплий дякував за присутність на бенкеті ветеранам, які боролись у Другій світовій війні і ветеранам воєн Корейської, В'єтнамської, у Перській затоці і на Балканах. Він висловив особливу подяку воїнам I-ої Дивізії Української Національної Армії за їхню співпрацю і численну участь, а також воїнам УПА.

Головою Конвенційного комітету був заступник коменданта Олег Каранець.

У дружній атмосфері бенкетом провадив стейтовий комендант Українсько-американських ветеранів Степан Віхар. Після бенкету був приємний бал.

Степан Феденко,
ветеран Корейської війни

Стан шкіл українознавства і української мови обговорено під час Конгресу Українців Америки

ЧИКАГО. – Під час XVIII Конгресу Українців Америки 13–15 жовтня ц.р. в Чикаго тема „Школи українознавства і українська мова в ХХІ столітті“ була розглянута в доповіді голови Шкільної Ради при УККА д-ра Євгена Федоренка.

Шкільна Рада постійно тримає зв'язок з 35 школами та курсами українознавства, серед них: 5 дванадцятикласових, 11-одинадцятикласових, 7 – восьмикласових, 6 – семикласових та 6 курсів українознавства. В останньому навчальному році в цих школах навчалось майже 2,600 учнів. Це найбільше число учнів за останні 20 років. Але коли брати до уваги чисельність української громади в Америці, то це число незначне. Причина такого стану полягає в тому, що українському шкільництву не приділяється належної уваги з боку суспільно-громадських організацій, церков і батьків. Внаслідок цього втрата мови загрожує всім: церквам, науковим інституціям, організаціям молоді, суспільно-фінансовим установам. Церква втрачає вірних, наука – кандидатів, організації – членів, родина – дітей. Відрадно, що з 312 вчителів у рідному шкільництві цілкоміто переважають представники молодшого покоління. Чимало серед них випускників Шкіл Українознавства, котрі працюють в американських школах і методично вони досить добре підготовлені, але їм треба більше знань з українознавчих предметів. Приємно, що в наших школах тепер працює понад 50 відсотків учителів з України, які мають середню педагогічну або вищу освіту.

Першою в дискусії виступала проф. Александра Кочман, колишній директор Української православної школи в Чикаго, яка особливу увагу звернула на зв'язок школи з батьками. Дитина з української родини повинна вже в колиці чути від мами українську пісню, казку, оповідання. Постійне спілкування батьків з дітьми українською мовою підготує їх до навчання в українській школі. Школа тільки доповнює навчання української мови відомос-

тями про Україну, але без участі та допомоги батьків вона не може виконати свого завдання. Часто так буває, що молоде українське подружжя протягом 5–6 років від народження дитини спілкується з нею англійською мовою, а тоді посилає дитину в українську школу. Далі А. Кочман порадила Шкільній Раді при УККА організувати курси для вчителів Шкіл Українознавства по регіонах, бо на Союзівку не всі можуть приїжджати. Пора вже також зробити перегляд застарілих навчальних програм і підручників, а директорам необхідно домогтися комплектування шкіл вчителями-фахівцями, які володіють методикою, розуміють і знають педагогічну працю.

З цікавою доповіддю виступила вчителька української мови Школи Українознавства Т-ва „Рідна школа“ в Чикаго Марійка Климчак, яка зосередила увагу на способах збереження в діаспорі рідної мови, культури, українських народних звичаїв, національних традицій і свят. Варто запрошувати в наші школи учасників національно-визвольної боротьби в Україні, які ще живуть у діаспорі. Їхнє безпосереднє спілкування з нашими учнями мало б великий вплив на формування в них українського патріотизму і відданості національній ідеї України. Дуже цікаво розкрив роль духовенства у збереженні української мови на чужині парох церкви св. Володимира і Ольги в Чикаго та вчитель релігії в школі о. Мирон Панчук.

Досвідом виховної праці в українських молодечих організаціях поділилися голова осередку Співки Української Молоді в Чикаго Христия Верещак і член Пласту та СУА Христия Харкевич. Співпраці Школи Українознавства з українськими громадськими організаціями присвятив свій виступ Віктор Войтихів – голова Батьківського комітету школи і директор кредитівки „Самопоміч“ в Чикаго.

Після дискусій було прийнято рекомендації до резолюцій XVIII Конгресу Українців Америки.

Петро Твардовський

Нові підручники Шкільної Ради

Протягом навчального 1999–2000 року Шкільна Рада видрукувала три нові підручники. Перший з них це упорядкована професором Євгеном Федоренком „Хрестоматія Української літератури ХХ століття“. Це вже друге, доповнене видання, яке включає більше творів поетів і прозаїків. Також додано українсько-англійський словник. Наступним підручником є „Новітня Історія України 1945–1998 років“, професора Юрія Гасцького. Він складається з 22 лекцій, кожна з яких включає домашнє завдання та пояснення незрозумілих слів. Третім підручником є „Козацька доба“ Ніни Черняк, який складається з 27 розділів. В цій книзі поміщено українсько-англійський словник, багато карт та ілюстрацій. Ця праця – продовження попереднього

посібника „Княжа доба“. На черзі – „Граматичні вправи“ до „Граматик“ Дмитра Кислиці. Підготували книжку Ніна Кулакова і Євген Федоренко. Закінчена праця над новим підручником з географії. Автор – професор Київського університету Петро Масляк.

Шкільна Рада періодично передруковує підручники та лектури, коли тиражі цих видань вичерпують в цих двох шкільних роках видано приблизно 20 тисяч примірників.

За останній рік вихід трьох нових підручників та підготовка кількох інших виповнить прогалину, яка існувала. Однак на цю працю потрібні фонди. Дещо Шкільна Рада покриває сама з продажу своїх книжок, але потрібна матеріальна допомога громадянства.

М. Лисецька



Конгресмен Дейвід Боньйор промовляє під час 53-ої Конвенції Українсько-американських ветеранів

УКРАЇНА І СВІТ

Урочистий день в УВУ



Під час відкриття зимового семестру УВУ. Зліва: С. Стецько, А. Рудницький, І. Полулях, Владика М. Гринчишин.

МЮНХЕН. – Хоч зимовий семестр 2000-2001 року почався вже в жовтні, святкове відкриття викладів відбулось 8 листопада. Го-

ловною у програмі була доповідь ректора УВУ Л. Рудницького „Новалис і Європа”. Новалис, тобто Фрідріх фон Гарденберг, дуже

мало знаній в Україні. У своєму слові ректор зосередився над есеєм Новалиса „Християнство і Європа”, який появилася 1799 року. У цій праці поет, протестант-лютеранин, підкреслив історичну роль Католицької Церкви, об'єднуючого чинника європейської цивілізації. На думку проф. Л. Рудницького, саме цей есей став джерелом релігійного відродження Європи на початку XIX ст. тому Новалис залишається актуальним сьогодні, в часи створення нової Європи.

Владика Михаїл Гринчишин сердечно привітав присутніх і висловив вдовolenня, що УВУ дає можливість молоді з України поглиблювати наукові знання, ознайомлюватися з осягами української діаспори. Він подав деякі дані про запланований приїзд Папи в Україну та розповів про підготовчі роботи з рамени Синоду УГКЦ і запросив УВУ до співпраці, щоб гідно відзначити цю історичну подію. Народний депутат України, голова Конгресу Українських Націоналістів мгр. Слава Стецько, висловила гордість з приводу праці, що її

Альма Матер проводить, зберігаючи українські наукові традиції і культурні здобутки українського народу, а головню еміграції.

З рамени українського Генерального консуляту в Мюнхені присутніх привітав консул Василь Сердега, який підкреслив плідну співпрацю між УВУ і генконсулятом і побажав студентам і професорам університету успіхів у майбутньому.

Останнім промовцем вечора був академік Андрій Рудницький, професор архітектури університету „Львівська Політехніка”. У своєму слові-привіті він звернув особливу увагу на зв'язки і співпрацю між УВУ та українськими й німецькими університетами, підкреслюючи роль УВУ як активного чинника процесу інтеграції України в європейську спільноту.

Програму вечора, яку відкрив проф. Іво Полулях, а вміло провадив проф. М. Шафовал, закінчено традиційним студентським гимном „Гавдеамус ігітур”.

Пресове бюро УВУ

Визріває ідея Українського католицького університету

ЧИКАГО. – „Свобода” вже повідомляла про інавгурацію нового ректора Львівської Богословської академії – д-ра о. Бориса Гудзяка, а також про його плян заснувати на фундаменті ЛБА перший у країні Український католицький університет.

Д-р о. Борис Гудзяк народився у 1960 році в місті Сиракюзі (США). Студював у Сиракюзькому та Папському Урбанському університетах, здобувши дипломи з філософії, біології та богослов'я.

У 1992 році захистив докторську дисертацію в Гарвардському університеті на тему: „Криза і реформа: Київська митрополія, Царгородський патріархат і генеза Берестейської унії”. Від того ж року постійно живе і працює у Львові, де заснував Інститут історії Церкви. Сьогодні цей науково-дослідний інститут входить у структуру відновленої Богословської академії у Львові. У 1998 році д-р Борис Гудзяк був висвячений на священника.

Вступаючи на цей пост ректора ЛБА, д-р о. Борис Гудзяк запевнив, що Богословська академія стане ефективним центром виховання нових поколінь українців, які вкорінені в традицію – у свою, українську, і взагалі традицію двох тисячоліть християнства, і зможуть у третьому тисячолітті запропонувати творчі розв'язки на різні життєві питання.

Це важливе для України завдання було темою зустрічі д-ра о. Б. Гудзяка з українською громадою Дітройту 7 жовтня ц. р. Зустріч відбулася у домі родини д-ра Марка і Роми Гудзяків. Серед присутніх були українці з Нью-Йорку, Пенсильванії, Флориди, Ілліною, навіть з Каліфорнії.

У своєму виступі о. Борис Гудзяк розповів про перспективи розвитку ЛБА, зокрема про її пе-

реростання в Український католицький університет, „який ніс би світло Христової науки і правди в усі сфери культурно-освітнього, громадсько-політичного життя народу”.

Ректор подав до відома, що в стінах академії студіюють представники різних віровизнань, в тому числі православні, протестанти та члени інших конфесій. Усі вони мають доступ до найбільшої теологічної бібліотеки (60,000 томів) в Україні.

Перед ректоратом академії стоїть ще проблема визнання богословської освіти в Україні та державної акредитації, підкреслив о. Б. Гудзяк і повідомив, що вже зроблено певні кроки і в цьому напрямку, завдяки співпраці та плідному діалогу між адміністрацією академії та представниками Уряду України.

Опісля о. д-р Борис Гудзяк представив і запросив до слова великого прихильника Української Церкви, нашого народу й релігійної освіти – проф. Джефрі Віллса. Проф. Віллс – випускник Гарвардського і Оксфордського університетів, на сороковому році життя залишив свою професорську посаду в університеті Віскансину і переїхав на постійне проживання і працю до Львова.

Як президент Української Католицької освітньої фундації, проф. Джефрі Віллс своїми ґрунтовними знаннями самовіддано сприяє розвитку східного християнства, зокрема створює освітню базу майбутнього Українського католицького університету у Львові. Проф. Віллс водночас виконує функцію віце-ректора ЛБА і відповідає за адміністративні питання, фінансове планування та технологічний розвиток цього навчального закладу.

З глибокою душевною втіхою присутні на зустрічі сприйняли

слова проф. Віллса, якими він дякував „своїй долі та Божому провидінню за можливість і приємність конкретно помагати українській справі, співпрацюючи з висококваліфікованими науковцями і патріотами українського народу, які глибоко шанують свою церковно-історичну спадщину та плекають її традиції”.

Завдяки щедрості учасників зустрічі того ж вечора на потреби Львівської богословської академії було зібрано понад 36,000 доларів. Серед меценатів – родини Всеволода та Лідії Когутяків, Олександра і Ярослави Гудзяків, д-ра Степана і Мар'яни Логінських, Зенона і Іванни Коссаків, д-р Юрій Куций і д-р Христина Юзич-Куций, а також Стефанія Шипула та її батько Михайло Шипула, які не змогли прибути на зустріч, але духовною підтримкою і щедрими жертвами вшанували новообраного ректора ЛБА.

Прилетівши з Каліфорнії, склала щедрю пожертву на потреби

академії Ія Лабулька. Ще того дня д-р о. Б. Гудзяк, на запрошення директора Школи українознавства у Воррені д-ра Романа Гриціва, зустрівся з учнями та учителями школи, багато цікавого розповів їм про те, що тепер діється на батьківщині їхніх батьків і дідів.

На другий день, в неділю, о. Борис Гудзяк відправив Службу Божу в українській католицькій парафії св. Йосафата, на запрошення о. пароха Василя Салковського, ЧСВВ.

За дальшими інформаціями щодо того, як скласти пожертву на конечні потреби Львівської богословської академії, просимо звертатися до Української католицької освітньої фундації на адресу: Ukrainian Catholic Education Foundation, 2247 West Chicago Avenue, Chicago, IL 60622. Tel.: (773) 235-8462. Fax: (773) 235-8464. E-mail: ucef@ucef.org

Ілля Лабулька



Зліва: ректор Львівської Богословської академії д-р о. Борис Гудзяк, член Дорадчої ради Української католицької освітньої фундації д-р Павло Джуль, професор Джефрі Віллс.

Жінка з соняхами



Алла Горська з сином Олесем. 1956 р.

Катерина Кіндрась

2 грудня 1970 року у Василькові, що поблизу Києва, в льоху під помешканням Івана Зарецького знайшли труп жінки "з ознаками насильницької смерті". Надія Світлична і Євген Сверстюк, стурбовані зникненням своєї приятельки Алли Горської, домоглися, щоб міліція відчинила хату її свекра, до якого Алла поїхала 28 листопада. Проте ні Світличній і Сверстюкові, ні Алліній родині не показали знайденної жінки бодай для формального опізнання.

Самого господаря дому – Аллиного свекра Івана Зарецького, якому було під 70 років і який навесні того року поховав свою дружину, ні в хаті, ні в лікарні не було. Хата була замкнена. Через два дні з сусіднього міста Фастова повідомили, що там у моргу лежить труп чоловіка, знайдений на залізничній колії, з паспортом на ім'я Зарецького Івана Антоновича. Синові й онукові Зарецького цей труп з відрізаною головою показали.

Слідство розцінило цю трагедію як родинну драму, зробивши висновок, що свекор убив невістку, а потім кінчив життя самогубством. На цьому слідство поставило крапку. Друзі й приятелі Алли Горської, однак, не погодилися з офіційною версією, натякаючи, зокрема, на почерк "відділу політичних убивств"... Правда, більшості з них невдовзі випаде довга дорога мордовськими, пермськими, алтайсько-колимськими маршрутами, не всім буде суджено повернутися з тієї дороги, і "трикрапка" незавершеності зависне величезним знаком запитання на кілька десятиліть. (28 листопада ц. р. минуло 30 років від трагічної загибелі Алли Горської).

За дивним збігом обставин, чи якоюсь містичною логікою, саме в той момент, коли ми з найближчою подругою Горської Надією Світличною, яка нині мешкає в Нью-Джерзі, згадували трагічні події

тридцятирічної давнини, в нашу розмову вклинилося приголомшливе інтернетівське повідомлення, що нібито в Тарашанському лісі, неподалік Києва, знайдено обезголовлене тіло зниклого ще 16 вересня українського журналіста Георгія Гонгадзе.

Містерія життя і смерті буває настільки незбагненна, що будь-які асоціації чи однозначні висновки насправді виявляються здогадами – і не більше. І все-таки, – подумалось тоді, – щось же хотів сказати нам Всевишній, розводячи ці дві (чи радше – три) смерті в часі, але стикаючи їх у просторі, в деталях і обставинах?

"... Ми – ляльки в боротьбі певних груп. Хочуть – віднімуть ім'я, хочуть – відкрутять голову, хочуть – помилують. Все залежить від того, якій групі що буде вигідно для власного ствердження, а наше життя – це дрібниця, не варта уваги..." – писала Алла Горська своєму другові і колезі в мистецтві Опанасові Заливасі 5 грудня 1969 року. Що ж змінилося в нашому "королівстві" за тридцять останніх років? Можна забрати дату – і ви не помилитеся, сказавши, що це написано сьогодні про сьогодні.

Цікаво перечитувати листи Алли Горської. Цікаво насамперед тим, що, скажімо, десять років тому, коли її син Олес дозволив переглянути материні листи, вони мали дещо інший контекст, принаймні, не настільки конкретизовано-заземлений, чи що: "...А про мистецтво вони [номенклатура Спілки художників – авт.] ніколи не думали, а Земля їм і не снилась. Гроші, гроші! Які криваві жертви приносять богові "гроші" мешканці великої зони, плазуючи перед тим богом..."

Ось він, сучасний бог – "гроші..." (11 лютого 1968 року). Або: "Мене вбиває сам метод: "загальнолюдські узагальнення"... Кобо Абе "Жінка в пісках". Японське село засипається піском. Його мешканці вдень і вночі відкидають пісок – ніби все. А за цим навала цивілізації на націю, на індивідуальність... І така японська річ за психологією творчості. І чисті узагальнення, і узагальнення через конкретне... Аби була Земля наша, її біль, її кров, її Сонце..." (28 жовтня 1969 року). Від такого нового прочитання епістолярної спадщини Алли Горської її сутність, її шлях до самої себе стає ще загадковішим, ще нерозгаданим.

Колись філософ-шістдесятник Євген Сверстюк зауважив, що якби ми детально уявили історію життя Алли Горської, – то була б повчальна повість про те, як художниця відкрила свою Україну.

Взимку 1966 року вона, нехтуючи ризиком, навідалася до мордовської концтабірної зони, де відбували свої терміни її друзі – в'язні сумління. Ті, що були по той бік колючого дроту, впізнали її за великим зростом і незалежною поставою, за розкішною довжелезною шубою, з-під якої, втім, визирали "бурки". Вигляд був такий, ніби сама вельможна княгиня приїхала до свого маєтку, та не може зайти, бо загубила ключі від брами... В тому не було нічого зухвалого чи епатажного, просто Горська була за життєвою позицією – однією з них (хоч і по



„Соняшник” (портрет Є. Сверстюка). 1963 р.

цей бік колючого дроту), але в ній завжди відчувалась і проглядала людина іншої породи.

Вона виросла в зросійщеній родині одного з організаторів і керівників радянського кінематографа. Але саме в їхньому з чоловіком збіднілому помешканні знайде прихисток знаменитий Клюб творчої молоді, коли його заборонять за "інакомисліє". А коли Горська-неофітка усвідомить свою неповноцінність серед однодумців-шістдесятників через незнання української мови, – вона розпочне брати спеціальні лекції в Надії Світличної, хоча буде тоді Аллі вже далеко за тридцять. І лише Алла Горська, яку розпинатимуть на засіданні бюро при правлінні Спілки художників України за те, що вона їздила на суд Вячеслава Чорновола, матиме відвагу заперечити самому членові політбюро Центрального комітету компартії: "Вам, товаришу Ботвине, ніхто не давав права говорити про те, що Чорновола було засуджено за антирадянську діяльність". А після того, як їхній з Людмилою Семикіною, Опанасом Заливахою, Галиною Севрук і Галиною Зубченко майже завершений вітраж "Шевченко. Мати" ректор Київського університету імені Шевченка вночі розіб'є на друзки як ідеологічно шкідливий, Аллу виженуть зі Спілки художників, посадять на "фінансову дієту", розпочнуться арешти і судові процеси над друзями, вона згодом напише: "Краще бути похованим на цвинтарі людиною вбитою, ніж поза цвинтарем самогубцем-зрадником..."

Друзів Горська любила якоюсь дивовижною жертвенною любов'ю, і зрадити ні їх, ні тієї дороги, якою йшли, не могла. Вона жила без страху, без лукавства, без озирань. Вона відвідувала з друзями хворого Василя Симоненка в Черкасах. Висновок лікарів був невтішний: Василь помирає. Коли Горській про це сказали, вона довго мовчала, потім викрила свою "біломорину" і без жодного переходу раптом розсміялася, потім узяла чарку горілки... Цей дивний сміх у найнесподіваніші моменти в останні роки був таким звичним для Алли – як прагнення не впасти у відчай, не здатися перед обставинами, не виставити назовні свій внутрішній біль.

Горська любила малювати соняшники; лишилися (переважно в ескізах) її "Діти з соняшниками", портрет сина з соняшником, портрет Є. Сверстюка з соняшником... „А ти знаєш, татусю, що доки сонях не зацвів, він повертає голову за сонцем, а як зацвіте, то дивиться тільки на схід сонця”, – зробила колись відкриття художниця Алла Горська на початку свого „ходіння в народ”. Бо й сама вона була людиною надзвичайно сонячною.

Доля відпустила її усього 41 рік. У квітні 1990 року товариство "Меморіал", а потім у березні 1992 року 33 особи, серед яких Олексій Зарецький, Лесь Танюк, Надія Світлична, звернулися до Генеральної прокуратури та Служби безпеки України з проханням "поновити кримінальну справу А. Горської", на що отримали відповідь, що "для перегляду справи немає підстав".

"Цікаво, чи повертається історія, – замислювалась Алла Горська у листі до Опанаса Заливахи незадовго перед загибеллю. – Ви, Опанасе, ерудит, Вам і карти в руки. А я тільки матерщинниця, яка не знає, що робити зі смертю..."

То що ж усе-таки хотів сказати нам Всевишній, розводячи три загадкові смерті в часі й перетинаючи їх у просторі? Можливо, про те, що історія таки повертається?..



(Зліва): Валентин Мороз, Алла Горська, Зиновія Франко, Іван Світличний. Київ, 1969 р.

Нью-Йорк

Віднайдено ікону Холмської Богоматері

ВАРШАВА. – Подію, яка відбулась на Волині в Луцьку, важко оцінити розумом, а душа переповнена почуттями, яким ще важко вкласти у розмірений ритм слів і фраз. 15 вересня 2000 року в приміщенні Волинської обласної держадміністрації Волинському державному краєзнавчому музеєві було передано оригінал ікони Холмської Богоматері. Віднині ця християнська святиня є власністю Української держави і, згідно з договором про передання, довільно зберігатиметься в Луцьку, в Музеї волинської ікони.

Холмська чудотворна ікона Богородиці є однією з найвідоміших і найшанованіших у православному світі. Вона має славу і водночас трагічну історію, що тісно переплелась з історією українського народу. За переказами, ікона була написана ап. Євангелистом Лукою. Одні джерела подають, що до Києва з Царгорода її привезла царівна Анна, як посаг, коли стала дружиною князя Володимира Великого, інші – що самим рівноапостольським князем після його хрещення. У 1001 році ікона нібито потрапила до збудованого у Холмі князем Володимиром Богородичного собору.

Іконі приписувалась особлива благодать і чудотворна сила. Вважалося, що заступництвом Пресвятої Богородиці Холм був врятований від нещестя орд Батия в 1240 році. Лише під час воєнних дій 1261 року татарам вдалось зруйнувати православний собор і пограбувати ікону від риз, кинувши її на поталу в руїнах храму. Лише через 100 років ікону було знайдено і з пошаною внесено до відбудованого храму.

1596 року ікона перейшла до католиків.

У 1651 році польський король Ян-Казимир взяв ікону в похід проти козаків. Тоді він отримав перемогу над Берестечком, яку звісно, було приписано чудотворній силі Богородиці Холмської, після чого забрав святиню до Варшави. 1652 року ікона повертається до Холма. Коли почалась нова війна, Ян-Казимир привіз чудотворну ікону до свого табору під Жванець, проте, зазнавши поразки, повернув її Холму.

У 1765 року ікона була коронована золотими коронами, присланими Римським Папою і в такому вигляді існувала до початку Першої сві-

тової війни. Тоді її було вивезено до Москви, а звідти, у 1918 році до Києва у Флорівський монастир.

У 20–30-их роках ікона зберігалась у Києві в родині холмщан. Наталя Полонська-Василенко в одному з листів до Митрополита Іларіона (Івана Огієнка), пише про умови, в яких знаходилась ікона. Згадує вона і про обшук, вчинений „чекістами” на квартирі в одного з холмщан, під час якого було вилучено срібні ризи.

Далі історію чудотворного образу можна простежити за свідченнями Надії Горлицької, дочки митрофорного протоієрея Гавриїла Коробчука, який служив у катедральному соборі Холма на Данилової горі разом зі славетним Владикою Іларіоном. Понад 50 років, багато чим ризикуючи, берегла вона ікону Холмської Богородиці.

У 1944 році образ привезли до Холма з Києва жінки, які розповідали, що мусили переходити його там у великій таємниці, розібравши на три окремі дошки і переносити як дрова. В той час владикою Холмської єпархії був Митрополит Іларіон (Огієнко). Саме він прийняв ікону у свою домашню церкву на Данилової горі. Проте не судилося образу на довгий час залишатися на місці. Розпочалась акція виселення холмщан з батьківщини. В 1945 році ікону було привезено до Луцька членами церковної громади, які, переїжджаючи на Волинь, рятували церковне майно свого храму. У листопаді 1996 року ікону передано на реставрацію Анатолію Квасюку – завідувачому реставраційної майстерні при Музеї волинської ікони в Луцьку.

Реставратор сам упродовж кількох років, на власні кошти та кошти, зібрані громадою холмщан, повертає ікону до життя.

Чудотворна ікона Богородиці Холмської, написана на кипарисових дошках, має неглибокий ковчег. На іконі зображено Богородицю (т. зв. Дексіократиса), яка на правій руці тримає Христа-Немовля з піднятою у благословляючому жесті правою рукою, та сувою у лівій руці. Богородиця представлена у півпостаті, обернена у три чверті вправо, з головою злегка нахиленою в бік Христа. Колірна гама стрима-

на, темних відтінків. Лики Богородиці та Христа вписані темною вохрою, мафорій темночервоного кольору, гіматій Христа світлої вохри з золотим асистом. Тло ікони вкрите позолотою, без ритунання орнаментом. На лівій руці Богородиці збереглися золоті прикраси у вигляді двох поручів та пластини круглої форми типу колтів. На зап'ясті правої руки кріпиться один прямокутний поруч.

Ці прикраси виконані технікою перегородчатої емалі періоду Візантії та Київської Русі IX–XII століть: на прямокутних пластинах геометризований рослинний орнамент, на круглій пластині – орнамент у вигляді літери „Т” з двома пташками під перекладами літери. Емаль синя, біла, червона, зелена.

Першим, хто описав образ Божої Матері Холмської, був єпископ унійної єпархії в Холмі Яків Суша – у своїй праці „Фенікс відроджений або старовинний образ Холмської Диви і Матері Пренайсвятішої, що славою чудесних справ своїх відродився” (1684 р.).

Маємо і досить точну копію ікони, гравюру по міді, виконану в XVII ст. відомим українським художником Олександром Тарасевичем. У нижній частині є латинський напис: „Vinit Deum cum Homine unika Mater Vinitur Thaumaturda Chelmensis. Tartarorum et Cosakorum ad Beresteckum gloriosa ac memoranda profligatrix. — Бога возз'єданого з людиною єдина Матір, Холмська, Уніятів Богородиця, татар і козаків під Берестечком повна шани і гідна пам'яті переможниця”. Цей підпис є свідченням тої ролі, яку відіграла ікона в битві під Берестечком.

Існує й чимало більш пізніх списків цієї ікони. Проте оригінал довгий час, як вважалося, був навіки втрачений для людства. Та сталося диво. На межі тисячоліть знову з'явилась Чудотворна ікона Божої Матері Холмської.

Сила і могутність держави залежить не лише від матеріального виробництва, а й від стану в ній національної культури. І коли державі повертаються такі шедеври мистецтва, то є усі підстави вважати, що Україні судилося існувати вічно.

Анатолій Силук, Олена Романюк,
Оксана Ременяка,
„Наше слово”

Українська ікона – на офіційному конверті Австрії



З Відня до „Свободи” надійшла філателістична поштівка, на якій відтворено ікону Волинської Богородиці. Повнівка є офіційним конвертом першого дня обігу, має Різдвяні поштові марки Австрії 1994 і 2000 років, штемпель з назвою СУФА – Союзу українських філателістів Австрії, написи на конверті українською і німецькою мовами.

На малюнку і спеціальному штемпелі відтворено чудотворну ікону.

На звороті розповідається про чудотворну ікону, яка походить з кінця XIII – початку XIV століття і спершу перебувала в башті Луцького замку, теж зображений на конверті. Тут її розмістив князь Данило Галицький.

Ця ікона є самою знаменитою в святому іконописі України. Тепер вона зберігається в Державному музеї українського мистецтва в Києві.

Автор малюнка – Іван Турецький зі Львова.

Відбудуймо українську церкву у Кракові

Українська греко-католицька громада Кракова після 51 років знову може молитися у своєму храмі. В жовтні 1998 року їй було віддано церкву св. Норберта.

Краків свого часу був одним з найбільших осередків українського релігійного та культурного життя у Польщі. У нашій церкві молилися професори Ягелонського університету Богдан Лепкий, І. Зілінський, доценти Д. Горнякевич, В. Кубійович, прокуратор С. Шухевич, доктор Я. Воєвідка, радник С. Добрянський та численні українські студенти з Галичини. У 1940 році тут вінчався Степан Бандера з Ярославом, дочкою о. Василя Опарівського.

Церква св. Норберта втрималась як осередок релігійного життя до 1947 року. Саме у згаданому році, у часі Богослуження було арештовано тодішнього пароха о. С. Граба з усіма присутніми парафіянами і передано до НКВД. Святиню віддали римо-като-

лицьким монахам, які користувались нашою церквою та будинками до жовтня 1998 року. Після повернення до церкви св. Норберта українська спільнота живе плянами відповідного обладнання своєї святині.

Звертаємось до усіх людей доброї волі, яким не байдужа доля нашої історії на чужині з проханням про жертви на відбудову нашої святині.

Чеки можна надсилати безпосередньо до: о. Mitrat Mykhailo Fetsiukh, ul. Poselska 7/9, 31-002 Kraków, Poland або на руки Комітету допомоги Краківській церкві: d-r Lew Dobryjanskij, 159-15, 32nd Avenue, Flushing, NY 11358, USA. Bank PKO SA, I Oddzial w Krakowie, Rynek Główny 31, 30-960 Kraków, Poland, номер рахунку 12401431-06077473-2710-507951-001-0180.

О. митрат Михайло Фецюх,
парох

Просимо грошей на пам'ятник воякам УПА

Громада людей похилого віку з села Драчинців, Кіцманського району, Чернівецької області просить грошових пожертв на пам'ятник нашим сільським воякам УПА, які загинули за майбутнє нашої України. Висвячено місце і поставлено хрест у центрі села, неподалік сільської школи, для того, щоб у майбутньому збудувати тут пам'ятник, але так збідніли наші люди, що неспроможні пожертвувати навіть одну гривню, тому що не дістають пен-

сії, а інших доходів немає. А хрест майже підгнив і тримається на семи вітрах.

Пожертви можна відсилати через Вестерн Юніон до м. Чернівці на ім'я Ольги Лунгул, а опісля подзвонити до мене на тел. 011-380-37-36-56-7-88, щоб сповістити номер квитанції. А ще можна подзвонити до Ориси Чорней в США – (732) 821-0549.

Ольга Лунгул,
м. Чернівці

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

На виставці творів Галини Мазепи



Галина Мазепа

Виставка творів Галини Мазепи відбулась в Українському музеї у Нью-Йорку від 17 вересня до 27 листопада. Виставка належала до серії „У пошані до приватних колекціонерів” і складалася зі збірки Світлани та Іларіона Чолганів. Збагачувала виставку „Катерина”, позичена від Богдани Титли, і „Три генерації”, яку музей успадкував від Ярослави Лушпинської-Яросевич. На відкритті виставки голова управи Українського музею Ольга Гнатейко привітала гостей, а директор музею Марія Шуст розповіла, як сама виставка досягла свого здійснення.

Про Г. Мазепу говорять: це модерністка, яка всім подобається. Так було від початку її кар'єри. Галині пощастило брати участь у виставках українського мистецтва в Празі, де вона жила, і в Берліні 1933 року. На виставці Асоціації незалежних українських мистців у

1936 році її дівчата зі гри „Гокей” шокували Львів. На жаль, в статті до каталогу виставки немає згадки про найбільшого популяризатора мистецтва Г. Мазепи – маляра-поета, критика Святослава Гординського. А вміщена вістка, що в Мюнхені „видали її монографію” не подає ні року видання монографії (1982), ні тих, хто готував її видання (Український Вільний Університет) і трудився довгі роки, щоб зібрати матеріали для цієї унікальної книги. Монографія С. Гординського „Галина Мазепа”, що була на цій виставці, повинна б бути у кожній українській оселі. Вона була і прикрасою німецької книжкової виставки в Мюнхені.

Химерна доля мисткині – Г. Мазепа народилася 1910 року на чужині, в Петербурзі (Росія), і померла 1995 року теж на чужині, в Каракасі (Венесуела). На рідній Україні майже не жила. Однак це зовсім не перешкодило її стати співцем рідного українського мистецтва. Її запорожці, бандуристи, дівчата і русалки нерозривно пов'язані з глибокою поезією Т. Шевченка. Її релігійні картини – це невмируща вічна Україна.

Теодор Терен-Юськів

Перлина українського Чикаго

В Українському Інституті модерного мистецтва (УІММ) в Чикаго від 1971 року громада має можливість оглядати найновіші мистецькі твори молодих, талановитих людей нашої громади, як також мистців Чикаго та околиць, також завдячувати довголітньому кураторові та „душі” Інституту, Василеві Качуровському, який відійшов у вічність цього року.

В суботу, 7 жовтня, в Інституті відбувся бенкет, присвячений врученню нагороди „Приятели Института” президентом УІММ за 1972–2000 роки: д-рові Василеві Трухлому (1972–73), Андрієві Демусові (1973–74), Любі Маркевич (1993–94), д-рові Марті Фаріон-Вислоцькій (1994–96) та Олегові Коверкові (1974–1993; 1996– до сьогодні). Ведуча вечором Віра Боднарчук представила кожного з колишніх президентів, подаючи коротку біографію, а голова Ради директорів Інституту Віра Хрептовська вручила кожному грамоту.

На бенкеті, як і в минулому, були складені пожертви на цю ціль. Щира подяка і признання за їхню жертвенність належить слідуючим особам та установам: 2,000 дол. – В. Хрептовська; 1,000 дол. – Каса „Самопоміч”; Фонд „Спадщина” при Банку „Певність”; 500 дол. – д-р І. Галярник, Л. і О. Коверки; 200 дол. – Б. Дурбак; 100 дол. – С. Люле, д-р О. і Л. Мришуки, д-р А. Ільків, д-р А. Ільків, А. Перейма, Я. Фаріон, д-р М. і І. Головаті, М. Войтович, д-р О. Фольварків, В. і Н. Лехмани, д-р Б. і В. Боднарку; 50 дол. Н. Іванів, М. і Д. Ярошевичі.

Фонд пожертв відкритий, і бажаючи скласти даток на цю шляхетну ціль можуть вислати свій дар на адресу: Ukrainian Institute of Modern Art 2320 W. Chicago Ave. Chicago, IL 60622. (Датки звільнені від федерального податку).

Віра Боднарчук,
член управи УІММ



Нагороджені грамотою „Приятели Института” президенти УІММ від 1972–2000 рр. (зліва): А. Демус, Л. Маркевич, д-р М. Фаріон-Вислоцька, О. Коверко, д-р В. Трухлий.

Виставка творів О. Слупчинського – „Гога”



Орест Слупчинський-„Гога”
на виставці своїх карикатур і графіки.

ВАШІНГТОН. –Заходами пластового племені „Перші стежі”, в залі патріархальної української католицької церкви св. Трійці в Сілвер Спрінг, МД, поблизу Вашингтону, відбулася дводенна виставка карикатур і графіки Ореста Слупчинського-„Гога”. У вступному слові на відкритті виставки в суботу, 4 листопада, мистецтвознавець д-р Ганна Чумаченко, яка з 1998 року займається культурологією української діаспори, зазначила, що для неї карикатури О. Слупчинського були цінним історичним матеріалом.

Кар'єру карикатуриста Слупчинський почав у 1945 році в таборі полонених вояків колишньої І-ої Української Дивізії УНА в Риміні, Італія, де його побратими надали йому прізвисько „Гога”.

В римінському таборі хлопці не знали, чи вони взагалі залишаться живими, чи їх будуть репатріювати, чи їх хтось підтримає? Але вони не занепадали духом, організували таборовий хор „Бурлака”, створили стінну газету, яку ілюстрував „Гога”. О. Слупчинський виконав цілу галерею карикатур, яка є своєрідною хронікою життя полонених українських вояків у римінському таборі.

Згодом, вже у США, Слупчинський став таким же хронікарем

діяльності трьох організацій: пластового куреня „Бурлаки”, Братства кол. вояків І-ої УД УНА Карпатського лещетарського клубу (КЛК).

Орест Слупчинський-„Гога” – не лише карикатурист, але й мистець-графік, ілюстратор низки книжок і книжкових обкладинок, мистецьких каталогів, рекламних оголошень, запрошень і т. п.

У музичній частині відкриття виставки, дует професійних музик – Ярополк Ласовський (скрипка) і його доня, Дарія Ласовська-Небеш (флейта), виконали низку арій з творів відомих композиторів. Присутні нагородили виконавців щирими оплесками.

Р. Ф.

Важлива справа енциклопедій

У 1998 році на загальних зборах Фондації приятелів Енциклопедії України передбачалось, що енциклопедичні проєкти, зокрема енциклопедія сучасної України під редакцією Івана Дзюби, будуть вчасно здійснені. Дійсність виявилася іншою. Відкриваючи 11 листопада загальні збори у приміщенні Українського Спортивного Клубу у Нью-Йорку, голова Фондації Володимир Баранецький повідомив, що процес збирання енциклопедичних гасел виявився значно складнішим. Праця потребує більших професійних зусиль, а також коштів. Без активної громадської підтримки запланований проєкт не зможе завершитись.

В. Баранецький у звіті підкреслив, що Фондація виконала свої зобов'язання щодо трьох енциклопедичних проєктів. Перший том енциклопедії сучасної України вже готовий до друку. Він містить 2610 статей-гасел, 1790 ілюстрацій, 15 карт, одну велику кольорову карту України і 15 сторінок кольорових вклейок. Друк першого тому буде становити 80,000 дол., з чого Фондація приятелів зобов'язалась дати 40,000 дол., а другу половину вже вплатив Фонд „Відродження” (Сороса). Том повинен з'явитись на початку 2001 року.

Другим проєктом є „Енциклопедія української діаспори”, це спільний проєкт з НТШ. Редакція працює у Чикаго. Відповідальний редактор – д-р Василь Маркусь. Триває активна праця над американським томом, який редагує Дарія Маркусь. Фондація приятелів на попередніх за-

гальних зборах зобов'язалась дати ще 50,000 дол., з яких вже виплатила 25,000 дол., а другу частину – у 2001 році. Третій проєкт – це перевидання „Енциклопедії українознавства” В. Кубійовича, яке здійснює НТШ у Львові. Вже з'явилось друком вісім томів, у процесі – дев'ятий. За цю працю відповідає голова НТШ в Україні д-р Олег Романів. У звітному періоді Фондація приятелів також виділила 3,100 дол. на енциклопедичні праці у Сарселі. Євген Змий, скарбник Фондації, прочитав фінансовий звіт.

Контрольна комісія (Володимир Рак – голова, Іван Серафим – член) подала звіт з перевірки і запропонувала уділити уступаючій управі абсолютну більшість, що збори і ухвалили. Над прочитаними звітами відбулась жвава дискусія. Тому що деякі члени Фондації з причин здоров'я перестали бути активними, на їх місце обрано наступних осіб: Уляну Дячук, Романа Волчука, Адріяна Долинського й Оксану Ворох.

Збори вирішили, що Фондація приятелів не братиме ніяких нових зобов'язань, а цьогоорічні пожертви на „коляду” передасть для потреб – УСЕ. До речі, редакція „Енциклопедії сучасної України” повідомила, що коли хтось пожертвує 2,000 дол., то одержить повний комплект, з дарчим написом. Коли пожертвує 1,000 дол., то також одержить повний комплект.

Микола Галів,
Нью-Йорк

Пісня буде поміж нас - його безсмертна пісня

Вечір пам'яті Володимира Івасюка



Юля Ступень кладе гілку калини, перев'язану синьо-жовтою стрічкою, перед портретом Володимира Івасюка.

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – Вечір зв'язку з Україною підготувала Марія Харина, голова Фінансової комісії СФУЖО в Америці, у дружній співпраці із своїми членками. Був це поклін співцеві України Володимирові Івасюкові у 21-шу річницю його трагічної смерті. Пісні його і за його життя, й тепер лунають у містах і селах України, полегшують долю земляків, закинутих у Сибір, тундру, Колиму, на Зелений Клин, степи Казахстану, та й у наше заокєаннє. Отже, 8 жовтня публіка заповнила залу УОКЦентру у Філядельфії. На сцені видніли портрети вічно молодого поета-співця Володі Івасюка. Перед портретами палахкотіли білі свічі. Сцену обрамляли квіти. Ось дівчинка-українка кладе перед портретом співця гілку калини, перев'язану синьо-жовтою стрічкою. Вечір відкриває Марія Харина і, привітавши усіх, передає ведення Ірині Куровицькій, голові СУА.

Програму побудовано на піснях Івасюка та на автентичних текстах його батька, письменника Михайла Івасюка, і сестри Галини, – також, як і Володя, лікарки і музикантки (чельо і фортепіано). З уривків великого тексту письменниці Ірина Дибко створила хронологічну цілість. Його основа – біографічна повість Михайла Івасюка „Монолог перед обличчям сина”. Із „Монологу” виринає образ юного мистця, що формувався й ріс на очах батька.

Цей хвилюючий документально-психологічний твір звучав у виконанні Івана Праска і Зиновія Кметя на тлі музики В. Івасюка, відтвореної на фортепіані Іриною Пелех-Зварич. Пісні Івасюка виконував соліст Львівської опери Ярослав Гнатюк. При фортепіані була Світла-

на Серцева. Текст сестри В. Івасюка Галини „Мій брат Володимир Івасюк” прочитала Оксана Радченко. Сестра величала риси його характеру, щирість і природність у взаєминах з людьми, його витончену музичальність, що проймала все його ество. І тут звуковим тлом у читанні була музика Івасюка. Останньою точкою програми була збірка деклямування віршів сучасних поетів України, відомих і невідомих, на звеличання Володимира Івасюка. Виконавцями були вже згадані вище і Мирослава Гил, що донесли до слухачів ліричний настрій віршів. Подякою виконавцям і слухачам Марія Харина закінчила вечір.

Частину доходу з вечора призначено на Меморіальний музей Володимира Івасюка у Чернівцях.

Н. Пазуняк



Виконавці мистецької програми вечора, присвяченого Володимирові Івасюкові (зліва): Іван Праско, Світлана Серцева, Ірина Дибко-Філіппчак, Ірина Пелех-Зварич, Оксана Радченко, Марія Харина, Ярослав Гнатюк, Ірина Куровицька, Мирослава Гил, Зиновій Кметь.

Голкою, ниткою і пером

Отець доктор Дмитро Блажейовський: „Я сімдесят років прожив на чужині, бував у різних краях, але таких чудових вишивок, таких унікальних взорів, що їх наш народ створив, ніде не зустрічав”.

ЧИКАГО. – В Українському культурному осередку відбулася виставка вишиваних ікон та образів доктора о. Дмитра Блажейовського. Експозиція перед тим вже обійшла понад шістьдесят міст України, була у Києві, Луцьку, Івано-Франківську, Дрогобичі, Каневі. В Українському домі у Києві за п'ять днів її відвідало стільки людей, скільки не було на жодній іншій експозиції за всю історію му-

зею. До речі, вона входить до програми заходів, організованих урядом України з нагоди святкування 2000-ліття Різдва Христового.

– Мене часто запитують, коли і чому я почав вишивати, – розповідає доктор теології та історії о. Дмитро Блажейовський. – Коли наприкінці 40-их років я переїхав жити з Італії до Америки і став працювати священником в одній із парафій, то зауважив, що у церкві

немає властивих їй вишитих рушників, обрусів, коругов. Були здебільшого із звичайного полотна, а то й паперові, оздоблені по краях блазеньким взором. А що то за українська церква без вишивки?..

За 27 років душпастирської роботи у США о. Дмитро Блажейовський вишив сотні речей церковного побуту, зокрема ряд ікон. Переїхавши 1973 року до Риму, він повністю посвятив себе вишивці та науковій роботі. На сьогодні у доробку 90-літнього митця чотирнадцять наукових праць, шість статей з церковної історії, дев'ять збірок узорів українських релігійних вишивок. Деякі праці були представлені на виставках „Берестейська ре-унія та українська історична доля і недоля”, „Ієрархія Київської церкви (861-1996 рр.)”, „Київська Вселенська Церква в діаспорі” та ін. Минулого року доктор Д. Блажейовський заснував власний музей вишиваних ікон у Львові.

Отець Дмитро любить повторювати, що його ікони не належать до якоїсь одної конфесії, а є загальноцерковними, всеукраїнськими. Наприклад, „Альбом вишитих ікон” – це збірка, до якої ввійшли чудотворні образи Богородиці з різних регіонів України. Серед них – Вишгородська, Зарваницька, Козацько-Самарська, Крехівська, Києво-Печерська, Луцько-Волинська, Охтирська, Почаївська, Холмська, Чернігівсько-Іллінська, Чернівецько-Буковинська та інші образи.

„Вишиваючи вдома ікону, ми будемо духовно, молитовно єднатися з нашим народом, з Україною”, – так узагальнює ролію



о. Д. Блажейовський. „Оранта”.

вишивки у діаспорі диякон собору святих Володимира і Ольги з Чикаго о. доктор Михайло Шиян. За час душпастирства у США о. Дмитро Блажейовський будував церкви, деякі за власним проєктом.

На чиказькій виставці вишитих робіт о. Дмитра Блажейовського чимало відвідувачів виявило бажання придбати ікони та інші праці для себе. І це закономірно. Адже, погодьтеся, мати у своїй господі вишиту ікону роботи провідного майстра релігійної вишивки та ще й з автографом самого автора – не лише престижно. Така свята річ – справжня реліквія кожної християнської родини. Як твір мистецтва, вишита ікона не лише ушляхетнює нашу душу, прищеплює їй високі естетичні смаки, а у години молитви вона духовними нитками єднає нас з Україною, з нашим Небесним Отцем.

Федір Коник



Отець О. Блажейовський (зліва) і відомий популяризатор творчості Богдана Лепкого в Україні д-р Роман Смик.

НОВІ ВИДАННЯ

Історія, політика, спогади

В серпні 2000 року в Києві заходами Українського державного лінгвістичного університету видано збірник „Український консерватизм і Гетьманський рух. Історія, ідеологія, політика” (відповідальний редактор Ю. Терещенко). Книгу можна замовити у США (20 доларів з пересилкою) за адресою: Lubomyr Bej, 5996 Cliffside Dr., Troy, MI 48098.

У Києві видано антологію „Консерватизм” (упорядники Олег Проценко і д-р Василь Лісовий). У книзі вміщено статті 37 основоположників націоналізму і провідних вчених-дослідників. Книжка вийшла в серії „Політичні ідеології”, у якій передбачено три томи – про консерватизм, націоналізм і соціалізм. Антологію „Націоналізм” можна придбати у США (25 доларів в м'якій обкладинці, 35 – у твердій) за адресою: Smoloskur, P. O. Box 8041, Bridgewater, NJ 08807.

Вийшла друком книжка мгр. Ореста Корчак-Городиського „Молоді роки”, яку можна замовити у автора (12 доларів) за адресою: Orest Horodyskyj, 6228 W. Giddings St., Chicago 60630. Про це видання написав до „Свободи” д-р Роман Барановський. Сам автор – мгр. Корчак-Городиський інформує в листі до „Свободи” про підготовку до видання третього тому „Альманаху Станіславщини” (ред. Юрій Гасцький). Про альманах написав до „Свободи” також Юрій Гасцький, який закликає скласти пожертви на видання на адресу Юрія Лисинецького: 170 Locust Dr., Union, NJ 07083. Тел.: (908) 964-8126.

У коломийському видавництві „Вік” вийшов друком третій том „Енциклопедії Коломийщини”, в якому вміщено 295 статей та понад 500 ілюстрацій. Видання фінансували вихідці з Коломийщини Ростислав Кузьмич, Степан Тимків, Танасій Стефураків, Дарія Кузик, Володимир Ковблянський, Остап Стронецький, Дмитро Ткачук, Микола Ласійчук, Ярослав Сметанюк, Богдан Кікена, Василь Палійчук. Щоб отримати три томи енциклопедії, слід звернутися на Інтернет-адресу: www.kolomyia.if.ua або www.ko.if.ua, а також на e-mail: contact@rio.ko.if.ua.

У Львові видано книжку правозахисника і політв'язня Михайла Масютка „В полоні

зла”. Її виданню сприяли Ярослав Панчук зі США, Галина Попадинець, Марія та Ігор Николіни, інші вчителі з села Олексичі біля Стрия. Рукопис високо оцінили Вячеслав Чорновіл, Зіновій Красівський, Іван Гель, Яр Славутич та ін. Книжку можна придбати у львівських книгарнях НТШ (проспект Шевченка, 6), „Рідкісна книга” (проспект Шевченка, 13) або у Вадима Черкаса (Масютка): а/с 6817, Львів 79058.

Вийшов перший том серійного видання Українського історичного товариства „Оглобляна” – „Олександр Мезько-Оглобляна. Дослідження та матеріали” (Нью-Йорк, Острог, Київ. 2000. 215 стор., 20 доларів). Упорядник тому – доцент університету „Острозька академія” Алла Атаманенко. Замовлення на видання УІТ і пожертви на них можна надсилати за адресою: Ukrainian Historical Association, P.O. Box 312, Kent, Ohio, 44240.

У видавництві „Тернопіль” випущено дві книжки Петра Сороки – „Леся Бризгун-Шанта або в пошуках золотого горішка” та „Степан Горлач. Літературний портрет”. Обидва дослідження присвячено українцям з Торонто, членам Спілки письменників України.

Книжка Лесі Бризгун-Шанти „Родина Вівірківських” з малюнками Віталія Литвина вийшла у світ у видавництві „Карпати” Торонто, під егідою Об'єднання працівників літератури для дітей і молоді імені Глібова. Книжку лавреата премії імені Лесі Українки Лесі Бризгун-Шанти, пише Віра Ворскло з Канади, можна придбати за адресою: L. Shanta, 98 Dewson St., Toronto, Ont., M6H 1N3 Canada (ціна з пересилкою 9 доларів).

Під патронатом львівських Інституту українознавства ім. І. Крип'якевича і НТШ вийшла книжка д-ра Олександра Колянчука „Українська військова еміграція у Польщі в 1920-39 роках”. Автор – заступник директора Південно-східного наукового інституту в Перемишлі, публіцист, перекладач. Його нову книжку, а також книжку його дружини д-р Лідії-Анни Колянчук „Бароківі духовні пісні з рукописних співаників Лемківщини XVIII ст.”, можна придбати за адресою: J. Stech, 80 Coe Hill Dr., Apt. 414, Toronto, Ont., M6S 3C9 Canada. На цю адресу можна вислати пожертви на видання „Пропам'ятної книги українських діячів Перемищини”, яке готується під патронатом земляцтва „Перемищина” в Торонто.

Книжка „Українська родина” – навчальне видання, упорядник Лідія Орел, видавництво

ім. Олени Теліги, Київ, 2000. Цим виданням Організація Українок Канади, повідомляє Світлана Кузьменко, відзначила 70-ліття своєї суспільно-громадської діяльності. Книгу можна замовити, звертаючися на адресу: Ukrainian Women's Organization of Canada, Coe Hill Drive, Toronto, Ont. M6S 3C9, Canada. Ціна 40 доларів з пересилкою.

Казку Івана Франка „Лис Микита” видала українською та англійською мовами Міжнародна бібліотека молоді в Мюнхені. Надрукували книжку в Торонто. Переклав казку Богдан Мельник, ілюстрації Едварда Козака. Книжку можна придбати за 25 доларів за адресою: Bohdan Melnyk, 8 Oakview Ave., Toronto, Ont., M6P 3J2 Canada.

Нові часописи

У Холмі почав виходити часопис „Холмський вісник”, повідомляє його головний редактор д-р Григорій Купріянович. Періодичність видання – чотири числа на рік, передплата на 2000 рік – 6 доларів. Гроші слід переказати на рахунок редакції: Swift Pole 54, kod Swift BHWAPLPW, Wschodni Bank cukrownictwa, 1 oddzial w Lublinie, nr 14601181-27016-510293-01, Towarzystwo opieki nad grobami żołnierzy ukraińskich w Lublinie z позначенням Cholmski wisnyk.

Д-р Олег Волянський написав до редакції про „Інформаційний вісник Закерзоння”, який видає у Перемишлі місцевий відділ Об'єднання українців у Польщі (редактор Богдан Гук). Адреса редакції: ul. Kosciuski, 5, 37-700, Przemyśl, Poland. Часопис ставить за мету інформування читачів про усі прояви українського життя на терені Надсяння, Лемківщини, Підляшшя, Холмщини і Бойківщини.

У Львові триває підготовка до відновлення часопису „Українська музика”, який виходив тут з 1936 до 1939 року. Зформоване його перше число, до якого увійшли матеріали до 100-ліття Львівської опери, огляди концертного і театрального сезонів, рецензії. До редакційної колегії увійшли провідні львівські музикознавці. Проректор Львівської державної музичної академії ім. М. Лисенка Олександр Козаренко, який написав до „Свободи” про цю новину, висловлює надію на фінансову підтримку цього проєкту з боку діаспори. За інформацією можна звертатися до Романа Савицького: P. O. Box 375, Cranford, NJ 07016.



ФУТБОЛ

УСВТ „Ч. Січ” – „Юнайтед” СК – 3:0
УСВТ „Ч. Січ” – „Шор Гурікейнс” – 1:3

Минулого тижня футбольній команді „Ч. Січі” зарахували перемогу над клубом „Юнайтед”, який через фінансові труднощі не зміг закінчити першу половину сезону в Еліт-дивізії і не вийшов на поле. В неділю, 3 грудня ц. р., футболісти „Ч. Січі” провели відкладені змагання з клубом „Шор Гурікейнс”, в яких вперше в сезоні зазнали поразки – 1:3. Єдиного голя здобув з подачі Бабушкина Ростислав Дябаль на 20-ій хвилині гри. Після цих змагань „Ч. Січ” займає в показнику таблиці ігор третє місце. Склад „Ч. Січі”: Гойчка, Протас, Бучко, Єровинкин, Ваврик, Дябаль, Бабушкин, Єрмоленко, Мещеряков, Гулевич, Дробняк, Шмуляренко, Репаський, Гординський. Провідник – Я. Твардовський, тренер – Д. Соколяк.

УСК Нью-Йорк – „Айнтрахт” СК – 1:1

Продовжується чемпіонат II дивізії Космополітальної футбольної ліги Нью-Йорку. 3 грудня ц. р. перша команда УСКу Нью-Йорк провела гру з німецьким клубом „Айнтрахт”, яка закінчилася внічию 1:1. Голя для УСКу здобув Дуракович. Резерва УСКу теж закінчила зустріч з резервістами „Айнтрахту” внічию 1:1 і зберегла позицію лідера цієї групи.

УСО „Тризуб” Філ. – „Ерцгебірге” СК – 4:5

Відбулась перша з двох ігор футболістів „Тризубу” з цим німецьким клубом. Наступної неділі відбудеться друга зустріч за професійну Чашу Америки. У першій грі, що відбулася в неділю, 3 грудня ц. р., команда „Тризуба” зазнала поразки – 4:5 і вибула з дальших ігор за аматорську Чашу Америки. Для „Тризуба” голі здобули Борецький, Томас і Монтаг (двічі). Цим разом в складі „Тризубу” бракувало кілька провідних футболістів, що теж спричинилося до поразки.

Омелян Твардовський

БІАТЛОН

Третє місце українки

В італійській Антерсельві закінчилася гонка з переслідування на 10 км серед жінок. Українка Олена Зубрилова, яка зараз є лідером в загальному заліку з 162 очками, фінішувала третьою. Зубрилова в загальному заліку випереджає

французенку Ніогре на 2 очка, а знамениту Фосберг на 35 очок. До десятки світового заліку також входить Водоп'янова Тетяна з 93 очками, Олена Петрова на 11 місці з 83 очками.

Переможницею гонки стала 33-річна шведка Магдалена Форсберг, результат якої 36:10.2. На другому місці представниця Франції Корін Ніогре, повідомляє Eurosport.



Олена Зубрилова (справа) серед переможниць



ЗУАДК ІНФОРМУЄ ПРО АКЦІЮ „ДІДУСЬ І БАБУСЯ“

ЗУАДК, як гуманітарна установа майже кожного дня одержував й одержує десятки листів (одного місяця було 125) від наших земляків з України, які описують про своє горе та родинні клопоти. Багато не одержують старечої пенсії, ходять голодні, не мають одягу, ні взуття, не мають грошей на купно лікарств, а більшість з них – це інваліди першої групи.

Читаючи ті благальні листи Екзекутивний Комітет застановився, як їм допомогти? Ставимо питання: хто ж ті, що просять помочі? Це наші брати й сестри, це Патріоти, які карались десятками років на засланнях, а повернувшись із заслання, не мають жодних засобів до життя. Це саме відноситься до колишніх воїнів славної Української Повстанської Армії – УПА, які не

раз й не два тижнями сиділи зимою в холоді і голоді в підземних криївках, не виходячи з них, щоб не зрадити через сліди на снігу місця перебування. Це героїні медсестри, які опікувались пораненими членами УПА, або були зв'язковими, виконуючи важливі завдання. Це члени Дивізії „Галичина“ І-ої УД УНА, які будучи пораненими попали в полон, а коли вилікувались, то та сама доля зустріла їх на засланнях.

Проаналізувавши всі можливості помочі, вирішено шукати допомоги в українській патріотичній громаді, а саме почати акцію „Дідусь й Бабуся“ в Україні, шукаючи спонзорів, які могли б дати місячну допомогу в сумі 15.00 дол. (50 центів денно) для поодинокого „Дідуса чи Бабусі“ і тим самим полегшити їхні тяжкі дні гіркого життя і утерти їхні сльози самотності та злиднів.

Згадану акцію розпочато від червня 1999 року; дано заклик до громади в тижневиках нашої преси, сподіваючись, що не кілька сот, але може й тисячі спонзорів зголосять на заклик : „Брат Братові“. Подумаймо лише, що всі ми щасливі, дякуючи Всевишньому, що не переходили тих злиднів, які перейшли ті, що чекають на допомогу.

Починаючи акцію ми повідомили наші представництва в Києві і у Львові про це і тому сотні адрес одержано в перших тижнях; на жаль, не всі зголошені одержали допомогу, на яку чекали, а не отримали тому, що на велику українську громаду, на тисячі українських родин Америки, на десятки організацій, спонзорами стала одна організація і 73 індивідуальні особи, імена яких подаємо з признанням, подякою та за словами з одержаних листів: „доземний уклін жертводавцям!“ Даймо змогу кожній осамітненій людині мати хоча б раз на день гарячу страву, даймо змогу вижити кожній людині без засобів на життя, перетривати кризу в Україні і ще передати свій гіркий життєвий досвід у неволі новому поколінню, щоб воно цінило свободу і гідно боронило українську державу.

Акцію продовжуємо і апелюємо до патріотичної української громади –

дайте допомогу тим, хто на неї чекає і, напевно, в своїх молитвах згадають Вас добродіїв!

СПОНЗОРИ

Ім'я і прізвище	Спонсують осіб
Стефан і Володимира Сливоцькі, Нью-Йорк, Н.Й.	10
Український Народний Союз, Округа Філадельфії	10
Іван Дубіль, Філадельфія, Па.	7
Маріян Коць, Лексінгтон, Н.Й.	2
Микола Барницький, Баффало, Н.Й.	2
Юстина Штокало, Сарасота, Фл.	2
Гелен Мисів, Гайзерсбург, Мд.	2
Християн і Дзвінка Кульчицькі, Філадельфія, Па.	2
Адам Вовк, Парма, Огайо	2
Юрій Бережницький, Філадельфія, Па.	2
Нестор і Ніна Шуст, Ферлаван, Огайо	2
Анна Дзівак, Дженкінтаун, Па.	2
Марія Кучеренко, Сиракуз, Н.Й.	2
Ольга і Мирослав Михайлюк, Асторія, Н.Й.	2
Іван і Інесса Лав, Нью-Йорк, Н.Й.	2
Мілдред Козак, Ріплей Парк, Па.	2
Ганс і Дарка Гавриш, Кембридж, Ма.	2
Богданна Титла, Гасбрук Гайтс, Н.Дж.	2
Лев Галас, Філадельфія, Па.	2
Нестор і Лідія Шербей, Гренд Рапідс, Мі.	2
Марія Харина, Філадельфія, Па.	1
Ярослав Балабан, Юніон, Н. Дж.	1
Павлина Корлятович, Парма, Огайо	1
Катерина Ташук, Перкасі, Па.	1
Михайло Ковальчук, Маямі Біч, Фл.	1
Мирослав і Лариса Кий, Валлінгфорд, Па.	1

Христя і Богдан Сеник, Ярді, Па.	1
Александра Яцкевич, Іст Грінвіч, Рі.	1
Нік і Оксана Рошецький, Парма, Огайо	1
Теодосія Брикович, Філадельфія, Па.	1
Михайло Щурко, Лягуна Гіс, Ка.	1
Анісія Мірчук, Філадельфія, Па.	1
Марія Лозинська, Нью-Йорк, Н.Й.	1
Маркіян Сеник, Ярді, Па.	1
Микола і Марія Грушкевич, Клівленд, Огайо	1
Теодор і Валентина Васирик, Бруклін, Огайо	1
Алекс Рибак, Гардвуд, Мд.	1
Стефан Гавриш, Ерденгайм, Па.	1
Ярослав Гірний, Еллінгтон, Онт. Канада	1
Мирон і Марія Кузьма, Веніс, Фл.	1
Михайло і Дарія Лашин, Гамільтон, Н.Дж.	1
Іванна Благий, Рочестер, Н.Й.	1
Зореслава Мисько, Філадельфія, Па.	1
Оксана Колінко, Філадельфія, Па.	1
Борис Галаган, Нью-Йорк, Н.Й.	1
Іван Крих, Філадельфія, Па.	1
Стефан і Катерина Качмарські, Порт Шарльот, Фл.	1
Віра Левицька, Нью-Йорк, Н.Й.	1
Іван Дутко, Стерлінг Гайтс, Мі.	1
Андрій і Лариса Харамбура, Рочестер, Н.Й.	1
Іван і Марія Куземські, Філадельфія, Па.	1
Андрій і Христина Филипович, Віллов Гров, Па.	1
Ілько Ласовський, Воррен, Мі.	1
Олесь Ласовський, Воррен, Мі.	1
Левко Ласовський, Воррен, Мі.	1
Іван і Ольга Самокішин, Елленвіл, Н. Й.	1
Ольга Филипович, Ст. Пітерсбург, Фл.	1
Методій Борецький, Виндмор, Па.	1
Ірена Лавровиш, Дамаскус, Мд.	1
Петро і Марія Лешишин, Рочестер, Н.Й.	1
Орест і Марта Лесюк, Гетборо, Па.	1
Стефанія Ермолевич, Левіттовн, Па.	1
Оксана Щур, Нью-Йорк, Н.Й.	1
Ярослав Качай, Челтенгем, Па.	1
Дора Кульчицька, Кергонксон, Н.Й.	1
Анастасія Сагата, Філадельфія, Па.	1
Ганна Жирук, Вільмінгтон, Де.	1
Володимир Возьний, Філадельфія, Па.	1
Галина Утриско, Філадельфія, Па.	1
Теофіла Книш, Філадельфія, Па.	1
Волтер Кульчицький, Лорейн, Огайо	1
Пітер Скринкоский, Стемфорд, Кон.	1
Христина Гавриш, Філадельфія, Па.	1
Стефанія Чорний, Джамейка, Н.Й.	1

АНКЕТА

Я бажаю стати спонзором _____ (кількість) старших людей в Україні.

Моє ім'я і прізвище _____

Адреса (латинкою) _____

Окремі побажання _____

Пересилаю чек:	на місяць	(15 дол.)
	квартал	(45 дол.)
	півроку	(90 дол.)
	рік	(180 дол.)

Просимо виписувати чеки на **United Ukrainian American Relief Committee: (UUARC – Grandparent Project), 1206 Cottman Ave., Philadelphia, PA 19111**

Веселих свят та щасливого Нового року бажаємо рідним і знайомим у США й нашим братам і сестрам в Україні

Замість висилки святочних карток, на заклик Координаційного комітету допомоги Україні, складаємо наші датки (суми зазначено в доларах) на приїзд дітей зі східних і південних областей України в Галичину, щоб таким способом піднести свідомість і прищепити їм любов до рідних рідзвняних звичаїв:

Андрушків С. – 35, Бачинський Е. – 100, Бакум В. і О. – 250, Берегулька С. – 25, Бережницькі д-р Я. і С. – 50, Березовський Я. – 200, Білей М. – 100, Бойко В. – 70, Брикович Т. – 25, Винницька Н. – 35, Воловодюк В. і К. – 100, Воробець А. і І. – 100, Гавришків Г. і Р. – 50, Галаган Б. – 200, Галібей А. – 30, Городецька М. – 50, Городецький Я. – 50, Дейнека Р. і П. – 100, Дейчаківський д-р Н. – 100, Дорожинська М. – 20, Зайло У. і Е. – 100, Закревський А. і Л. – 50, Івашків Е. і Е. – 50, Кемпбел Дз. і У. – 60, Кість М. і Д. – 25, Кливак І. – 100, Козак Б. і О. – 50, Колінко О. – 50, Колтунюк О. і А. – 100, Колтунюк Л. – 50, Комішак М. (50-ий рік укр. радійопро-

грами в Пітсбургу) – 100, Костюк Н. – 25, Крам В. і М. – 25, Кузишин Б. і О. – 150, Лагола П. – 10, Лівчак В. – 200, Лісс В. і О. – 450, Ломага М. і М. – 100, Лозинський М. – 50, Леуш А. і С. – 25, Макух А. – 50, Масловський М. – 50, Мельник Д. – 25, Мисько З. – 50, Мичковський І. – 15, Мичковська Л. – 25, Мичковський М. – 10, Мичковський Ю. – 20, Мілітано О. і А. – 25, Надозірний А. і В. – 25, Нич М. – 50, Ничай д-р С. – 50, Німилович О. і Н. – 25, Одежинська Л. – 50, Павлинська У. – 30, Палій Я. і М. – 50, Панчук д-р Я. і Я. – 100, Паньків П. і І. – 50, Пеняк Ю. і М. – 25, Пишко П. – 50, Покора С. і С. – 25, Роговські О. і В. – 50, Роше А. – 25, Савицький З. і Т. – 25, Савицький д-р Ю. – 20, Самбірський д-р С. і Л. – 50, Секрета А. і С. – 50, Сендзік В. – 50, Сидір Я. і Н. – 100, Сигіда Й. і Н. – 100, Слиж В. і Б. – 50, Слиж д-р Р. і д-р Н. – 50, Срібна І. – 75, Стасюки М. і Л. – 50, Стахів Д. і М. – 100, Стефанюк Р. і К. – 100, Сторожук Б. і Г. – 100,

Струтинський І. – 200, Струтинські д-р Н. і Ю. – 100, Тиравський В. С. – 15, Федак Е. і Т. – 50, Фіцалович Л. – 150, Хамуляк І. – 20, Цегельські Ю. і А. – 50, Цибрух Н. і С. – 100, Чайківський Б. – 100, Чайківські М. і М. – 200, Чолган Л. і М. – 25, Шандрук П. – 50, Шебунчак д-р і д-р С. – 50, Шедна Л. – 20.

Комітет Допомоги Україні Центрального Нью-Джерзі – 300, кредитівка „Самопоміч“, Рочестер, Нью-Йорк – 250, Товариство Гуманітарної Допомоги Україні, Норт-Порт, Фльорида – 1,500, Товариство „Самопоміч“, Рочестер, Нью-Йорк – 250, українська католицька церква, св. Михаїла, Вунсакет, Ровд Айленд – 40, Український Народний Союз, Відділ 240, Клівленд, Огайо – 100.

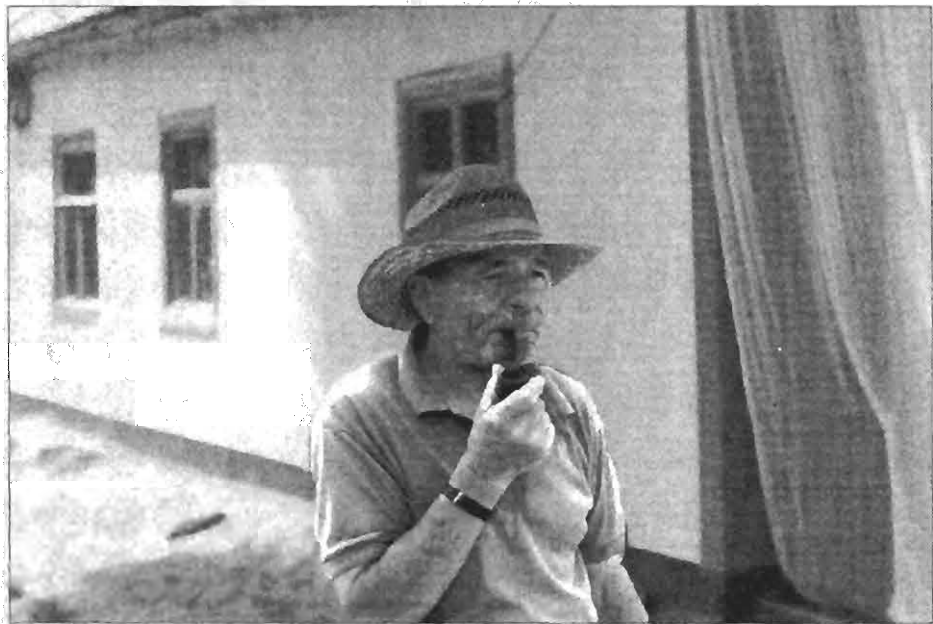
Екзекутива ККДУ складає всім вищезгаданим особам і організаціям щирю подяку за їх пожертви на цю благородну ціль.

За Екзекутиву ККДУ –

Богдан Гайдучок,
скарбник
Володимир Воловодюк,
голова

ПОДОРОЖІ

Два обличчя приморського міста



Колишній боцман Микола Беркань біля своєї хати.

Український південь – сліпучо-сонячний, жовтогарячий від важкого колосся пшениці і водночас чорний від димів гігантських заводів і... російськомовний. Водій автобуса на моє запитання українською мовою зауважив: „У нас на українском не говорять...”. В Очакові на літньому кінотеатрі висить плакат: „Очаков – град русской славы”. З автовокзалу до центру Очакова мене підвіз водій, який виявився активістом прокомуністичного Союзу російських офіцерів, прихильник сумновідомого генерала-шовініста Макашова. В Україні він написав вже дві книжки спогадів, виданих під псевдоні-

мом у химерному, ніким не визнаному „Придністров'ї!”. У своїх книжках він заперечує існування України, але продає свої витвори таємно, з-під поли. У центрі Очакова височить пам'ятник Ленінові, вулиці міста названі на честь московських провідників з недавнього минулого. Що то за місто на півдні України, до якого я приїхав? Чи не заповідник російських амбіцій? Але Лідія Колпакова з місцевої газети „Чорноморська зірка” розвіює мої сумніви, розповідаючи про історію і сучасність Очакова. Звісно, спершу тут селилися не українці чи росіяни, а греки, яких витіснили кримські татари, а по-

тім – турки. А штурмували їхню фортецю, звичайно ж українські козаки.

Запорожці невпинно наступали на землі, зайняті татарами і турками. У 1735 році було засновано пананку у Прогноях поблизу Очакова, яка пильнувала за рухом кримців та Очаківською фортецею. Під Очаковом діяв у 1769 році з козацькою ватагою Павло Головатий, фльотилія якого штурмом взяла острів Березень у 8 кілометрах від Очакова.

На острові свого часу зупинялися київські князі Ігор та Олег, що йшли на Константинополь. Можливо, саме тут провів важку зиму 971–972 років князь Святослав з дружиною, повертаючись з Болгарії після укладення миру з візантійським імператором Іоанном Цимісхієм. Звідси козаки ходили на Синоп і Кафу, тут вони перепочивали, вертаючись з походів. 1672 року островом оволодів запорізький кошовий атаман Сірко.

В Очакові – не дивина почути українську мову. Тут частіше кажуть гривня, а не „рубль”, тут на приватному гаражі, хоч і недоречно, проте з любов'ю, вимальований тризуб, а на майстерні з ремонту взуття написано – „Чобіток”. Очаків – спекотне приморське місто на краєчку мальовничого мису. Його мешканці ловлять рибу і приймають відпочиваючих з усієї України. Очаків – це мазанки з очерету і будиночки з черепашику, у яких, напевне, ще від греків зберігся звичай робити внутрішні дворики. Це море і степ, кавуни, дині, вино і риба. Рибу смажать, варять, сушать, вудять, просолюють. Очаків – це нащадки турецьких яничарів і переселенці з

В КІНЦІ
ГАЗЕТИ

Лемківщини: Аня Ганжа – писанкарка і Євген Загребя – військовослужбовець, які люблять Україну і не цураються рідної мови. Це – колишній моряк, нащадок січовиків Микола Беркань і чоботар Денис Бахтінов, який, як сам каже, намагається іти в ногу з Україною. Лідія Колпакова з „Чорноморської зірки” розповіла мені про трагедію своєї родини, характерну для мільйонів українців. Дід Лідії мав до революції човен „Козак”, дві корови, пару волів і одинадцять дітей. Після 1917 року його визнали куркулем і відправили на Соловки, де він і помер у 1942 році. Дітей з хати вигнали, їм заборонили ходити до школи. Місцевий учитель, який потаємно вчив їх читати і писати, потрапив за це до таборів. Ліда не хоче повернення до минулого. Тому мене не здивували нарікання в авті советського офіцера на те, що в Очакові його не розуміють.

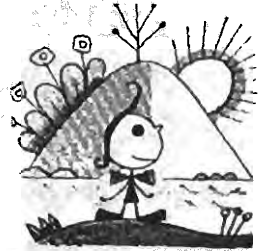
Спершу я не чув в Очакові української пісні, але на заключному концерті учасників Всеукраїнського фестивалю дитячої творчості „Веселка” звучала саме українська пісня. Свято відбувалося у тому кінотеатрі, на якому був напис, що Очаків – місто російської слави. Тепер напис сприймався як недоречний жарт.

Олександр Вівчарик

„СВОБОДА” – МАЛЯТАМ

„Свобода” пообіцяла малювати вмістити кілька сторінок з нової книжки „Пригоди Чап-Чалапа” і сьогодні публікує першу з них.

За горою Баю-Бай



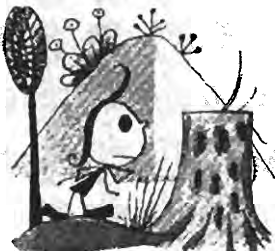
За горою Баю-Бай,
Де вже, діти, світу край,
Над рікою Хлюпу-Хляп
Жив маленький Чап-Чалап.



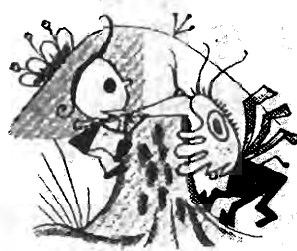
Хатку мав він у тригрибі —
Як із неї ранком вибіг,
Крутом-вертом поміж трави
Полював на дива-гави.



Поміж листя — фіку-міку,
Аж настраив Галагігу.
Галагігу-Галабалу,
Що скрізь лазила помалу.



Чап-Чалап одного дня
Підійшов до того пня,
Де засів Тупай-Туп,
Так, що видний був лиш чуб.



Чап-Чалап із-поза дуба
Лапу-цапу, хап — за чуба!
А під чубом носи три:
— Признавайсь мерщій, хто ти!



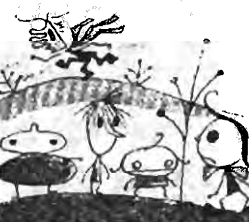
Як затупав Тупай-Туп,
Як покаже гострий зуб!
Замахнувся шахом-махом,
Затаракхав трах-таракхом.



Чап-Чалап, пустивши Тупа,
Став із переляку дуба.
І як крикне: Шендер-Мендер!
Терифери, Дерідендер!



Як почули кавалери:
Шендер-Мендер, Терифери
Й Дерідендер — всі на купу
Збіглися та й лупу-цупу!



А як з купи повставали,
Пізнавались, дивувались...
А той Тупай-Туп як втік,
То втівав ціліський рік.



Рибалки повернулися з моря



Тепле море в Очакові

З Різдвом Христовим і Новим 2001 роком!



**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ**

вітаємо щиро всіх наших Членів та Прихильників

— бажаємо їм —

Веселих Свят та Щасливого Нового Року
та дякуємо їм за кожночасну підтримку

**ПРЕЗИДІЯ
УКРАЇНСЬКОЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ
КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ**



**З ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ВІТАЄМО**

наших Приятелів, Членів Головного Уряду,
Урядників Відділів, Членство УНСоюзу і всіх
Співробітників та бажаємо

ВСЬОГО ДОБРА у НОВОМУ РОЦІ

**УЛЯНА і ВОЛОДИМИР
ДЯЧУКИ**



**Радісних Свят
Різдва Христового і
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

**МАРТА і ДАРКО ЛИСКО
з родиною**



**Радісних Свят
Різдва Христового і
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

**СТЕФАН і СВЯТОСЛАВА
КАЧАРАЇ з родиною**



Український Конгресовий Комітет Америки
вітає український народ на рідних землях та у діаспорі із

**РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ ТА
НОВИМ РОКОМ!**

Надсилаємо Вам радісний привіт та бажаємо щастя, миру, здоров'я, злагоди
та світлого майбутнього у новому тисячолітті!

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Ukrainian Congress Committee of America
203 Second Avenue,
New York, NY 10002



СЛАВІМО ЙОГО!

Ukrainian National Information Service
311 Massachusetts Ave., N.E.
Washington, D.C. 20002



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ**

РОДИНІ,
ПРИЯТЕЛЯМ
І ЗНАЙОМИМ

— бажають —

**СВГЕН і МАРІЙКА
ОСЦІСЛАВСЬКІ
з РОДИНОЮ**

**З нагоди Свят
Різдва Христового
і Нового 2001 року**

ВСІМ УПРАВАМ ВІДДІЛІВ
ТА ЧЛЕНАМ ФІЛІАДЕЛЬФІЙСЬКОЇ ОКРУГИ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

найкращі побажання
кріпкого здоров'я і всіх Господніх ласк

— бажають —

СТЕФАН ГАВРИШ – голова Округи,
МИКОЛА ПРИШЛЯК – секретар
ВАСИЛЬ ЄВТУШЕНКО – касир



**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
З НОВИМ РОКОМ
ТА СВЯТИМ ЙОРДАНОМ!**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

бажає
своїм членам, жертводавцям,
землякам в Україні й поза Україною

**УПРАВА ТА АДМІНІСТРАЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ**



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ
203 Друга Авеню, Нью Йорк, НІЙ 10003
Тел.: (212) 228-0110 • E-mail: UkrMus@aol.com
Web site: www.ukrainianmuseum.org

Веселих Свят Різдва Христового

та

Щасливого Нового Року!

КОЛЕГАМ, ЗНАЙОМИМ І ПАЦІЄНТАМ

— бажають —

Дзвенислава і д-р Любомир

ЯВНІ з родиною

С. Орендж, Н.Дж.



Родині, Приятелям і Знайомим

— бажаємо —

**ВЕСЕЛИХ ТА
ЩАСЛИВИХ СВЯТ**

**д-р ЮРІЙ та ОКСАНА ТРИТЯК
з дітьми АРЕТОЮ та ЯРЕМІЄМ**



РОДИНІ І ДРУЗЬЯМ

бажаємо

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ**

ІРЕНА ЯРОСЕВИЧ

з чоловіком ОЛЕКСАНДРОМ

З близькими Святами

**РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
НОВИМ РОКОМ**

щиро вітаю усіх моїх вірних приятелів і читачів О-КИ,
і бажаю їм всего добра!

ОЛЬГА КУЗЬМОВИЧ

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і НОВОГО РОКУ**



Пластовим Капелянам, Начальному Пластунові, Прем'єр-Міністрові Вікторові Ющенку - почесному членові Пласту, Головній Пластовій Раді, Крайовим Пластовим Старшинам Австралії, Аргентини, Великобританії, США, Канади, Німеччини, Польщі, України, Словаччини

Всім пластункам і пластунам та приятелям Пласту у всьому світі

— бажає —

ГОЛОВНА ПЛАСТОВА БУЛАВА



Plast Foundation, Inc.

144 SECOND AVE, NEW YORK, N.Y. 10003

ДИРЕКЦІЯ ПЛАСТОВОЇ ФУНДАЦІЇ В НЬЮ-ЙОРКУ

бажає

своїм Членам, Фундаторам, Добродіям, Жертводавцям,
Начальному Пластунові, Пластовим Проводам, Проводам
Пласт-Прияту та всій українській Громаді

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та КРІПКОГО, ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ!**

**БОГДАН МИХАЙЛІВ, голова
БОГДАН КУЗИШИН, секретар**



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

нашим покупцям і приятелям

бажає

EAST VILLAGE MEAT MARKET

М. Ю. БАЧИНСЬКИЙ

The Finest
Home-Made
American European
Style Food

139 2nd Avenue
(between 8th & 9th Streets)
New York, NY
Tel.: (212) 228-5590



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!

**Екзекутива Злученого Українського Американського
Допомогового Комітету**

— б а ж а є —

Усім організаціям, членам ЗУАДК-у, усім добродіям ЗУАДК-у і жертводавцям на харитативну діяльність ЗУАДК-у та усім нашим братам і сестрам у ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ

**Мирних і Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і щасливого НОВОГО РОКУ**

та поздоровляє українським традиційним привітом

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC.

1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 728-1630 • Fax (215) 728-1631

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ!**

б а ж а є

власник крамниці „ІКОН“

Продаємо ікони, українські сувеніри,
направляємо і продаємо
годинники і ювелірні речі.

Тел.: (212) 982-3488
230 E 14th St., New York, NY 10003
Відкрита від 12-ої до 6-ої год. веч.



**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

— б а ж а ю т ь —

**д-р ДАНЄЛЬ І ГАЛЯ
ОСЦІСЛАВСЬКІ зі сином ДАСЬОМ**



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ, РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2001 РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
найщиріші побажання засилають

**СТЕФАН І ЛІДА ГАВРИШІ
з родиною**



Радісних Свят

**Різдва Христового та
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям і Знайомим

— б а ж а ю т ь —

ОЛЬГА І БОГДАН МИХАЙЛІВ



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Рідні, Друзям та Знайомим, що святкують за обома стилями
б а ж а є м о
Веселих Свят, Різдва Христового та кріпкого здоров'я
в Новому Році

ХРИСТЯ І ЮРІЙ НАВРОЦЬКІ



ВІТАЮ ЩИРО

Родину, Друзів і Знайомих – цих, що
святкують за новим і старим календарем

**з ПРАЗНИКОМ
ХРИСТОВОГО РОЖДЕСТВА**

та бажаю їм усім всего добра в Новому 2001 році!

МАРІЯ САВИЦЬКА



**Управа
Східньо-Європейського
Дослідного Інституту
ім. В. Липинського**

— вітає —

Вельмишановних Членів, Співробітників,
Прихильників, Жертводавців і всю Українську
Громаду в діаспорі та в Україні

**з ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щиро бажає**

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

469 Flamingo Street, Philadelphia, PA 19128

Головна Управа
“САМОПОМІЧ”
Об'єднання Українців в Америці

National Board
“SELFRELIANCE”
Association of American Ukrainians, Inc.

98 2nd Avenue, New York, N.Y. 10003
Tel.: (212) 777-1336

**ДИРЕКЦІЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ
ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ
В АМЕРИЦІ „САМОПОМІЧ“**

вітає

всі свої відділи та членство

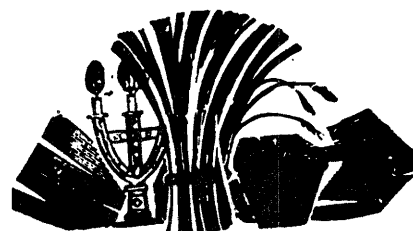
і бажає

**РАДІСНИХ СВЯТ,
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

За Дирекцію
головної управи ОУА „Самопоміч“

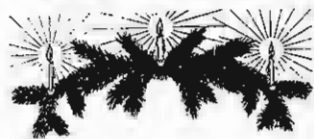
БОГДАН МИХАЙЛІВ – голова, СТЕФАНІЯ КОСОВИЧ – секретар



Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого, Здорового Нового Року
рідні, приятелям і знайомим в Україні і в діаспорі,
святкуючим за вибраним стилем
— бажає —
ДАРІЯ ЛОМНИЦЬКА, Веніс, Флориди



Українська
Федеральна
Кредитова
Кооператива



„Самопоміч“ у Філадельфії

Веселих свят
Різдва Христового і
щасливого нового
2001 року



Нашим членам та всій українській громаді

Ukrainian Selfreliance
Federal Credit Union



Main Office:
1729 Cottman Ave., Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 725-4430 • Fax: (215) 725-0831

24th Street Branch:
2307 Brown St., Philadelphia, PA
Tel.: (215) 232-3993

Ukrainian Center Branch:
910 Henrietta Ave., Huntingdon Valley, PA
Tel.: (215) 379-0400

WWW.UKR CREDITUNIONPHILA.COM



NEW YORK BANDURA ENSEMBLE
ШКОЛА КОБЗАРСЬКОГО МИСТЕЦТВА
в НЬЮ-Йорку
„Bandura“ Magazine – Журнал „Бандура“



РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Високопреподобному Духовенству, всім політичним і культурним
організаціям і їх проводові на Україні і на поселеннях, всім
бандуристам, любителям нашого національного інструменту –
бандура, і всім бандуристам на всіх континентах,
а особливо в Україні та всьому українському народові

щиросердечно бажає

УПРАВА ШКОЛИ
КОБЗАРСЬКОГО МИСТЕЦТВА
в НЬЮ-Йорку

ШКОЛА КОБЗАРСЬКОГО МИСТЕЦТВА
SCHOOL OF BANDURA
84-82 164th STREET
JAMAICA, NY 11432
Tel.: (718) 658-7449
Fax (718) 658-7449

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

Дирекція та працівники Української Православної Кредитової Кооперативи
щиросердечно вітають наших членів, українську громаду в діаспорі та український народ

зі СВІТЛИМ СВЯТОМ

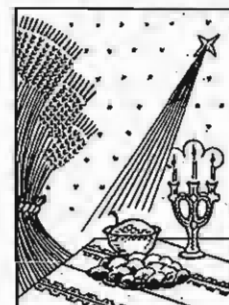
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і НОВИМ 2001 РОКОМ



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

СЛАВІМ ЙОГО!



ГОЛОВНЕ БЮРО:
215 Second Ave., New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-2980
Fax: (212) 995-5204
E-Mail: admin@uofcu.org
Website: www.uofcu.ORG

ФІЛІЯ:
691 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008
Tel.: (732) 802-0480
Fax: (732) 802-0484

ФІЛІЯ:
35 Main St. S. Bound Brook, NJ 08880
Tel.: (732) 469-9085
Fax: (732) 469-9165



З Різдвом Христовим і Новим Роком

вітаємо наших Рідних,
Приятелів та Знайомих
і бажаємо їм щастя, здоров'я,
всіх благ без ліку і довгого віку.

ВОЛОДИМИР і НЕОНІЛЯ СОХАНИ
ТАРАС СОХАН



З Празником Різдва Христового щире і сердечне Христос Рождається, а з Новим Роком

обильних Божих Благодатей,
усім Землякам-Золочівцям і усім Приятелям
— засилає —

О. ЛЮБОМИР МУДРИЙ з родиною



Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року!

РОДИНИ, ПРІЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ
— бажає —

MICHAEL N. HALIBEJ

Phone (973) 402-2006
Fax: (973) 331-1409
Videophone: (973) 316-9806

Licensed Real Estate Broker
E-mail: Halibej@email.msn.com

1055 Parsippany Blvd.,
Suite 107
Parsippany, NJ 07054

THE WASHINGTON GROUP

An Association of Ukrainian-American Professionals,
who live throughout the United States and in several countries
of the world, extends its warmest wishes
to the entire Ukrainian-American community

Веселих Свят!
And Joy, Peace and Prosperity
in the new Millennium

Visit our website: www.TheWashingtonGroup.org

Ihor Kotlarchuk, President
Michael Drabyk, Secretary

Anya Silecky, Vice-President
Roman Stelmach, Treasurer



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

**ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ УНС
ПІВНІЧНОГО НЬЮ-ДЖЕРЗІ**

щиро вітає

Український Народний Союз,
його членство
та цілу українську громаду

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ 2001 РОКОМ!**

За Управу:

Евген Осціславський — голова
Андрій Воробець — касир
Марко Дацківський — секретар



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

— вітаю —

моїх Рідних, Друзів і Приятелів. Усім пересилаю
щирі побажання!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ та УСПІШНОГО НОВОГО РОКУ!
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Норт Порт, Фла.

БОГДАН ДЕЙЧАКІВСЬКИЙ



З Різдвом Христовим і Новим Роком

РІДНИХ, ПРІЯТЕЛІВ І ЗНАЙОМИХ
щиро вітають

Мирослава МИРОШНИЧЕНКО



Галина та Любомир КУЗЬМИ

РОДИНИ, ЗНАЙОМИМ та ПРІЯТЕЛЯМ

РАДІСНИХ СВЯТ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажають —

МАРІЯ і ПАВЛО ФУГА

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

та

НОВИМ 2001 РОКОМ!



Веселих та щасливих Свят членам,
клієнтам, прихильникам та
українській гр

бажає **ЗВИЧ — секретар**

**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРА
КРЕДИТОВА КООПЕРА**

Rochester Ukrainian Federal Credit Co.
824 Ridge Road, East
Rochester, NY 14621-1782
Fax: (716) 338-2980 • Tel.: (716) 544-

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ**
ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ по обох боках океану
— бажають —

**ЛЮБА ЛАПІЧАК-ЛЕСЬКО
МИХАІЛ ЛЕСЬКО**

ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ
З празником
РІЗДВА ХРИСТОВОГО та НОВИМ РОКОМ

Управа Товариства Інженерів Америки

вітає всіх членів, їхні родини, наших приятелів
та бажає їм всім веселих Свят та Щасливого Нового Року

Христос Рожедається
**Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
— бажає —

ВАСИЛЬ ЧОЛАК
ФІРМА „КАРПАТИ“
Тел.: (718) 937-6821

**ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
НОВОГО РОКУ**
— бажають —

рідним, приятелям і знайомим

**д-р БОГДАН І БОГДАННА ХУДЬО
з донями
МІРІЯМ та РОМОЮ**

Selfreliance UA Federal Credit Union
Самопоміч UA Кредитова Спілка

**З нагоди Празника
Різдва Христового
та Нового Року**

щастя, здоров'я
і всього добра.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Ви і Кредитівка - Яка чудова спілка!

OFFICE HOURS: Tue & Fri - 12:00 Noon to 7:00 PM • Wed & Thurs - 9:00 AM to 3:30 PM • Sat - 9:00 to 12:00 Noon • Mon. - Closed
Main Office: Tel (973) 373-7839 • Branch Office: Tel (973) 451-0200 • Virtual Office:
734 Sandford Ave., Newark, NJ 07106 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054 www.selfreliance.org

МІСТ МЕЕСТ

НАЙБІЛЬША УКРАЇНСЬКА ПОСИЛКОВА КОМПАНІЯ



ВІТАЄ СВОЇХ КЛІЄНТІВ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ,
СВОЇХ ПРЕДСТАВНИКІВ та ВСЮ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
ТА НОВИМ 2001 РОКОМ**

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВАМ! ЩАСТЯ, ЗДОРОВ'Я
і ДОБРА В НОВОМУ РОЦІ!**

TEL.: (908) 474-1100

1-800-288-9949



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та
ЩАСЛИВОГО І ЗДОРОВОГО НОВОГО 2001 РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

щиро бажають

**МАРІЙКА І СТЕПАН ДУПЛЯКИ з донями РОМОЮ
І СУЗАННОЮ з чоловіком МИХАЙЛОМ СКАЛА
та працівники друкарні**

COMPUTOPRINT Corp.
35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011
Tel.: (973) 772-2166 • Fax: (973) 772-1963
e-mail: computopr@aol.com



**РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2001 РОКУ!**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

бажають

**ОРЕСТ І ОКСАНА ПУЦАК зі синами
ТЕОДОРОМ І РОМАНОМ**

TRIDENT®  **Українська Друкарня**
Associates Printing **ТРИЗУБ®**

ВСІ ВИДИ ДРУКАРСЬКИХ РОБІТ
*Ukrainian Printers
Personal and Commercial Printing*

Наша спеціальність – гравіровані запрошення в українському стилі.

OUR SPECIALTY:
Unique engraved invitations with Ukrainian designs.

Toronto • Mississauga • St. Catharines • Buffalo

Toll free: 1-800-216-9136
tel.: (905) 938-5959 fax: (905) 938-1993
Mississauga - tel.: (905) 785-2146



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ**



приятелям і гостям

бажає

РЕСТОРАН

V E S E L K A



**Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

— б а ж а ю т ь —

**д-р АНДРІЙ, ТАТЯНА І ТАМАРА
ТЕРШАКІВЦІ**

**Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!**

Рідні, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим

— б а ж а ю т ь —

**д-р ОСТАП, ВІРА, ДОРА й АНІСА
ТЕРШАКІВЦІ**



**Веселих Свят Різдва Христового і
Щасливого Нового 2001 Року**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

найкращі побажання складає

ВАСИЛЬ ШЕВЧУК



**КРАЙОВА УПРАВА
СПІЛКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ в АМЕРИЦІ**

— б а ж а є —

Ієрархам Українських Церков, Світовій Управі СУМ, всім Управам Осередків та Булавам Відділів Юнацтва СУМ, членам і прихильникам та Українському Народові в Україні і в діаспорі мирних і радісних

**СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! – СЛАВІМ ЙОГО!**

За Крайову Управу СУМ:
**ЮРІЙ НАКОНЕЧНИЙ, голова
ІРИНА КОГУТ, секретар**



**Український Хор „ДУМКА“
в Нью Йорку**

— б а ж а є —

**Радісних Свят Різдва Христового та
Щасливого Нового Року**

Високопреподобним Владикам, Суспільно-Громадським Установам і всім нашим Прихильникам і Приятелям, як теж нашій цілій „Думкарській“ Родині, щиро і сердечно бажає —

Управа Хору „Думка“






д-р БОГДАНА А. СВИСТУН-РІВЕС

— засилає —

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І БУВШИМ ПАЦІЄНТАМ

щирі побажання

ВЕСЕЛИХ СВАТ



**і всього найкращого
в НОВОМУ РОЦІ**



Із нагоди РІЗДВА та НОВОГО РОКУ

всього найкращого

родині, приятелям та знайомим

— бажає —

**АРІЯДНА ЧИРОВСЬКА
із донями
ТАМАРОЮ та ДІЯНОЮ**



УКРАЇНСЬКЕ ЛІКАРСЬКЕ ТОВАРИСТВО ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ

бажає



ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ,
ПРИХИЛЬНИКАМ І ЗНАЙОМИМ

**Веселих Свят Різдва Христового
та
щастя і доброго здоров'я
в новому 2001-му році**



UMANA

2247 West Chicago Ave.

Chicago, IL 60622

773-278-6262

www.umana.org

Радісних Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року!



Рідні, Приятелям та Знайомим

— бажають —

**д-р МАРКО і д-р ЛЮДМИЛА ОЛЕСНИЦЬКІ
з донями НАТАЛКОЮ і ЄВГЕНІЄЮ
та сином БОГДАНОМ з дружиною ГАНУСЕЮ
та донечкою ЮЛІАНОЮ**



Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Рідні, Приятелям і Знайомим

— бажає —

БОГУСЛАВА ГНАТІВ з родиною

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ 2001 РОКОМ
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ**

найкращі побажання

складає

**НАТАЛІЯ МАКАРЕВИЧ
з дітьми і внуками**



Happy Holidays

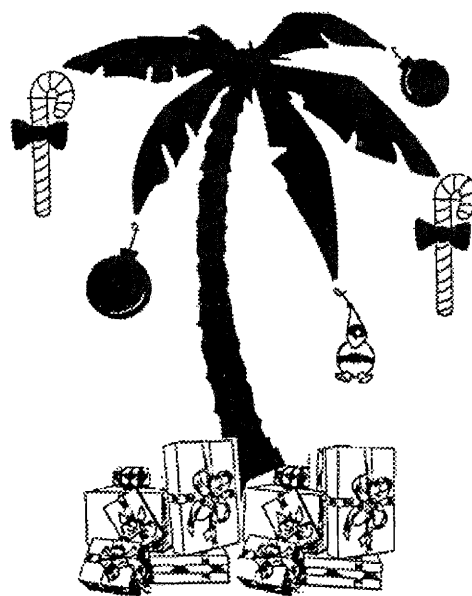
from the

House of Ukraine

Balboa Park*San Diego*California*92101

(619) 291-0661 (phone/fax) sunnyukes@aol.com (email)

<http://groups.sandiegoinsider.com/ukraine/> (website)



**ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2001 РОКУ**



КЛІЄНТАМ, ДРУЗЬЯМ та
ЗНАЙОМИМ
засиляє



**LVIV EXPRESS SERVICES
OKSANA INTERNATIONAL**

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036 **(908) 925-0717**

**Радісних Свят
Різдва
Христового
і щасливого
Нового Року**



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ,
ПАЦІЄНТАМ І ЗНАЙОМИМ

бажає

**д-р ТАРАС ОДУЛЯК
з дружиною РОМОЮ
і дочками ЕЛЕНОЮ і РУТОЮ**



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
бажає

АЛЯ ХАРУК
з дітьми і внучкою

**Радісних Свят, Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**
Родині, Приятелям та Знайомим
— бажають —
д-р БОГДАН і д-р АРІЯДНА
НИЧКА-ЧАРТОРИЙСЬКІ з донечкою АЛЕКСОЮ

Клієнтелі, Українським і Ветеранським Організаціям
**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**
— бажає —
**ЙОСИФ КУПЧАК
з родиною**
Власник
JOSEPH MEAT MARKET
437 Smith Street, Perth Amboy, NJ • Tel.: (732) 442-4660

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ ТА КЛІЄНТАМ
— бажає —
**родина КОЗІЦЬКИХ, власники
Dunwoodie Travel Bureau**
Наша фірма з 27-літнім досвідом пропонує найкращі солідні
послуги в подорожах по цілому світі по найдешевших цінах.
* Продаємо квитки на літаки, кораблі, поїзди
* Замовляємо готелі та авта
* Помагаємо з приїздом рідні із України
Тел.: (914) 969-4200 або (800) 550-4334
771A Yonkers Ave., Yonkers, NY 10704

**Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року**



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ПОКУПЦЯМ
— бажає —

FIRST AVENUE MEAT PRODUCTS

140 — 1st Avenue (between 8-9 St.), NEW YORK, NY 10009
Tel.: (212) 777-4583

Запрошуємо на передсвяткові закупи. Поручаємо домашнього виробу ковбаси, різноманітні м'ясні вироби
та великий вибір європейських продуктів.

**Відкрито: від понеділка до суботи (від 8:00 рано – 7:00 веч.)
в неділю, тільки перед святами і Новим Роком**



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**
КЛІЄНТАМ, ЗНАЙОМИМ І РОДИНІ
— б а ж а ю т ь —

власники м'ясної крамниці „OLYMPIC COMMUNITY MARKET“
НАТАЛІЯ ЛАЗІРКО, син ОЛЕГ з дружиною ГАННУСЕЮ
донечкою ХРИСТИНОЮ і сином АНДРІЙКОМ
донька НАТАЛКА з донею ІВАНКОЮ

„OLYMPIC COMMUNITY MARKET“

122 40th Street, Irvington, NJ
Tel.: (973) 375-3181
Fax: (973) 375-2027



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2001 РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ДОРОГИМ ГОСТЯМ ресторану

— б а ж а ю т ь —

СТАСЬ, КРИС І ДІТИ
BIG STAS RESTAURANT

1020 S. Wood Avenue
Linden, NJ 07036
(908) 862-6455



**ЩАСЛИВИХ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ!**
радісним

„ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!“

— вітаємо —

РОДИНУ, ВЕЛЬМИШАНОВНИХ КЛІЄНТІВ
І ВСЮ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ

TRIDENT TRADE GROUP

Parcels To Ukraine
Пачки в Україну

Dnipro

26499 Ryan Rd.
Warren, MI 48091
(810) 759-6563



**Ukrainian
Gift Shop**

11758 Mitchell
Hamtramck, MI 48212
(313) 892-6563

STANDARD FOOD PACKAGES • Стандартні харчові пачки



**Радісних Свят
Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

— б а ж а ю т ь —

д-р ОТТО і АНЯ ФІШЕР зі сином ОТТО, мол.



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ

щирі побажання

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ, РІЗДВА ХРИСТОВОГО та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

пересилає

СТЕФА ІВАНЧУК з дітьми, внуками і правнуками Віндгам, Н.Й.



**Веселих Свят, Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям, Пацієнтам та Знайомим

— б а ж а ю т ь —

**д-р БОГДАН, ОЛЕКСАНДРА, д-р АНДРІЙ,
д-р ДІЯНА НИЧКИ**



З різдвом Христовим

**і
Новим Роком**

бажаємо всім нашим
приятелям всього найкращого

ЛЮБА і РОМАН ГАЛІБЕЙ



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

Веселих Свят і Щасливого Нового 2001 Року

— б а ж а ю т ь —

ТАНЯ і БОГДАН СМОЛИНСЬКІ

Дорогі брати і сестри у Господі нашому Ісусі Христі!

Українська Євангельська Церква Громад Божих в Юніон, Н. Дж.
вітає усіх читачів „Свободи“, усіх членів Українського Народного
Союзу з Різдвом Христовим!

Українці в Америці можуть належати до різних політичних пар-
тій, течій і спільнот, але переважну більшість єднає у велику родину
тільки віра у нашого Спасителя Ісуса Христа, усіх нас провадить
стежками життя Його любов, усі ми черпаємо наснагу і мудрість у
Божому Слові. Тому Різдво є провідним християнським святом
більшості українців.

У святкові дні зичимо вам доброго здоров'я! Вчіться любові до
людей в Ісуса Христа, чиніть добро, а коли самі потребуєте духовної
чи матеріальної підтримки, приходьте до нашої Церкви..



ГОСПОДЬ РАЖДАЄТЬСЯ, СЛАВІМО ЙОГО!

ПАВЛО ХОДНЕВИЧ, пастор

973 895-4476

**З нагоди Різдва
та
Нового Року**
найщиріші побажання
РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ
— б а ж а ю т ь —
ВІРА й РОМАН ЗАПУТОВИЧІ
Hillsdale, NJ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ та НОВИМ РОКОМ!
в і т а є м о
ВСЕЧЕСНЕ ДУХОВЕНСТВО УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ, УЧНІВ, УЧИТЕЛІВ, БАТЬКІВ,
АЛЮМНІВ, ХТО НАС ПІДТРИМУЄ ТА ЖЕРТВОДАВЦІВ
на продовження відновлення нашої школи у 21-му столітті!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
б а ж а є
БАТЬКІВСЬКИЙ КОМІТЕТ ШКОЛИ СВ. ЮРА

**Веселих свят та
Щасливого Нового Року!**
вже 40 років...
немає музики без
Темпо
Orchestra
(973) 736-5609

**Веселих Різдвяних Свят
та Щасливого Нового Року!**
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ПАЦІЄНТАМ
— б а ж а ю т ь —
д-р Ольга і д-р Євгеній ОЛЕНКО
з дочкою Маріянною
Ню Йорк, Н.Й. Форест Гіллс, Н.Й.

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**
Родині, Приятелям і Знайомим
— б а ж а ю т ь —
МИХАЙЛО і АННА СКАЙ
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

**Веселих Свят
Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!**
Вельмишановним: Ректорів, Деканам, всім Професорам і Студентам
УВУ, Меценатам, Добродіям і Жертводавцям Фондації Українського
Вільного Університету, Духовенству Українських Церков, Установам,
Молодечим і Студентським, Громадським Організаціям та всьому
Українському Народові в Україні і поза межами Батьківщини
— б а ж а є —
У П Р А В А
ФУНДАЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
Mailing Address: UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, Inc.; P.O.Box 1028, New York, NY 10276
Office Address: UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, Inc.; 43 St. Marks Pl., New York, NY 10003
Fax: 212-260-5408 • Tel.: 212-353-3029

Загін Червона Калина
5-ий Курінь УПС і 23-ий Курінь УСП
з Різдвом Христовим і Новим Роком
в і т а є
Преосвященного Владику Л. Гузара,
о. Ректора А. Чировського,
о. Л. Голдейда, члена Курії Василян,
о. Івана Хмілья, пароха Сарнів-Україна,
Пластові Проводи,
усе Пластове Братство в Україні та в діаспорі,
і всіх братчиків нашого славного Загону
та їхні родини
і б а ж а є
Веселих і радісних Свят та щасливого Нового Року!
Генеральна Старшина

**ХРИСТОС
РОДІВСЯ**
членам, прихильникам
та всьому громадянству
в веселих Свят
Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
б а ж а є
**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА КАСА „САМОПОМІЧ“,
ФІЛІЯ в ДЖЕРЗІ СІТІ**
Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union
New Jersey Branch
558 Summit Ave., Jersey City, NJ 07306
Tel.: (201) 795-4061 • Fax: (201) 795-4006

Понад Хмари в Україну
Ми з Вами
**fly with
Air Ukraine**
**ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 2001 РОКУ**
732-3732
(215) 567-1328 **Diaspora** ENTERPRISES, INC. (800) 487-5324
220 South 20th Street • Philadelphia, PA 19103
1914 Pine St, Phila & P 19103

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

1-ий Український Федеральний Щадничий Банк

„ПЕВНІСТЬ“

передає найщиріші вітання та побажання

Веселих і Щасливих Свят Різдва Христового

Ієрархам, Духовенству та Вірним Українських Церков, Проводам і Членам Українських Товариств, Організацій та Установ, Працівникам і Членам Банку „Певність“ та Всім Українцям на Рідній Землі і на Поселеннях

1-st Security Federal Savings Bank
936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 772-4500

філії:

7918 Busleton Ave., Philadelphia, PA • 5670 Milwaukee Ave., Chicago, IL • 820 N. Western Ave., Chicago, IL • 2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL

**Веселих Свят
Різдва Христового
та
Щасливого
Нового Року!**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ
і ЗНАЙОМИМ

— б а ж а ю т ь —

**РОМАН і МАРУСА
ПАВЛИШИНІ
з доньками
СОФІЙКОЮ і ОЛЕНКОЮ**



Радісних та Щасливих Свят!

Вельмишановним Професорам, колишнім учням гімназії
та усім мешканцям Байройтського табору

— б а ж а є —

ДІЛОВИЙ КОМІТЕТ БАЙРОЙТСЬКОЇ ГІМНАЗІЇ

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ**

— вітаємо —

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ
по обидвох боках океану

ЯРОСЛАВА, ЗЕНОН і ХРИСТЯ СНИЛИКИ

**Веселих Свят Різдва Христового і
Щасливого Нового 2001 Року**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і КЛІЄНТАМ

— б а ж а є —

ЯРОСЛАВ ЛЕМЕґА, Архітект

1-800-811-4844

**З Різдвом Христовим
і Новим Роком**

всіх наших Приятелів

— сердечно вітають —

МАРІЯ і МАРКО ДУШНИКИ

**Веселих Свят та
Щасливого Нового Року**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, КЛІЄНТАМ і ЗНАЙОМИМ

— б а ж а ю т ь —

**Ірена і Осип ГОЛИНСЬКІ
з дітьми і внуками**
власники

EXPERT ELECTRICAL SERVICE
224 W. Mt. Pleasant Ave., Livingston, NJ 07039
Tel.: (973) 533-0014

**Найкращі Побажання та
Вітання із святом
РІЗДВА ХРИСТОВОГО!**

**„САМОПОМІЧ“ (Н. Дж.)
Федеральна Кредитова Кооператива**



**SELF RELIANCE (NJ)
FEDERAL CREDIT UNION**

CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE

851 Allwood Road
Clifton, NJ 07012
(973) 471-0700

Passaic Office
229 Hope Avenue
Passaic, NJ 07055
(973) 473-5965

Whippany Office
730 Route 10 West
Whippany, NJ 07981
(973) 560-9585

Elizabeth Office
301 Washington Ave.
Elizabeth, NJ 07202
(908) 289-5554

Toll Free: 1-888-BANK UKE

www.bankuke.com

**ЩИРОСЕРДЕШНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ**

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО

2001 РОКУ

ДЛЯ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ

з а с и л а є

DNIPRO Co.

Тел.: (973) 373-8783 • (888) 336-4776

Новорічний вірш-поздоровлення

Лунають дзвони, вічні, чисті дзвони
З Різдом Христовим, що святкує світ
Летять зірками крізь усі кордони
Бажання щастя і добра, „Многая літ“

Щоб зникло горе, всяке лихоліття,
Любов та праця прикрашали час,
Щасливий Новий Рік і все тисячоліття
Від Бога подарунок цей для нас.

Але від себе, і батькам, і дітям,
Далеким друзям - український хист
Шлемо пакунки крізь усе століття,
Крім подарунків - з поцілунком лист.



Кому:

Усім шановним друзям та клієнтам,
Батькам, родинам, Україні всій,
Добра та щастя, користуючись моментом
Разом з бажанням виконання мрій!

Від кого:

Від фірми друзів, що підняли тост
Сто років Вам віншує

“Ukrainian Post”!



ВЕСЕЛИХ СВЯТ

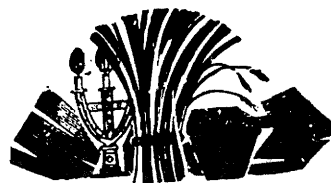
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО 2001 НОВОГО РОКУ

Всечесному Духовенству, всім організаціям,
приятелям і всьому громадянству пересилас

John Senko Funeral Homes

Hempstead Funeral Home
89 Peninsula Blvd.
Hempstead, NY 11550
516 481-7460
Fax 516 481-7967

Senko Funeral Home
213-215 Bedford Ave.
Brooklyn, NY 11211
718 388-4416



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят та Щасливого Нового Року

— б а ж а є —

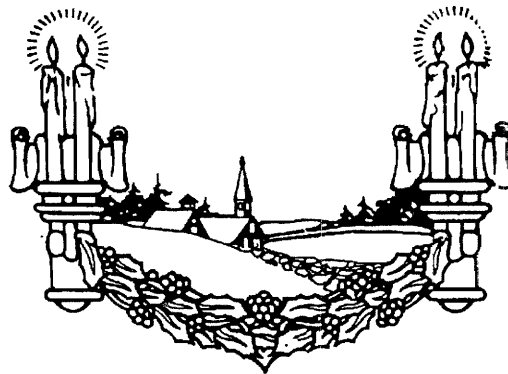
УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ЛИТВИН & ЛИТВИН

УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ

UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Ave. (corner Stanley Terr.), Union, NJ 07083
(908) 964-4222 • (973) 375-5555



ВЕСЕЛИХ СВЯТ

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— б а ж а є —

Петро ЯРЕМА

Louis J. Nigro — director
Родина Дмитрик

Funeral Home

129 EAST 7th STREET — NEW YORK, NY
(Between 1st & Ave. "A")
ORegon 4-2568

МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЦІ

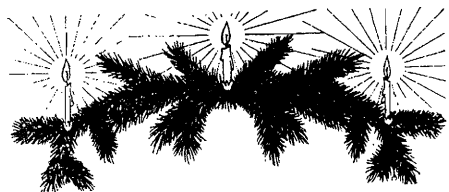
**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 2001 РОКУ!**

Протоархимандритові ДІОНІЗІЄВІ ЛЯХОВИЧУ, чину ЧСВВ,
отцеві, д-рові ІЗИДОРОВІ ПАТРИЛО, ЧСВВ,
Митрополитові СУЛИКОВІ, *епископу*
Владиці МИХАЙЛОВІ, ЧНІ,
Владиці ІННОКЕНТІЮ, ЧСВВ,
Владиці ЄФРЕМОВІ КРИВОМУ, ЧСВВ,
ігуменові РОБЕРТОВІ, ЧСВВ
та отцеві, д-рові АНДРІЄВІ ЧИРОВСЬКОМУ,
дир. Інституту ім. Митрополита Шептицького,

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
І ВСІМ ХРИСТΙΑНАМ в УКРАЇНІ

- б а ж а є -

ІРИНА ЗАХАРКІВ



Ірина Захарків
авторка

Книга під заголовком
„Ірина Захарків – Зібрані Твори“

включена до студій Інституту
Ім. Митрополита Андрея Шептицького,
при Університеті
Св. Павла, Оттава, Онт. – Столиця Канади

UNIVERSITÉ SAINT-PAUL
INSTITUTE MÉTROPOLITE ANDREY SHEPTYTSKY
POUR L'ÉTUDE DU CHRISTIANISME ORIENTAL



SAINT PAUL UNIVERSITY
METROPOLITAN ANDREY SHEPTYTSKY
INSTITUTE OF EASTERN CHRISTIAN STUDIES

ІНСТИТУТ СХІДНО-ХРИСТІАНСЬКИХ НАУК ІМ. МИТРОПОЛИТА АНДРЕЯ ШЕПТИЦЬКОГО

223 Main St. Ottawa, Ontario Canada K1S 1C4
TEL: (613) 236-1393 FAX: (613) 782-3026

Mrs. Iryna Zacharkiv
31823 Blair drive
Warren, MI 48092
USA

22-го листопада 2000 р.Б.

Високоповажана Пані Захарків!

Прохаю прийняти від Інституту Східнохристиянських Наук ім. Митр. Андрея Шептицького щирі подяку за подарований Вами твір: «Ірина Захарків: Зібрані твори». Прошу тільки вибачити за спізнену подяку. Через невилічиму хронічну недугу був я довший час на медичній відпустці. Дійшло до того, що я тепер в декотрих випадках яких два роки позаду в кореспонденції.

Ваша невтомна праця дає мені натхнення якось далі „тягнути“. А Ваша книга знаходитиметься в читальні Інституту ім. Митр. Андрея при Університеті св. Павла в столиці Канади. Тут студіюють надійні майбутні провідники нашої Церкви та народу, які приїжджають з різних країн, включно з Україною, щоб здобувати вповні акредитовані вищі наукові ступені зі східнохристиянської богослов'я, духовности, літургії, історії Церкви та інших церковних наук.

Напевно перечитуючи Ваші твори студенти, викладачі та відвідувачі наберуть наснаги до праці для вищого добра. Нехай Вас Господь кріпить! Ще раз перепрошую за спізнену подяку.

Ваш слуга в Христі Господі,

Андрій Чировський
о. д-р Андрій Чировський
директор

UKRAINIAN CONGRESS COMMITTEE OF AMERICA
Coordinating Council – State of New Jersey



*Merry Christmas and
Happy New Year
to you all*

JOHN BURTYK, president
JOSEPH JACUS, secretary

**Веселих Свят Різдва Христового
і Нового Року**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
— б а ж а ю т ь —

**д-р Ярослав, Оля і Михайло
СТАВНИЧІ**

Ратерфорд, Н. Дж.

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!

РОДИНІ І ДРУЗЬЯМ

здоров'я, щастя і радісних днів

бажають

МАРТА І СТАХ ЯРОШІ

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ, РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

бажають

ІВАНКА І МИХАСЬ ПИЛИПЧАК

Христос Рождається!

**УКРАЇНСЬКА
ШКІЛЬНА РАДА**

— ві т а є —

З Різдвом Христовим та Новим 2001 роком

Ієрархів та Духовенство Українських Церков, наші шкільні, молодечі
та громадські організації та весь український народ
на рідних землях та на поселеннях!

**ШАНОВНИМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ
на купівлю „ВЕРХОВИНИ“
і ВСІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ**

**РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ**

- б а ж а є -

**УКРАЇНСЬКА-АМЕРИКАНСЬКА
КУЛЬТУРНА ФУНДАЦІЯ**



Перешліть гроші через компанію грошових переказів Вестерн Юніон^{®*},
Ви отримаєте БЕЗКОШТОВНИЙ ГАМАНЕЦЬ^{**}, а також шанс...

ВИГРАТИ ДО \$10 000

З кожним грошовим переказом Ви берете участь у розиграші лотереї „Гаманець фортуни“, яка дає Вам шанс виграти до \$10.000!

ГАМАНЕЦЬ ФОРТУНИ

Детальна інформація за телефоном:

1-800-799-6882

**Ми говоримо
українською мовою**

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER[®]

Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світуSM

*Грошові перекази Вестерн Юніон, що здійснюються з території США. Пролозимо дізнає для всіх грошових переказів, що відправляються з США в будь-яку країну світу, за винятком Мексики та Канади. **Поки вони є в наявності. РОБИТИ ТРАНСАКЦІЮ НЕ ОБОВ'ЯЗКОВО. В розиграші можуть брати участь мешканці США у віці від 21 року й більше. Розиграш не проводиться в провінції Навбек (Канада) й там, де це заборонено законом. Розиграш закінчується 12/31/00. Повний текст офіційних правил можна отримати в пунктах Вестерн Юніон, що беруть участь в цій рекламній кампанії. © 2000 Western Union Holdings, Inc. Всі права захищені. Назва WESTERN UNION, логотип, а також пов'язані з ними торговельні й сервісні марки, власником яких є Western Union Holding, Inc., зареєстровано та/або використовуються в США й багатьох зарубіжних країнах.

BROOKLYN MUSEUM OF ART

ВСТУП для ДВОХ ОСІБ за ЦІНУ ОДНОГО КВИТКА
коли маєте це оголошення

GOLD OF THE NOMADS



СКІФСЬКІ
СКАРБИ
ДАВНЬОЇ УКРАЇНИ
ДО 21 СІЧНЯ 2001 р.

Більш як 2500 років тому висока бойова культура процвітала на берегах Чорного моря. Поміж того, що Скіфи не залишили по собі жодних записів, одначе перетали наступним цивілізаціям спадщину дорогоцінних золотих прикрас. Виробництво століть „скіфське золото“ свідчило про найвищий рівень мистецької якості. Золото кочовиків є першою виставкою в Америці скіфського мистецтва за останніх 25 років. В показаних 170-ти чудово різьблених експонатах, включно із предметами особистих прикрас, обряду та бою, золото кочовиків – це захоплюючий шлях в життя та мистецтво надзвичайної давньої культури. Золото кочовиків: Скіфські скарби давньої України частинно підтримувані щедрими датками від Independence Community Foundation for the Museum's Project American Identities: Building Audiences for the Future, і від Federal Council on the Arts and the Humanities. Додаткова підтримка освітніх ініціатив надана від Open Society Institute. Виставка золота кочовиків організована через Walters Art Gallery, Балтимор і San Antonio Museum of Art.

За інформацією та квитками слід телефонувати
1-877 NOMADS 5 (1-877-666-2375)
СТАНЬ ЧЛЕНОМ ТЕПЕР. ТА ДІСТАНЕШ КВИТКИ ЗАДАРМО!
718-638-5000 • www.brooklynart.org

відкрито: середа – п'ятниця – 10 ранку – 5 по пол.;
субота і неділя – 11 ранку – 6 веч.
200 Eastern Parkway (близько Brooklyn Botanic Garden)
Паркувальна площа на місці. Поїзд IRT #2 або 3 до
Eastern Pkwy/Brooklyn Museum, або підземку #4
чи #5 до Nevins і пересісти на #2 або #3

BMA
A WORLD OF ART JUST A SUBWAY AWAY

Ля МаМа Експериментальний Театр та Яра Мистецька Група

СПІВУЧЕ ДЕРЕВО



нове дійство на базі старовинних колядок та щедрівок
режисер – ВІРЛЯНА ТКАЧ, відео – АНДРЕЯ ОДЕЖИНСЬКА,
музика – МАР'ЯНА САДОВСЬКА, ЯРИНА ТУРЯНСЬКА та ЄВГЕН ГУЦЬ
21 – 23 грудня 2000 р.

чет.-суб. о год. 8-ій, також п'ятн. о год. 5-ій та суб. о год. 3-ій
Вступ – 15.00 дол.

La MaMa THEATRE, 74 East 4th St. at 2nd Ave., NYC, (212) 475-



Замовляйте прекрасний дарунок на РІЗДВО
своїм дітям, батькам та друзям

„ПРОСТО УКРАЇНА – SIMPLY UKRAINE“

190 кольорових фотографій з різних куточків
України, також календар на 2001 рік.

“УКРАЇНА”

фотограф – ТАНЯ Д'АВІНЬЙОН

книжка – 40 дол.; календар – 10.00 дол.
Книжка і календар разом з пересилкою – 48 дол.

T. D'Avignon – 25 Church St., Newton, MA 02458 • Tel.: (617) 964-1942

E-mail: taniafoto@netscape.NET



Пластовий Курінь
**ОРДЕН
ХРЕСТОНОСЦІВ**

має шану запросити Вас
– на –

НОВОРІЧНИЙ БЕНКЕТ І ЗАБАВУ

під звуки оркестри „ФАТА МОРГАНА”

одяг вечірній

31 грудня 2000 р.

• Бенкет – 8:00 веч. • Забава – 9:00 веч.

RAMADA HOTEL
130 Route 10 West, East Hanover, NJ 07936

- Бенкет і Забава з відкритою барою – 90 дол. від особи
- Забава (для дорослих та повнолітніх студентів)
з відкритою барою – 60 дол.
- Забава (для студентів до 21 року) – 25 дол.
- Кімнати – 129 дол. (по двоє осіб в кімнаті, додаткові особи
в кімнаті – по 10 дол. від особи)

Всі замовлення робити в готелі Рамада

тел.: **1(973)386 – 5622**

Всі ціни є подані у валюті доларів США (\$ US)



scope travel inc
1605 Springfield Ave, Maplewood NJ 07040
973 378-8998 or 800 242-7267 or FAX 973 378-7903
http://www.scopetravel.com info@scopetravel.com

*Leading World
Tour Operator
to Ukraine*



Marijka Stadnycka Helbig

2001 ESCORTED TOURS

Celebrate the 10th Anniversary of Ukraine's Independence with us!!!



HUTSULKA

*via Czech Airlines
from NEWARK*

**17 DAY All-inclusive Escorted First Class Tour
from \$2400**

The most popular of tour itineraries: fly into Kyiv (4), take a sleeper train to Lviv (5) and continue by deluxe touring coach: Chernivtsi (1) Yaremche (2) Uzhhorod (2) and Prague (2). Plus Olesko, Zarvanytsia, Kolomyja, Manyavsky Skyt, Rakhiv, Khust and Kosice. **Departures: May through Sep**
Independence Tour Departure HUTSULKA IV August 19, 2001



CZARDAS

*via Czech Airlines
from NEWARK*

**15 DAY All-inclusive Partially Escorted First Class Tour
from \$2200**

The best of Eastern Europe – fly to Budapest (3), overnight sleeper train to Lviv (5), then to Kyiv (4). From there you fly to exciting Prague (2). **Two departures only: Aug 13 and Sep 24, 2001**
Independence Tour Departure CZARDAS I August 13, 2001

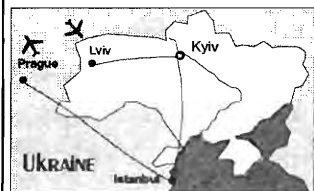


CHAIKA

via Czech Airlines from NEWARK

**25 DAY All-inclusive Bus Tour + Dnipro Cruise
Aug 3 – 27, 2001
\$3600 Twin occupancy Upper deck**

The most comprehensive of tours, combines a 10 day Dnipro Cruise from Kyiv to Odesa. Continue by overnight train to Lviv (4) then by coach to Uzhhorod (1), Yaremche (2) and Chernivtsi (1). Visit Zarvanytsia and Ternopil before returning to Kyiv (4) for Independence Day Festivities. End the tour in exciting Prague (2). **Independence Tour Departure**



ROXOLANA

*via Czech Airlines
from NEWARK*

**16 DAY All-inclusive Escorted First Class Tour
Aug 16 – 31, 2001 \$3000**

Fly into Lviv (4) then by plane to Kyiv (4) to partake in the Independence Festivities. Fly to exotic Istanbul (4) and finish this loveliest of tours in spectacular Prague (2). Escort: Kvitka Semanyshyn
Independence Tour Departure



МАНДРИВНІ СТЕЖКИ КУЛЬТУРИ



Під проводом Племені
Перші Стежі

via Czech Airlines from NEWARK

**25 DAY All-inclusive Bus Tour + Dnipro Cruise
Aug 3 – 27, 2001 from \$3200**

All of Ukraine, features a 10 day Dnipro Cruise from Kyiv to Odesa. Continue by overnight train to Lviv (4) then by coach to Uzhhorod (1), Yaremche (2), Manyavsky Skyt and Chernivtsi (1). Visit Zarvanytsia and Ternopil before returning to Kyiv (4) for Independence Day Festivities. Fly to Prague (2) for a final two days. Fully chaperoned – limited to PLAST members – Age limit: 18-24
Independence Tour Departure



PORTUGAL, SPAIN + FATIMA

via TAP Airlines from NEWARK

**11 DAY All-inclusive Escorted Tour
April 29 – May 9, 2001 \$1850 twin**

Spiritual Guide: Rev. Leonid Malkov

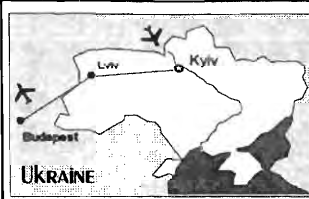
Sponsored by St John's Ukrainian Catholic Church of Newark

Fly into Lisbon (3) with St Jeronimo's Monastery, Royal Coach Museum and Queluz National Palace. Continue by deluxe coach to Fatima (2), Catholic Pilgrimage destination. Overnight in Salamanca (1) en route to Madrid (3), where sites include Escorial, the Royal Palace and a full-day Toledo excursion.

2001 Tour Flyer is ready

and will be mailed ONLY upon request!

Independence Tours require a \$300 per person deposit by Dec 20, 2000

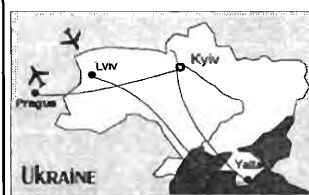


ZOZULIA

*via Czech Airlines
from NEWARK*

**11 DAY All-inclusive Escorted First Class Tour
from \$1650**

The cities of Ukraine: Kyiv (4) and Lviv (4). The first eight days you travel with the Hutsulka tour. From Lviv board a sleeper train to Budapest (2) for the flight home. **Departures: May through Sep**
Independence Tour Departure ZOZULIA IV August 17, 2001



LASTIVKA

*via Czech Airlines
from NEWARK*

**16 DAY All-inclusive Escorted First Class Tour
Aug 12 – 27, 2001 \$2625**

Fly to Lviv (4) then continue by plane to Crimea, Yalta (5) for a comprehensive tour of Crimea: Simferopol, Bakhchysaraj, Sevastopol and Swallow's Nest. Fly to Kyiv (4) to partake in the 10th Anniversary Celebrations, then fly to Prague (2). **Independence Tour Departure**



HOPAK

via Czech Airlines from NEWARK

**20 DAY All-inclusive Escorted First Class Tour
Aug 19 – Sep 7, 2001 \$2850**

Exclusive bus tour of Eastern Ukraine and Crimea

Be in Kyiv (6) for the Independence Festivities, then join your deluxe coach for a tour of Eastern Ukraine: Poltava (1), Kharkiv (2), Dnipropetrovsk (2), Zaporozhia (1) and Yalta (5) visiting Simferopol, Bakhchysaraj, Sevastopol and Swallow's Nest. Fly to Kyiv and board the non-stop flight to Prague (2). Plus Opishnia, Reshetylivka and Petykivka. **Independence Tour Departure**

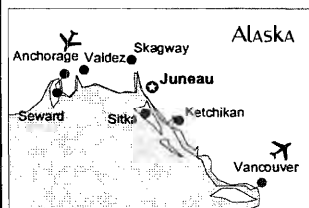


LYBID

*via Czech Airlines
from NEWARK*

**9 DAY All-inclusive Tour
Aug 19 – 27, 2001 \$1650**

Fly to Kyiv (6) for the Festivities of Ukraine's 10th Anniversary of Independence. Partake in the parades, concerts, festivals and sightseeing. From Kyiv fly to Prague (2), the most exciting and popular tourist destination in Eastern Europe, for a final two days of a most memorable trip.
Independence Tour Departure

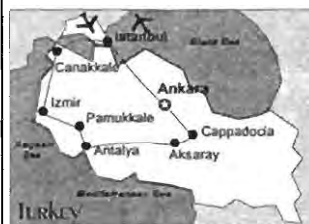


ALASKA CRUISE

**Carnival Cruise Lines Anchorage to Vancouver
7 day Southbound Glacier Route
July 25 – Aug 1, 2000 Cabins from \$1190 + Air
Escort: Zenia Brozyna**

WAITLIST

The wonder of Alaska awaits you aboard the *Carnival Spirit*. The verdant mountains and waterfalls of the Inside Passage, full of sea lions and humpback whales, Indian villages with totems: Anchorage, Seward, Prince William Sound, College Fjord, Valdez, Hubbard Glacier, Juneau, Skagway, Lynn Canal, Ketchikan and Vancouver. Visit this Last Frontier on the newest, largest ship to sail Alaska.



TURKEY

via Turkish Airlines from JFK/NEW YORK

**17 DAY All-inclusive Deluxe Escorted Tour
Sep 21 – Oct 11, 2001 \$1990 twin**

Escort: Omelan Helbig

Arrive in Istanbul to begin this lovely deluxe coach tour of exotic Turkey. Itinerary includes: Ankara, Cappadocia, Aksaray, Antalya, Pamukkale, Izmir, Canakkale and Istanbul. All meals, admission fees, absolutely NO hidden costs, escorted from USA. Optional mid-tour *Turquoise Coast* stop-over in Antalya. Four- and 5-star hotels throughout makes this a most memorable and best buy for 2001.

Pope JOHN PAUL in UKRAINE

Be there while history is made!

Jun 21 – 24, 2001

Tour Dates: Jun 18 – Jul 1, 2001 Kyiv (3) Lviv (7) Budapest (2) \$1990 tw
Features: R/T transatlantic airfare, R/T transfers, intercity transportation, first class hotels, B/D in Kyiv and Budapest, Breakfast basis in Lviv, Ukrainian Visa fee, fully escorted from USA
Optional 4-day Carpathian Tour: Zarvanytsia, Ivano Frankivsk, Kolomyja, Yaremche, Mukachevo and Uzhhorod Jun 25 – 29 at additional \$450 twin

УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛЮБ

та

ХОР „ДУМКА“

вляштовують



в суботу, 13 січня 2001 р.

о годині 9-їй веч.

МАЛАНЧИН ВЕЧІР

в залі Українського Народного Дому



Грає оркестра
„ТЕМПО“

Добірний буфет у заряді вш. пань

Квитки замовляти у Юрія Штогрини, на тел.:

(212) 764-0976

або кожної п'ятниці по пробі хору

ВЕЧІРНІЙ СТІЙ ОБОВ'ЯЗКОВИЙ

Вступ 25.00 дол.

У цей святочний час дайте
подарунок,
який платить дивіденди!

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА СПІЛКА

проголошує свою

РІЧНУ РІЗДВЯНУ
ПОДАРУНКОВУ КАМПАНІЮ

для дітей віком менше 16-ти років.

Від 1 грудня 2000 р. до 31 січня 2001 р. всі діти, які мають
ново-відкрите conto, і ті, які вже є членами, дістануть 25
дол., якщо представлять „GIFT CERTIFICATE“ кредитівки.
„GIFT CERTIFICATE“ можна дістати в кожному відділі
кредитівки.

Забезпечіть майбутність ваших дітей членством
в Українській Православній Федеральній
Кредитовій Спілці!

Головне бюро:

215 Second Ave. (between 13th and 14th St.), New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-2980 • Fax: (212) 995-5204

Відділи:

35 Main St., So. Bound Brook, NJ 08880
Tel.: (732) 469-9085 • Fax: (732) 469-9165

691 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008
Tel.: (732) 802-0480 • Fax: (732) 802-0484

e-mail: admin@uofcu.org Website: www.uofcu.org



На продаж

КОМПАКТ-ДИСК
„ЛІТУРГІЯ 2000“

Править о. Роман Гурко.

Ціна 20 дол.

(включно з поштовою оплатою)

Roman Hurko

580 Christie St., Apt. 1207

Toronto, ON M6G 3E3

Canada

НАЙКРАЩИЙ РІЗДВЯНИЙ ПОДАРУНОК

для учасників Українських визвольних змагань,
націоналістичного підпілля, рідних і друзів

АНТОЛОГІЯ

„НАЦІОНАЛІЗМ“

Київ, видавництво „Смолоскип“, 872 стор., великий формат,
тверда обкл., ціна – 35 дол. (50 кан. дол.) з оплатою пошти.

Упорядники: Олег Проценко, Василь Лісовий,
відповідальний за випуск – Осип Зінкевич.

Замовлення разом з належним надсилати на адресу:

SMOLOSKEY, P.O. Box 8041, Bridgewater, NJ 08807, USA



ФУНДАЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО
ВІЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ



ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ
ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

Ukrainian Free University
Foundation, Inc.

P.O. Box 1028, New York, NY 10276

КРАМНИЦЯ „ІКОН“

Продаємо ікони, українські
сувеніри, направляємо і продаємо
годинники і ювелірні речі.

Тел.: (212) 982-3488

230 E 14th St. New York, NY 10003

Відкрита від 12-ої до 6-ої веч.

MARIA C. WYNNYK-GERULA

SALES ASSOCIATE

1996-98 NJAR Million Dollar Club

1999 NJAR Million Dollar Club Silver Level



(973) 778-5168 Ext. 150
Fax: (973) 778-9307
Res.: (973) 773-4481
Pager: (973) 458-2397

RESIDENTIAL
BROKERAGE

789 Clifton Ave.
Clifton, NJ 07012

COLDWELL BANKER

Independently Owned and Operated
By NRT Incorporated**ЕМІГРАЦІЙНЕ ПРАВО**

ТЕТЯНА Б. ДУРБАК
АДВОКАТ

можливі послуги українською мовою



101 Columbia Street, Albany,
NY 12210

Tel. (518) 433-0580
Fax (518) 427-1562

e-mail: tdur@capital.net

АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ
КУЗЕМЧАК



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ
В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатнаОплату беремо лише після виграти процесу
про відшкодування**А ТАКОЖ:**

- ВОДИННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID

1373 Broad St., Clifton, NJ 07013

(973) 773-9800

АПОН
Нові відео-касети з України

7802 Українська Повстанська
Армія УПА

ч. 2. Поїздка по Львові.

Замовляйте відео-касети на Різдво

7772 – Новий Рік

7778 – Різдвяні розповіді

7780 – Щедрий вечір

7797 – Укр. св. Літургія

7797B – Молебень

править Папа Римський Іван
Павло II

Ціна 25 дол. за кожну касету

APON VIDEO, Co. P. O. Box 3082
Long Island City, NY 11103.

(718) 721-5599

Переробимо ваше відео з європейської
системи на американську і навпаки.

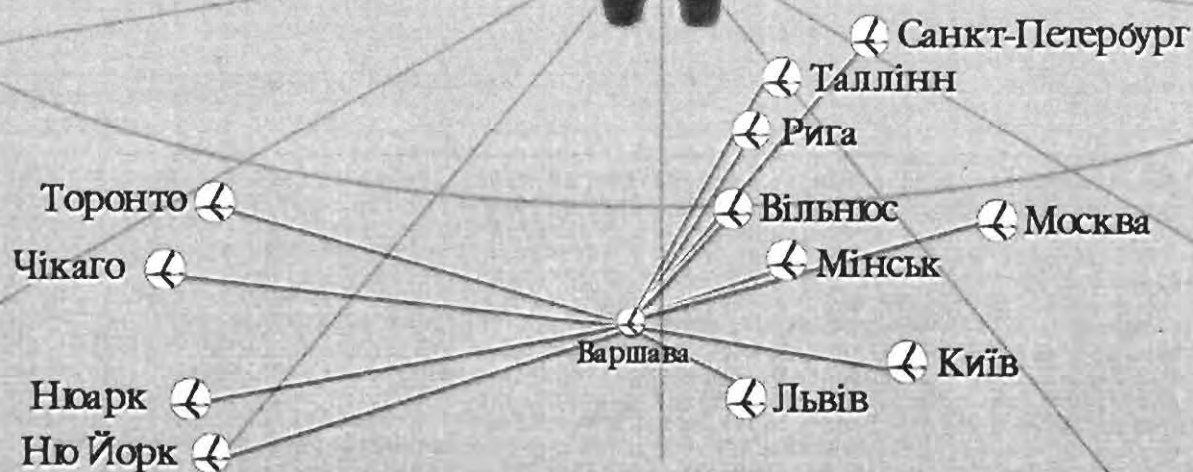
УКРАЇНСЬКА МОЛОДЕ!

І ДЛЯ ТЕБЕ Є МІСЦЕ У ЦІЙ

ВЕЛИКІЙ РОДИНІ, ЩО ЇЇ ЗВУТЬ

БАТЬКО-СОЮЗ!

Дім ближчий Переліт швидший Кишеня повніша



LOT-ом зараз ближче до Центральної і Східної Європи.
Новий графік польотів робить подорож швидкою і приємною.

Пересідання - немов невелика вправа для ніг.

До того ж, наші ціни - надзвичайно низькі.

Літаючи LOT-ом, Ви збережете Ваш гаманець повним і ваговитим.

Польські Авіалінії LOT пропонують зручні польоти до місця Вашого призначення, одночасно забезпечуючи сервіс, за який LOT з року в рік нагороджується відзнакою Найкращої Авіакомпанії Центральної і Східної Європи. Ми знамениті ввічливими стюардесами, гостинністю, якісним обслуговуванням і неперевершеною кухнею. Повітряний флот авіакомпанії LOT - один з наймолодших у світі. Літаки останнього слова техніки Боїнг 767 перевезуть Вас із Нью Йорка, Ньюарка, Чикаго*, Торонто безпосередньо до Варшави. Вигідно скоординована, швидка і приємна пересадка в модерному варшавському аеропорту... і під крилом літака вже видніються обрії Києва чи Львова.

LOT-ом - твій дім ближче і дешевше.

*Також, LOT і American Airlines пропонують разом зручне сполучення з 14 іншими аеропортами США. Дзвоніть нам, своєму турагенту, або купуйте квитки на нашій веб-сторінці www.lot.com

POLISH AIRLINES



Інформація та резервування:

США 1-800-223-0593

Канада 1-800-668-5928

LOT
TICKETSONLINE®
www.lot.com



ПАМ'ЯТКИ АРХІТЕКТУРИ УКРАЇНИ У ТВОРЧОСТІ ЮРІЯ ХИМИЧА

„...скарбниця із ста картин, які відображають деякі найбільш цінні пам'ятки української архітектури... Химич використовує кольори та форми приголомшливо, сміливо і дещо драматично для того, щоб передати духовну силу та життєздатність... оригінальність Химича полягає в тому, що сутність церков та ландшафту є вагомою і важливою...“

– Вільям Грін Міллер,
колишній посол США в Україні

Тверда обкладинка – 208 сторінок
українська і англійська редакція

тільки \$40 (амер.)

плюс доставка – \$3 за одиницю в США, \$4 за
одиницю в Канаду, \$5 за одиницю в інші країни.

Замовляйте вже сьогодні!

Надішліть чек або грошовий переказ разом із своєю адресою

Ukraine Today

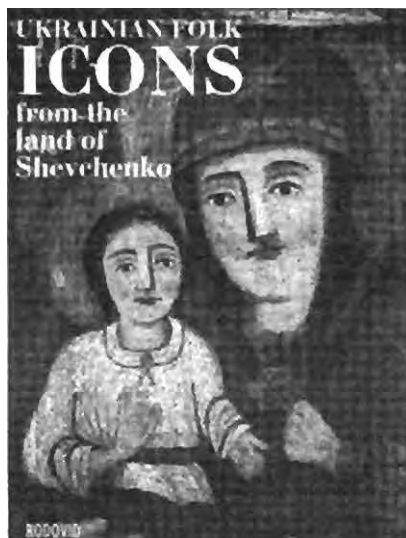
**25248 North Cayuga Trail,
Barrington, IL 60010-1101**

E-mail: UkraineToday@aol.com

Відвідайте нашу сторінку на інтернеті:
<http://hometown.aol.com/ukrainetoday/Index.html>

Видавництво РОДОВІД (Київ) пропонує

ПРЕКРАСНІ ПОДАРУНКИ ДО РІЗДВА



1. АЛЬБОМ КОЛЬОРОВИХ ОБРАЗІВ

ІКОНИ ШЕВЧЕНКОВОГО КРАЮ
англійською та українською мовами

Український наївний іконопис на кілька століть затримав яскравий український стиль попри всі імперські заборони і укази.

Але ці хатні ікони ніколи не були видрукувані у дослідженні окремим виданням. Нарешті це зроблено!

Придбайте цей унікальний альбом духовної спадщини України до своєї бібліотеки і на подарунок для друзів та близьких.

Ціна: 40 дол. США.

2. УКРАЇНА В СТАРІЙ ЛИСТІВЦІ.

Альбом. 500 сторінок мистецтва, культури, історії, зображені в старих поштових листівках. 100 стор. кольору. Видавництво: Криниця. 80 дол. США.

3. Вільям Нолл.

Трансформація громадянського суспільства.

Усна історія української селянської культури 1920-30 років.

Записана 10-ма дослідниками від старших селян (бл. 450) у восьми регіонах України. 560 с. Кол. та ч/білі фото. 25 дол. США.

4. Зінаїда Тарахан-Бережа.

Святиня.

Документальна історія Тарасової Могили в Каневі. 540 с. Понад 400 кол. та ч/білі. 25 дол. США.

Всі ціни разом з пересилкою.

RODOVID: 18000 S. Mullen Rd., Belton, MO 64012
fax: (816) 322-4228; e-mail: rodovid2@aol.com

10 років чесної та відданої праці для Вас

DNIPRO CO.

Пакунки в Україну: швидко, гарантовано, дешево!

- ♦ Відбираємо пакунки з хати.
- ♦ Надійна та гарантована доставка за 4 - 8 тижнів.

Інші послуги

Долари в Україну через Вестерн Юніон або вручаємо готівку власноручно.
Авіаквитки в Україну та з України.
Візи в Україну без запрошення.
Завірені переклади та оформлення документів.
Запрошення для відвідувачів з України.

Продаємо телефонні картки (\$10 картка-110 хв. розмови з Україною).
Рентуємо відеокасети.
Перепис відеокaset будь-якої системи в PAL/SECAM/NTSC.
Зустрічаємо і відвозимо в аеропорт.

У наших крамницях можна придбати:
кераміку, хустини, обруси, книжки,
поштівки, писанки, відео та аудіокасети,
українські сувеніри, українські
вишиванки, електронні перекладачі з
англійської на українську мову.

\$10 знижки
на електронні
перекладачі

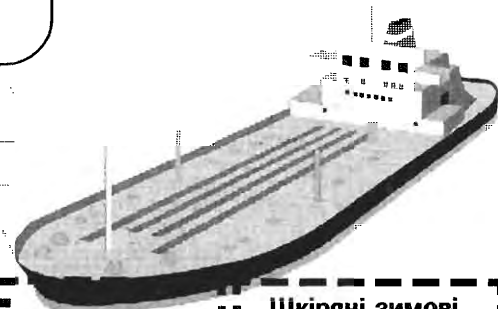
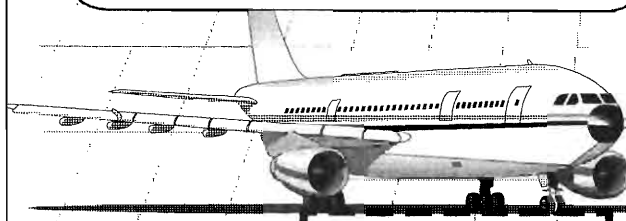
\$10 знижки
на вовняні хустки із
френзлями

\$10 знижки
на зустрічі і довозення
в аеропорт

\$10 знижки
на квитки в Україну

\$5 Перезапис відеокaset з
PAL/SECAM у NTSC

Шкіряні зимові
чоботи від
\$ 25



ПЕРЕКАЗ ДОЛЯРІВ ЧЕРЕЗ ПЕКАО



То Найкращий Святковий Подарунок
Легко Купити, Легко Переслати...



Завжди приносить радість!

2 Park Avenue, Ste. 1530
New York, NY 10016
(212) 684-5320

5395 N. Milwaukee Ave.
Chicago, IL 60630
(773) 775-0400

4929 Wilshire Blvd. Ste. 605
Los Angeles, CA 90010
(323) 932-0702

881 Manhattan Ave.
Brooklyn, NY 11222
(718) 349-1320

PEKAO TRADING CORPORATION is licensed as a Money Transmitter by The Banking Departments of the State of New York, Illinois, New Jersey, California and other states.




**UZBEKISTAN
airways**



"UZBEKISTAN AIRWAYS" та "AIR UKRAINE"
ВИКОНУЮТЬ СПІЛЬНІ БЕЗПОСАДКОВІ ЛЕТИ

НЬЮ-ЙОРК – КИЇВ далі до ТАШКЕНТУ

на літаку БОІНГ-767-300
В П'ЯТНИЦІ І НЕДІЛІ,
з летовища Кеннеді-термінал 4 East
За довідками телефонувати:
"UZBEKISTAN AIRWAYS":

1-212-489-3954 (бюро)
1-212-245-1005 (резервування квитків)
1-718-244-0248 (вантажі)
1-718-244-0251 (вантажі, факс)



БІЗНЕС M & S БІЗНЕС
 Ви маєте бізнес? – Чудово
 Хочете краще? А хто про Вас знає?



CD-Диск

Ми M&S Inc., можемо допомогти Вам, щоб про Вас знав світ. Наша компанія може створити для Вас, Ваш власний WEB SITE, на якому ми покажемо ВСЕ, що Ви робите, з Вашими фотографіями і Вашими візрцями. Ми M&S Inc., на 100% задовольняємо Ваші вимоги.

Створення WEB SITE це найважливіша частина нашої роботи на інтернеті. Для того, щоб Ваш бізнес мав успіх на інтернеті, кожна частина мозаїки повинна бути на місці, повинна працювати.

Якщо Ви вже маєте WEB SITE, знову ж, хто ЙОГО може знайти. Наша система називається EZ-Net Tools, яка складає всю мозаїку разом з допомогою нової технології, яка називається „hostware”. „Hostware” – це комбінація „software and hosting” і це є успішний вхід в інтернет Вашого бізнесу. Безкоштовно Ви отримуєте дуже важливу програму „Meta tags”, це програма, яка видає Ваш WEB SITE одним з перших, коли хтось шукає бізнесу, яким Ви займаєтеся. За невелику додаткову оплату ми можемо дати Вам Merchant Account, це коли Ваші клієнти можуть з Вами розраховуватися кредитною карточкою.

**Наш WEB SITE: www.mands-website-design.com
E-mail: m&s@eznettools.net • Сел./Тел./Факс: 425-255-9082**



**ЙОСИФ
КУПЧАК**
 власник



JOSEPH MEAT MARKET

М'ясні європейські вироби

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ
Tel: (732) 442-4660


LVIV EXPRESS SERVICES
OKSANA INTERNATIONAL

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036 **(908) 925-0717**

ПАЧКИ В УКРАЇНУ

БІЛОРУСІЮ, РОСІЮ, ПОЛЬЩУ, ЕСТОНІЮ, ЛАТВІЮ, ЛІТВУ, СЛОВАКІЮ

КОРАБЛЕМ мін. 10 фунтів	ЛІТАКОМ 2 - 3 тижні мін. 10 фунтів	ДОЛЯРИ Висилка та доставка	ЕЛЕКТРОНІКА 220 В
-----------------------------------	---	--------------------------------------	-----------------------------

**ПРИСКОРЕНА ДОСТАВА ЛІТАКОВИХ ПАКУНКІВ
до Західної України**



**10%
OFF**

з цим купоном

ТІЛЬКИ У НАС!
ВСІ ХАРЧІ З
АМЕРИКАНСЬКИХ
КРАМНИЦЬ

ВІДПРАВКА
КОМЕРЦІЙНИХ
ВАНТАЖІВ

з широким вибором пакунків від \$88 до \$248

SEND PACKAGES TO US THROUGH UPS • CALL FOR UPS LABELS: 1-800-9-OKSANA


**ROCHESTER UKRAINIAN
FEDERAL CREDIT UNION**

**9.75% VISA
BALANCE TRANSFER**

TRANSFER YOUR OUTSTANDING BALANCES
to a Rochester Ukrainian Federal Credit Union
LOW INTEREST CREDIT CARD

Don't pay more than you have to. Call one of our service representatives and find out how you can consolidate your credit cards and receive significant savings with our low rate VISA card

*Only on new balance transfers, July 1, 2000 - November 30, 2000 for qualified members.

**УКРАЇНЬСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА СПІЛКА**

824 Ridge Rd. East Rochester NY 14621
(716) 544-9518 • Fax (716) 338-2980
Toll Free (877) 968-7828 • www.rufcu.org



ЯКЩО ВИ ХОЧЕТЕ

- ❖ оощаджувати гроші на вищій відсотки
- ❖ позичати гроші на меншій відсотки
- ❖ мати приємну та професійну обслуговування своєю рідною мовою
- ❖ розпочати кредитну історію з VISA CARD
- ❖ переслати гроші через Western Union
- ❖ для зберігання цінних паперів ви можете використовувати „safe deposit boxes“

**УКРАЇНЬСЬКА
ПРАВОСЛАВНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА**

**ПОЛАГОДИТЬ
ВСІ ВАШІ ФІНАНСОВІ СПРАВИ**

Головне бюро:
215 Second Ave. (between 13th & 14th St.), New York, NY 10003
Tel.: 212 533-2980 • Fax: 212 995-5204

Філії у Нью-Джерзі:
35 Main St., S. Bound Brook, NJ 08880
Tel.: 732 469-9085
691 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008
Tel.: 732 802-0480

Найбільша в світі українська висилкова фірма Висилаємо в Україну, країни СНД та Східної Європи

3 нагоди 10 років заснування велика знижка на товари та послуги

➔ ПЕРЕСИЛКА ДОЛЯРІВ

Україна

➔ ПАКУНКИ



- ГАРАНТОВАНО
- КОНФІДЕНЦІЙНО

Доручаємо долари
особисто в руки

до 4 днів
Експрес
24 години

ЗАВЖДИ
НАЙНИЖЧІ
ЦІНИ



- НАЙШВИДША ДОСТАВА
- НАДІЙНИЙ СЕРВІС

Безкоштовно відбираємо пакки
з хати за посередництвом UPS

Всі довідки за тел: 1-800-361-7345

Більше 700 тисяч вдячних клієнтів!

МІСТ MEEST



10

років разом
з громадою

#1

в США та
Канаді

Свій до свого по своє!

➔ НОВИЙ КАТАЛОГ НА ТОВАРИ І ТЕХНІКУ

- НАЙНИЖЧІ ЦІНИ
- ВЕЛИКИЙ ВИБІР



до 35%
ЗНИЖКИ

Доставка
від 1 до 4
тижнів

➔ ПРОДУКТОВІ ПАЧКИ

- ВЕЛИКИЙ ВИБІР
- ЯКІСНІ ПРОДУКТИ



За безкоштовним каталогом телефонуйте: 1-800-361-7345

Найнижчі ціни, найкращий сервіс тільки у фірмі «МІСТ»



Щохвилинний комп'ютерний
контроль за виконанням
Вашого замовлення!

На кожне замовлення даєм
письмове підтвердження
від отримувача



РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ ФІРМИ «МІСТ» У ПІВНІЧНІЙ АМЕРИЦІ

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Rd.
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032
1 (800) 361-7345

MEEST - AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden, NJ 07036
Tel.: (908) 925-5525
1 (800) 288-9949

MEEST-KARPATY
2236 W. Chicago Ave,
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910

MEEST-ALBERTA
10834 97 Street,
Edmonton, AB T5H 2M3
Tel.: (403) 424-1777
1 (800) 518-5558

Для кращої обслуги клієнтів маємо понад 250 агентів у Північній Америці.
За агентом у Вашій місцевості телефонуйте безкоштовно: 1-800-361-7345



Спеціаліст з внутрішніх хвороб

MARK T. OLESNICKY, M.D.
INTERNAL MEDICINE

Приймає за попереднім домовленням
Лікар говорить по-українськи

135 Columbia Turnpike, Suite #203
Florham Park, NJ 07932
Tel. (973) 822-5000 • Fax: (973) 822-3321

• ПРАЦЯ •

Відкрите робоче місце на товарному складі в лікарні. Добре забезпечення. Потрібне знання англійської мови, право на їзду, зелена картка або право на роботу.

Тел.: (908) 629-8148

• РОЗШУКИ •

Розшукую родичів, які виїхали із села Борсуки, Кам'янець-Подільської обл. Брат мого діда МИКИТЮК ДАНИЛО виїхав в 20-х роках до США (м. Кенвіл), від 50-их років не маємо контакту. Брат бабусі ДОВГЕШКО ВАСИЛЬ МИКОЛАЙОВИЧ загинув у 1939 р. Адреса: Очеретна Валентина Іванівна, вул. Г. Сковороди, 14, кв. 173. м. Хмельницький, Україна, 29008.

Українка, 49 р., шукає працю в Нью-Йорку по догляду за старшими людьми або до товариства від понеділка до п'ятниці, бажано без проживання. Має добрі рекомендації.

Тел.: 347 678-4862
від 9-ої веч. до 10-ої веч.

Якщо проживає у США родина бл. п. ОЛЕКСАНДРА МАРИТЧАКА, ур. 1887 р. в Ясениці Сільній, адвокат, прошу ласкаво відповісти на тел. (Осип Голинський)

(973) 533-0014, Нью Джерсі.

• НА ПРОДАЖ •

Умебльований апартамент "кондо" для сеньйорів віком від 50 років, 2 спальні, вітальня, кухня і лазничка в St. Petersburg, FL. 15 хвилин пішки від води. Приступна ціна 30,000.00 дол.

1(727) 367-7543

• РІЗНЕ •

Чоловік на пенсії пошукає жінку віком 50-60 років до співжиття.

(941) 255-9122

**Шановні Секретарі!
та
Організатори УНС!**

Членська кампанія 2000 року кінчається з 22-им грудня. Тому апікації нових членів прийматиме Головна Канцелярія тільки до 22-го грудня 2000 року.

Докладіть всіх старань, щоб виконати свої квоти та вислати апікації вчасно, щоб вони дійшли до Головної Канцелярії не пізніше, як 22-го грудня 2000 року.

ГОЛОВНА КАНЦЕЛЯРІЯ УНС

**ПОВІДОМЛЕННЯ
Членам і Відділам
УНСоюзу**

Повідомляємо Членів і Відділи УНСоюзу, що з уваги на закінчення року, Головна Канцелярія УНСоюзу мусить замкнути рахунки та здепонувати у банках гроші, одержані від Відділів

не пізніше, як вполудне
22-го ГРУДНЯ 2000 РОКУ.

Гроші, прислані пізніше вже не зможуть бути зачислені на 2000 рік. З уваги на це, закликаємо всіх Членів УНСоюзу заплатити вкладки, платні в цьому місяці, якнайскоріше, а всі Відділи УНСоюзу вислати розчислення і гроші так скоро, щоб вони наспіли до Головної Канцелярії не пізніше як у П'ЯТНИЦЮ, 22-го ГРУДНЯ 2000 року до полудня.

Звертається увагу на те, що Відділи, які спізняються з присилкою вкладок, будуть подані як довжники в річному звіті.

Головна Канцелярія УНС

**Кредитівка САМОПОМІЧ
НЬО ЙОРК
ПОЗИЧАЄ ГРОШІ
на різного рода
ПОТРЕБИ!**



вигід

♦ чемна та швидка услуга

За дальшими інформаціями звертайтеся до нас особисто, телефонічно, факсом або електронною поштою.



SELF RELIANCE NEW YORK
Federal Credit Union

A full service financial institution serving the Ukrainian-American community for over 49 years!

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003
Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251 E-Mail: SRNYFCU@aol.com

Branch Offices:

23 Main Street Kerhonkson, NY 12446 Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8636

226 Uniondale Avenue Uniondale, NY 11553 Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097

32-01 31st Avenue, Astoria, NY 11106 Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

OUTSIDE NYC CALL TOLL FREE: 1-888-SELFREL

VISIT OUR WEBSITE AT: <http://www.selfreliancenyc.org>

**ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ! ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА
ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ — ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!**



**UKRAINIAN SELFRELIANCE
FEDERAL CREDIT UNION,
PHILADELPHIA, PA.**

Serving and Supporting the Ukrainian Community Since 1952

CERTIFICATE SPECIAL

18 Month term

\$1,000 minimum deposit

6.2% APR

6.4% APY

All savings insured by the National Credit Union Administration, a federal agency.

MAIN OFFICE:

1729 Cottman Ave.
Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 725-4430
Fax: (215) 725-0831

24th Street Branch:

2307 Brown St.
Philadelphia, PA 19130
Tel.: (215) 232-3993

Ukrainian Center Branch:

910 Henrietta Ave.
Huntingdon VL, PA 19006
Tel.: (215) 379-0400
Fax: (215) 379-2757

Toll free: 1-888-POLTAVA

У пам'ять подруги Марії-Галки Кротюк



Марія-Галка Кротюк

Марія народилася 17 червня 1905 року у свідомій українській родині Качинських, у Ківерцях біля Луцька, на Волині. Вона мала дві сестри, Надію і Олександру, та брата Арсена, якого дуже любила.

По закінченні середньої школи Марія закінчила школу медсестер і дістала працю у лікарні. Марія була дуже гарна, мала сині, як небо, очі, добре серце, веселу вдачу і завжди була позитивно наставлена. Вона також мала гарний голос, співала у церковному і світському хорі.

З Сергієм Кротюком вони повинчалися у 1931 році, й обоє брали активну участь у церковному житті, обоє належали до підпільної організації ОУН.

З початком 1943 року почала творитись партизанка. Марія, не лишаючи праці, співпрацювала із підпіллям, постачаючи необхідні медикаменти. На той час уже було дві ОУН, і кожна мала своїх повстанців, однак при потребі Марія рятувала ім життя без різниці, до котрої ОУН, (м) чи (б), повстанець належав.

Коли восени 1943 року з партизанських відділів створився на Лучині Український Легіон Самооборони – Марія залишає працю і негайно вступає до нього, приймаючи собі псевдо – Галка. Вона була першою фаховою медичною сестрою в легіоні.

По закінченні війни родина Кротюків опинилась у Німеччині, у Берхтенсгадені, у таборі „ДП“. Галка відразу почала працювати у табіровому шпиталі, надаючи допомогу старшим людям і дітям. У

1949 родина Кротюків виїхала до Америки. У Мінеаполісі відразу влилась у громадське і релігійне життя при українській православної церкві св. Арх. Михайла. Галка не занедбує свого фаху – опанувавши англійську мову, знов працює медсестрою у лікарні.

В 1956 році Кротюки переїжджають до Денверу, Колорадо. Тут Галка лишає свій фах і разом з чоловіком Сергієм відкриває власне підприємство. Водночас вони були основоположниками і членами української православної церкви Святої Покрови. Галка належала до церковного хору, до сестрицтва, до Українського Золотого Хреста (УЗХ) до Союзу ветеранів українського резистансу (СВУР), до Організації державного відродження України (ОДВУ) та Пласт-Приятю. Брала участь у з'їздах ОДВУ, СКВУ, ВЗУН і соборах.

Подруга Галка залишилася вдовою 14 червня 1980 року, але й надалі брала активну участь у громадському житті. Давала щедрі пожертви на видавання книжок, на Інститут дослідів Волині, на Товариство „Волинь“, на наукові товариства НТШ, УВАН, Гарвард, на пам'ятник св. кн. Ольги у Бавнд-Бруку і на Церкву-пам'ятник св. Андрія, на Бібліотеку ім. Симона Петлюри і на „Українське Слово“ у Парижі, а крім того, підтримувала родину в Україні.

Останні свої роки подруга Галка перебувала у приватній лікарні – з огляду на недугу Альцгеймера. З Божої волі всі її терпіння і її болі закінчилися 15 липня 2000 р. Похорон відбувся у Бавнд-Бруку, де покійна спочиває поряд зі своїм чоловіком Сергієм.

З ініціативи Об'єднання ветеранів армії УНР і Українського резистансу було відслужено у 40 день Панахиду за спокій душі пок. Галки, у церкві св. Арх. Михайла в Мінеаполісі, Міннесота. Панахиду служили настоятель церкви о. прот. Євген Кумка і о. прот. Михайло Куданович, у присутності ветеранів, друзів і знайомих.

Всім жертводавцям – щире спасибі, покійній Марії-Галці – вічна пам'ять!

Подруга Тамара

Світлої пам'яті д-р Романи Навроцької

Рік тому, 15 листопада 1999 року, у Філядельфії, перестало битися серце Романи Навроцької, багатолітньої голови Товариства українців-католиків „Свята Софія“ у США.

Відійшла у вічність яскрава особистість, щира патріотка України, вірна дочка Української Греко-Католицької Церкви, яка до останнього подиху боролася не лише за власну свободу та гідність, а й за честь, незалежність і волю свого народу.

Народилася Романа Навроцька (з дому Лебедович) 11 жовтня 1921 року в Віжомлі, пов. Яворів, в родині о. Івана і Наталії (з дому Савойків) Лебедовичів. Мама померла, коли їй було два місяці, тому вихованням дитини займався батько. Народну школу Романа закінчила в Бірчі, а гімназію в Українському інституті для дівчат в Перемишлі, в 1940 році. Під час навчання в гімназії у 1938–39 роках належала до підпільного Пласту.

В 1940 році почала студії філософії у Львові, які продовжила в 1941 році у Відні. Була заарештована гестапо і ув'язнена в концентраційному таборі Равенсбрюк. Після війни продовжувала навчання в Інсбруці. Студіювала географію, етнографію та філософію, в 1948 році стала доктором філософії.

В 1948 році одружилася з доктором медицини Мирославом Навроцьким. Наступного року емігрувала з родиною до США, де поселилася у Філядельфії.

З виходом Патріярха Йосифа Сліпого на волю приступила до роботи, спрямованої на відродження Церкви. Разом з чоловіком належала до ініціаторів Патріяршого Фонду, в 1974 році заснувала і очолила релігійне Товариство українців-католиків США „Свята Софія“, головою якого була до

останніх днів свого життя.

Найкраща пам'ятка по Романі Навроцькій – це музейно-меморіальний комплекс Патріярха Йосифа Сліпого в Україні. Виконуючи волю Патріярха Йосифа, доклала чимало зусиль, щоб Товариство „Свята Софія“ закупило в 1995 році родинну хату батьків Патріярха в селі Заздрість біля Тернополя. Саме тут, 16 квітня 1995 року, був зведений і посвячений духовний центр ім. Патріярха Йосифа. Релігійне Товариство українців-католиків США „Свята Софія“ здійснило це у пам'ять 50-ліття арешту, 11 квітня 1945 року владик Української Греко-Католицької Церкви.

Далі проєкт товариства „Свята Софія“ продовжився у спорудженні музейно-меморіального комплексу, відновленні і посвяченні садиби-музею Патріярха Йосифа. Широкий розголос мали науково-практичні конференції, проведені 4 вересня 1999 року в Тернополі, а через тиждень – у Львові, присвячені питанням моралі та етики в особистому та громадському житті, в яких взяло участь чимало священиків і мирян, зокрема з України, Америки, Італії, Німеччини.

Минула перша річниця відходу у вічність Романи Навроцької. Вона відійшла від нас, але духовно і далі з нами.

Вічна їй пам'ять!

Оксана Пачовська



Романа Навроцька

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ШИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням тілних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

So. Bound Brook Monument Co.
45 Mountain Avenue, Warren, N.J. 07059

РАЇСА ХЕЙЛИК, власник
(908) 647-7221 • (908) 647-3492

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З РІЗНИХ
ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦВИНТАРІ
СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ, СВ. ДУХА
В ГАМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ

24 листопада 2000 р.
(7509р.укр.літописного), на 41-му році
життя, залишивши в глибокому смутку
родину, відійшла в царство Духа Предків
Рідних наша дорога *посестра*
Галя Кияшко
з дому Лозова

Нар.9 травня 1960 р в Нью-Йорку
Громади сповідників Рідної Української
Національної Віри: України, Канади,
Австралії і ОСІДУ при Святині
“Оріяна” в Нью-Йорку розділяють
смуток родини і висловлюють своє глибоке
співчуття:

Мужу Річарду,
Сину Михайлу,
Донькам: Наталі, Елізабеті та Іванці,
Мамі Людмилі Лозовій,
Братам: Івану та Тарасу з їх родинами,
Сестрам: Людмилі та Лесі
Свекрам: пані Ядвізі і пану Михайлу Кияшам
Її тіло прийняла, як рідна мати земля Америки.



СПРОСТОВАННЯ НА НЕТОЧНОСТІ В КНИЗІ „ІСТОРІЯ ПЛАСТОВОЇ СТАНИЦІ – ДІТРОЙТ 1949 – 1999“ –

стор. 337 повинно бути:

прислала Ірена Томків – дружина покійного.

стор. 284 повинно бути:



В світлу пам'ять найдорожчого
БАТЬКА, ДІДУСЯ, МУЖА
бл. п.

**ЗИНОВІЯ М.
ТОМКІВ**

20 X 1916 – 6.III 1999

пластуна-сеніора
члена Восьмого Куреня УПС
ім. Григора Орлика

донька – МАРТА
син – АНДРІЙ з дружиною
МАРТОЮ і донькою
ГАЛИНКОЮ
жінка – ІРЕНА



Голова Ради Директорів ЗИНОВІЙ ТОМКІВ передав 16.5 акрів Діброви – „Зелений Яр“ на власність Пластові 12 липня 1959 р. Перебрали Я. Падох – голова КПС і В. Колодчин – голова Пластової Станиці Дітройт.

стор. 186 повинна бути:

Томків Зиновій – активний пластун, від молодих літ в Австрії, в таборі, займав пост кошового і в Дітройті продовжував пластування. Член комітету купна української оселі „Діброва“ і її кількакратний голова, представник „Енциклопедії Українознавства“. Організовував заходи, золоті вечірники, в користь „Енциклопедії Українознавства“, часто вибраний на аранжера забав. Належав до шахової ланки і також вчив дітей грати в шахи.

За його старанням в Дітройті, в американській церкві, вмуровано в стіну, поряд з гербами інших держав, герб України – Тризуб. Видав 2 книжки про Діброву. Виховав двох українських дітей.



Ділимося сумною вісткою, що у вівторок,
5 грудня 2000 р., прийнявши св. Тайни
упокоївся в Бозі на 87-му році життя

бл. п.
ПЕТРО МЕУШ

ПАРАСТАС і ПАНАХИДУ відслужено 7 грудня 2000 р.
ПОХОРОН відбувся 8 грудня з церкви Чесного Хреста в Асторії, Н.Й. на
дієцезіальному цвинтарі св. Духа.

Горем прибіта
МАРІЯ МЕУШ з родиною.

Вічна йому пам'ять!

У СВІТЛУ ПАМ'ЯТЬ
моєї дорогої та незабутньої СЕСТРИ

ЛІДИ САВОЙКИ

будуть відправлені
ПОМИНАЛЬНІ БОГОСЛУЖЕННЯ

- в УКЦеркві св. Юра в Нью-Йорку, 20 грудня 2000 р., о год. 8:30 ранку та 23 грудня 2000 р., о год. 6-й веч.;
- в монастирі св. Йосафата в Глен Ков, Н.Й., 16 грудня 2000 р.;
- в церкві свв. Сергія та Ваха в Римі, Італія, 20 грудня 2000 р.;
- та в церкві Стрітіння Господнього, у Львові, 20 та 28 грудня 2000 р.

Про згадку та молитви до Ісуса Христа просять
ВІРА САВОЙКА та родина.

В пам'ять Покійної складаю 100 дол. на музей релігійних вишивок
о. д-ра Д. Блажейовського у Львові.



Ділимося сумною вісткою, що в понеділок, 11 грудня 2000 року по
тяжкій недузі упокоїлася в Бозі наша найдорожча
ДРУЖИНА, МАМА, БАБЦЯ, ТЕТА

св. п.
СТЕФАНІЯ БЛАГА
з дому СУДОМЛЯК

ПАРАСТАС і ПАНАХИДА відбулися у четвер, 14 грудня 2000 р. в похоронному
заведенні Weizel & Sons, 419 Huntington Pike, Rockledge, Pa.
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в п'ятницю, 15 грудня 2000 року з церкви
Благовіщення. Melrose Park, Pa на цвинтар Lawnview, Rockledge, Pa.

Залишила в глибокому смутку:

чоловіка – ДМИТРА
синів – ОРЕСТА з дружиною ЄВГЕНІЄЮ та
доньками ЛАРИСОЮ і УЛЯНОЮ
– ЗЕНКА з дружиною ОЛЕЮ та дітьми
МИХАСЕМ і ХРИСТИНКОЮ
племінників – ОЛЬГУ ДЕЛЬФІНІ з родиною
– ВОЛОДИМИРА САХАЦЬКОГО з
родиною
– ДІЯНУ та СУЗАННУ СУДОМЛЯК

ближчу та дальшу родину в Америці, Канаді та в Україні.

Віча її пам'ять!



У глибокому смутку повідомляємо, що в неділю, 9 грудня 2000 р.
відійшла у вічність

бл. п.
ЯРОСЛАВА ГРИНЕНКО
з дому КОДЕЛЬСЬКА

нар. 19 березня 1922 р. в Збаражі, Україна.
Донька св. п. Юлії о. Йосифа та сестра св. п. д-ра Ігоря.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в середу, 13 грудня 2000 р., о год. 3-й по пол.
в "Nursing Home" в Port Orchard, WA.

Залишені у смутку:

сини – ОЛЕКСА із Port Orchard, WA
– ЮРІЙ мол. із Landsdale, PA.

Вічна її пам'ять!



Ділимося сумною вісткою з родиною, нашими
приятелями і знайомими, що з волі Всевишнього, по
довгій і тяжкій недужі, 22 листопада 2000 р., о год. 8:45
ранку, відійшла від нас моя найдорожча
і незабутня ДРУЖИНА

бл. п.

д-р політичних наук

ОЛЬГА ПЕРЕСЛУГА-ПЛАКСІЙ

Прожила 86 літ.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися у вівторок, 27 листопада 2000 р., о год. 7-й веч. „Вервиця“ в похоронному заведенні Pierce Brothers in Westlake Village, CA. В середу, 29 листопада 2000 р., о год. 10-й ранку в римо-католицькій церкві св. Юди у Westlake Village, CA, яку відправив пастор MSGR. William J. Leser, який рівночасно є єпископом східного обряду Маронітів.

В порозумінні з директором музики Vincentom Adams оба уложили програмку відправи, як також зміст Служби Божої, що відповідала Покійній, бо в римо-католицькому обряді є широкий варіант можливостей. У своїй проповіді Пастор Білл підкреслює духовні цінності Покійної, зокрема велику любов до Бога і ближнього, базовану на теології і науці of St. John of the Cross, практикуючи контемпліацію і молитву на вервиці.

Ida Rubin відчитала життєпис Покійної. Знаючи її добре особисто, також звернула увагу на глибоке знання і інтелекцію Покійної, а при тому також на її ніжність і скромність.

По Службі Божій відбулося прийняття-перекуска в церковній залі, яку приготували членкині парафії.

Б четвер, 30 листопада 2000 р., о год. 10-й ранку відправилася друга похоронна Служба Божа з Панахидою в українській католицькій церкві Р.П.Д. Марії в Голлівуді, яку відслужив о. Олег Романенко в асисті каноніка о. Томи Глена з Чикаго і мсгр-а Білла Лесера, пастора of св. Джуд, а відтак на SAN FERNANDO MISSION CEMETERY & MAUSOLEUM ARCHDIECESE of Los Angeles, де спочило тіло Покійної.

Хай ця земля Вашингтона, що стала прибраною Батьківщиною
Покійної буде їй легкою.

По похороні відбулася тризна в ресторані The ODYSSEY.

Покійна залишила в смутку горем прибитого мужа – д-ра МИКОЛУ
і дальшу родину в Україні і Польщі.

О молитви за спокій душі Покійної просить муж.

Вже замовлено в оо. Василіян в Канаді „ГРИГОРЯНКУ“, а також кожної середи – день її смерті – буде відправлена Служба Божа в українській католицькій церкві, Р.П.Д. Марії в Лос Анджелес, за спокій душі Покійної.

Мале вияснення: в 1960 році Покійна з мужем перенеслися жити з Нью-Йорку до Лос Анджелес, Каліфорнія і тут вступили, як члени церкви Р.П.Д. Марії, де є членами і тепер.

В 1980 році перенеслися дальше на захід від Лос Анджелес до місцевості Вестлейк Віледж і там вписалися до римо-католицької церкви св. Юди, де є членами і тепер. Тому то було дві похоронні відправи в двох церквах різного обряду.

У ПЕРШУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ

бл. п.

д-ра мед.

**ВОЛОДИМИРА
КЛІША**

будуть відправлені

СЛУЖБИ БОЖІ

26 грудня 2000 р. в церквах:

св. Архистратига Михаїла в Дженкінтавні
і св. Миколая у Філядельфії.

Дружина – ВІРА
сестра – НЕОНІЛЯ КЛІШ

В пам'ять мого покійного брата, який був останній з роду Клішів
жертвую через 90 відділ Союзу Українок Америки 1,000 дол. на стипендію
для студента медицини чернівецького університету.



В ПЕРШУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ

18 грудня 1999 р.

нашого найдорожчого, ніколи незабутнього ТАТА і ДІДА

СВ. П.

ВАСИЛЯ МАКСИМЮКА

просимо про молитви за вічний спокій
Його праведної душі.

Вічна йому пам'ять!

У глибокому смутку:
сини – ОРЕСТ з родиною
– РОМАН з родиною

В ЧЕТВЕРТУ ТА ДРУГУ БОЛЮЧІ РІЧНИЦІ СМЕРТИ

родичів

СВ. П.

**д-ра ЯРОСЛАВА та СТЕФАНІЇ
БЕРНАДИН**

СВЯТІ ЛІТУРГІЇ

будуть відправлені
в церквах:

св. Йосафата та Царя Христа у Філядельфії;
св. Юра в Нью-Йорку;
та св. Йосифа у Brookfield, CT.

ЗІРКА, КЕНІ і ТАМАРА ГАЛЛО



СВ. П.

мгр. інж.

ЄВГЕН БРОВАР

ур.1-1-1912 р. в Михновці, Україна,
упокоївся в Бозі 7 грудня 2000 р. в Ютиці, Н.Й.

ПОХОРОН відбувся 16 грудня 2000 р. з церкви св. Володимира на церковне кладовище.

Залишені в глибокому смутку:

доньки – ХРИСТИНА СТАНЬКО з чоловіком ЮРІЄМ
– АННА БЕРЕЗ з чоловіком ТЕОДОМ
– ДОННА ВЕРЕШИНСЬКА з чоловіком БИЛОМ
внуки – ОЛЕКСАНДЕР СТАНЬКО з жінкою ДЖОЙ
– АНЯ СТАНЬКО
– МАРКО БЕРЕЗ
– ЛІДА БЕРЕЗ
– ТОМ БЕРЕЗ
– МАЙКЕЛ ВЕРЕШИНСЬКИЙ
– ДАН ВЕРЕШИНСЬКИЙ
сестра – ЯРОСЛАВА ІВАНЦЬО з родиною в Самборі,
Україна
ближча і дальша родина в Америці і Україні.



Ділимося сумною вісткою з рідними, приятелям і знайомими,
що 13 жовтня 2000 р. відійшла від нас у вічність наша
найдорожча ДРУЖИНА, МАМА і БАБУСЯ

бл. п.

**МАРІЙКА БІГУН
з дому МІСКЕВІЧ**

Залишила в глибокому смутку:

мужа – СТЕПАНА
дочку – ОРИСІЮ з мужем СЕРОВСКИМ
сина – АДАМА з дружиною ВЕРОНІКОЮ та
внучку – МОНІКУ.

Несподівана смерть бл. п. Марійки викликала потрясений жаль та великий смуток в колі родини, приятелів, знайомих в Україні та на поселенні в Америці, Пел-Лейк, Віск. і околиці.

Покійна була активною членкою 53 Відділу ООЧСУ, брала участь в усіх святкових імпрезах культ-освітнього референта, передплачувала „Національну Трибуну“ та „Шлях Перемоги“, була жертвенною фінансово. Нехай пам'ять про неї залишається між нами назавжди, а американська земля буде їй легкою.

Вічна їй пам'ять!

М. С.

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Маріка Осціславська 973-292-9800 #3040

ХОЧЕТЕ КУПИТИ ХАТУ?
Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА
VASYL KAVATSIUK
SALES REPRESENTATIVE

MORRIS PLAINS
PARSIPPANY OFFICE:
1625 STATE ROUTE 10
MORRIS PLAINS, NJ 07950
OFF: (973) 984-1400, Ext. 3603
EVES: (908) 790-9240
PAGER: (973) 817-1340 • FAX: (973) 984-4075

Weichert Realtors®
Ask About Weichert's One-Stop Shopping Services

ARCA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відео-касети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550

EUROPEAN WOODART CORPORATION

Потребує досвідчених майстрів з художньої обробки дерева, а також художника-дизайнера з досвідом проектування та виготовлення меблів. Добра платня, цікава робота, український колектив. Знаходиться на соняшному півострові – Флорида.

Василь Бойчук
Тел.: (904) 740-7740
або вечором 1 (407) 574-7796

ЮРІЙ СТЕЦЮК
GEORGE L. STECIUK
SALES REPRESENTATIVE

ПРОДАЖ ДОМІВ у Morris, Essex, Union, Somerset Counties. Щира, чесна і особиста обслуга. Free Market Analysis of Your Home. Referral & Relocation throughout USA

Weichert Realtors®

#1 REALTOR IN N.J.
#1 REALTOR IN MORRIS CO.
#1 INDEPENDENT REALTOR U.S.

CHATHAM OFFICE:
64 MAIN STREET
CHATHAM, NJ 07928

OFF: (973) 635-5000
EVES: (973) 539-8917
FAX: (973) 635-5086

MUSICUS BORTNIANSKII
Myron Maksymiw, Conductor with Rev. Yaroslav Dybka celebrate on CD

GREAT VESPER
by Myron Fedoriv

To order send Cnd \$20.00 +3.99 S&H (\$20.00 U.S. incl. S&H) to:
MUSICUS BORTNIANSKII
68 Ninth Street, #2, Etobicoke, Ont., M8V 3E3, Canada
Tel.: (416) 255-7378

Calls to UKRAINE
22.9¢/min
Any time

Great domestic rates. Great rates to other countries. We also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 15¢/min.

For info call Long Distance POST:
1-800-449-0445
WWW.LDPOST.COM

ЛОНГІН СТАРУХ
Професійний продавець забезпечення УНС
LONGIN STARUCH
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
tel.: 800-673-5150 • Fax: 914-626-5831
e-mail: lvstaruch@aol.com

ЮРІЙ ЛАЗІРКО
Професійний продавець забезпечення УНС
IURI LAZIRKO
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
5 Brannon Ct., Clifton, NJ 07013
tel.: 973 881-1291
E-mail: iouri_uke@hotmail.com

Фірма „КАРПАТИ“
Переробляє хати, пивниці, направляє дахи, виконує цементні праці, переробляє лазнички, малює назовні і всередині. Виконує малі і великі роботи (Handy man) Василь Чолак. Тел.: (718) 937-6821
Beeper (917) 491-6150

ECONOMY AIRFARES
FREGATA TRAVEL
Нью-Йорк/Київ – 459 дол. + tax (round trip)
339 дол. + tax (one way)
Нью-Йорк/Львів – 529 дол. + tax (round trip)
399 дол. + tax (one way)
Restrictions Apply
250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220

OKSANA PIASECKYJ
REALTOR-ASSOCIATE®
В Маммі Біч зверніться до Оксани
(305) 604-8000 BUS,
(305) 604-8282 FAX
piaseo@earthlink.net E-MAIL

Each Office is Independently Owned And Operated.

COLDWELL BANKER®

KENT KARLOCK REALTY
450 41 ST STREET
MIAMI BEACH, FL 33140

UKRAINE-PAC
(973) 831-1499
PACKAGE and FOOD Parcel Service

МИХАЙЛО П. ГРИЦАК
адвокат

З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ, ЯК ТАКОЖ КОМП'ЮТЕРСЬКОГО ПРАВА
Член адвокатської палати в Н. Дж., Н. Й., Конн., Вашингтон.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel. (908) 789-1870; (732) 627-0517

ФІРМА ЄВШАН
пропонує касети, компакт диски, відео, шкільні книжки, комп'ютерні програми, писанки та різні подарунки. Замовляйте новий каталог на 2000 рік!
Тел.: 1-800-265-9858

ФІРМА „МІСТ“
Забираємо посилки з вашого дому 24 години
Україна – найнижчі ціни!
(973) 460-4302 • 1-888-633-7853

КАРПАТИ
EXPORT-IMPORT

121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario, Canada M6S 2Y4
Tel. (416) 761-9105
1-800-265-7189
Fax (416) 761-1662
e-mail: nsemczys@aol.com

КАРПАТИ
TRAVEL

Пам'ятайте, як посилати чи літати – то тільки через знану у світі фірму КАРПАТИ!

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
протягом кількох хвилин
Доставляємо до рук адресата в Україну, країни СНД та Східної Європи
Швидко, надійно, за найнижчими цінами!

MONEY TRANSFERRING
just in a few minutes!
Hand to hand delivery
to Ukraine, CIS and Eastern Europe

Для прикладу/For example:

Сума Amount	Оплата Fee	Сума Amount	Оплата Fee
\$100	\$12	\$1,000	\$65
\$200	\$20	\$2,000	\$110
\$300	\$27	\$5,000	\$210
\$500	\$40	\$10,000	\$390

Пропонуємо доставку до рук адресата за додаткову оплату залежно від регіону. Телефонуйте до нас, щоб оформити замовлення та за детальнішою інформацією.

Найкращі ціни на квитки
на всі авіалінії світу

The Best Prices on All Airline Tickets

Запрошення до Канади та США
Invitations for Visitors to Canada and USA

Візи до України, Польщі та Росії
Visas to Ukraine, Poland and Russia

Медичне забезпечення для відвідувачів у Канаді
Medical Insurance for Visitors in Canada

МИ ГАРАНТУЄМО:

Вчасну доставку пачок та харчових наборів з каталогів

Доставу до України сільськогосподарської техніки

WE GUARANTEE:

Delivery of Parcels and Food Packages from catalogues

Delivery of Agricultural Equipment to Ukraine